

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LA SUBTITULACIÓN CHINO-ESPAÑOL EN LAS
PELÍCULAS *WUXIA* DE ZHANG YIMOU

Tesis sometida a la consideración de la Comisión del Programa de Estudios de Posgrado en
Lingüística para optar al grado y título de Maestría Académica en Lingüística

MINGYUE QIN

Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Costa Rica

2024

A mi familia, que me enseñó a estudiar

AGRADECIMIENTO

Agradezco profundamente a las personas que de una u otra manera contribuyeron con la realización de este trabajo:

A la M.L. Ericka Vargas Castro, por su generosa enseñanza y ayuda, sus brillantes consejos y sugerencia y su inmensa paciencia. No podría tener este trabajo realizado sin ella.

A la M.Litt. Carolina Arias Núñez, por su apoyo inmenso desde mi inicio de estar en Costa Rica. Me ha dado siempre unas inteligentes observaciones, ayuda y sinceridad.

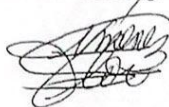
A la M.A. Irene Paniagua Wang, por ayudarme a convertir un trabajo arduo en un trabajo sumamente satisfactorio.

A mi adorable y bella madre, Wei Lu, por darme la vida y su amor infinito.

A mi esposo, Xinkui Li, por su amor y apoyo incondicional a lo largo del tiempo.

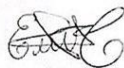
A mi bebé, Yulin, por acompañarme en mi vientre en todo el proceso de preparar mi tesis.

Esta tesis fue aceptada por la Comisión del Programa de Posgrado en Lingüística de la Universidad de Costa Rica, como requisito parcial para optar al grado y título de Maestría Académica en Lingüística.



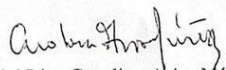
Dra. Flor Jiménez Segura
Decana

Sistema de Estudios de Posgrado



M.L. Ericka Vargas Castro

Directora de Tesis



M.Litt. Carolina Arias Núñez

Asesora

M.A. Irene Paniagua Wang

Asesora



Dra. Gabriela Cruz Volio

Directora

Programa de Posgrado en Lingüística

Mingyue Qin

Candidata

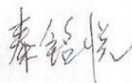


TABLA DE CONTENIDO

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
HOJA DE APROBACIÓN	iv
TABLA DE CONTENIDO.....	v
RESUMEN EN ESPAÑOL	viii
ABSTRACT.....	ix
LISTA DE TABLAS	x
LISTA DE FIGURAS.....	xiv
I. Introducción.....	1
1.1 Introducción	1
1.2 Justificación de la investigación	2
1.3 Estado de la cuestión.....	5
1.3.1 Estudios de la traducción audiovisual.....	6
1.3.2 Estudios de la subtitulación chino-español	8
1.3.3 Estudios de la traducción escrita chino-español	12
1.3.4 Estudios de culturemas	18
1.3.5 Síntesis de los estudios de la traducción y los culturemas.....	21
1.4 Planteamiento del problema.....	23
1.4.1 Problema de investigación	23
1.4.2 Objetivo general.....	23
1.4.3 Objetivos específicos	23

1.5 Marco teórico	24
1.5.1 Objeto de estudio: subtitulación.....	25
1.5.2 Objeto de estudio: wuxia	33
1.5.3 Traducción y lingüística.....	38
1.5.4 Traducción y cultura	55
1.6 Metodología	70
1.6.1 Descripción y justificación del corpus.....	70
1.6.2 Metodología de análisis	75
II. Análisis e interpretación de resultados.....	84
2.1 Resultados sobre la clasificación de los culturemas	84
2.1.1 Medio natural	88
2.1.2 Patrimonio cultural.....	89
2.1.3 Cultura social	101
2.1.4 Cultura lingüística.....	109
2.2 Resultados cuantitativos sobre las técnicas de traducción identificadas en las películas <i>wuxia</i> y los métodos de traducción	118
2.3 Alternativas de traducción	127
2.3.1 Medio natural	130
2.3.2 Patrimonio cultural.....	131
2.3.3 Cultura social	150
2.3.4 Cultura lingüística.....	161
2.4 Sistematización de resultados sobre las técnicas aplicadas en las nuevas propuestas de traducción y los métodos de traducción.....	177

III. Conclusiones	184
3.1 Comprobación de la consecución de los objetivos	184
3.2 Limitaciones del estudio y perspectivas de futuro	187
IV. Bibliografía	189
V. Anexos	195
Anexo 1. Clasificación de los culturemas de <i>wuxia</i> y su subtitulación al español y las técnicas de traducción correspondientes en la película <i>Héroe</i> (英雄, <i>Yīngxióng</i> , 2002)..	1954
Anexo 2. Clasificación de los culturemas de <i>wuxia</i> y su subtitulación al español y las técnicas de traducción correspondientes en la película <i>La casa de las dagas voladoras</i> (十面埋伏, <i>Shímiàn máifu</i> , 2004)	201
Anexo 3. Clasificación de los culturemas de <i>wuxia</i> y su subtitulación al español y las técnicas de traducción correspondientes en la película <i>Sombra</i> (影, <i>Yǐng</i> , 2018)	212

RESUMEN EN ESPAÑOL

Esta tesis comprende el análisis de la traducción de la subtitulación chino-español y el tratamiento de los culturemas en las películas *wuxia* del director Zhang Yimou. Se seleccionaron tres películas del género *wuxia*, ellas son: *Héroe* (英雄, Yīngxióng, 2002), *La casa de las dagas voladoras* (十面埋伏, Shímiàn máifu, 2004) y *Sombra* (影, Yǐng, 2018). Dichas películas están en formato DVD, tienen como idioma original el chino mandarín en cuanto a la pista sonora y contienen subtítulos en español. Las películas reúnen los elementos necesarios para analizar la traducción de la subtitulación.

Este trabajo pretende clasificar las palabras, frases y oraciones como culturemas de *wuxia* y su subtitulación correspondiente al español. Además, este trabajo trata de clasificar las técnicas de traducción aplicadas para la traducción de las palabras, frases y oraciones como culturemas de *wuxia*. Aparte, tiene el fin de estudiar la relación entre las técnicas de traducción utilizadas en el corpus con los métodos de traducción, analizar la efectividad de las técnicas de traducción utilizadas para codificar conceptos relacionados con la cultura china y proponer alternativas de traducción para las inconsistencias culturales que se identifiquen en los subtítulos del corpus.

Para el desarrollo del trabajo, se han clasificado 452 culturemas de *wuxia* junto con sus ámbitos culturales, las subdivisiones de los ámbitos culturales y las subtitulaciones de las películas correspondientes. Dentro de estas 452 muestras, se han identificado 100 culturemas con nuevas propuestas de traducción.

Para finalizar, se analizaron los resultados cuantitativos sobre las técnicas de traducción identificadas, la sistematización de resultados sobre las técnicas aplicadas en las nuevas propuestas de traducción y los métodos de traducción.

ABSTRACT

This thesis includes the analysis of the translation of Chinese-Spanish subtitling and the treatment of culturemes in *the wuxia* films of the director Zhang Yimou. There are three *wuxia* films selected, they are: *Hero* (英雄, Yīngxióng, 2002), *The House of Flying Daggers* (十面埋伏, Shímiàn máifú, 2004) and *Shadow* (影, Yǐng, 2018). These films are in DVD format, where Chinese is the original language for the soundtrack and the subtitles are in Spanish. These films bring together the necessary elements to analyze the translation of the subtitling.

The thesis intends to classify words, phrases, and sentences as culturemes of *wuxia*, and their subtitling in Spanish. Also, this thesis aims to classify the translation techniques applied to the translation of words, phrases, and sentences as culturemas of *wuxia*. In addition, it tries to study the relationship between the translation techniques used in the corpus and the translation methods, to analyze the effectiveness of the translation techniques used to encode concepts related to Chinese culture, and to propose new translation for the cultural inconsistencies identified in the subtitles of the corpus.

During the analysis, 452 culturemes of *wuxia* have been classified within their cultural areas, the subdivisions of the cultural areas and the related subtitles. With these 452 examples, 100 of them with new translation proposals have been identified.

Finally, the quantitative results about the identified translation techniques and the results on the techniques applied in the new translation proposals and the translation methods were analyzed.

LISTA DE TABLAS

Tabla 1 <i>Clasificación de frases hechas en chino: suyu, chengyu y duanyu según Ku (2006)</i>	13
Tabla 2 <i>Clasificación de frases hechas en español: refrán y proverbio según Ku (2006)</i>	14
Tabla 3 <i>Clasificación de juegos de palabras según Ku (2006)</i>	14
Tabla 4 <i>Clasificación de los nombres con significado adicional según Ku (2006)</i>	15
Tabla 5 <i>Comparación entre subtitulación y doblaje según Díaz Cintas (2001)</i>	32
Tabla 6 <i>Clasificación de la traducción según Hurtado (2001)</i>	41
Tabla 7 <i>Métodos de traducción según Hurtado (2001)</i>	47
Tabla 8 <i>Técnicas de traducción según Molina (2006)</i>	49
Tabla 9 <i>Taxonomía gradual de técnicas de traducción</i>	53
Tabla 10 <i>Clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción</i>	55
Tabla 11 <i>Clasificación de ámbitos culturales según Nida (1945)</i>	58
Tabla 12 <i>Clasificación de ámbitos culturales según Molina (2006)</i>	63
Tabla 13 <i>Clasificación de la cultura lingüística según S. H. Wu (2013)</i>	65
Tabla 14 <i>Reformulación de la cultura lingüística</i>	69
Tabla 15 <i>Modelo de análisis</i>	78
Tabla 16 <i>Clasificación de los culturemas con ejemplos para el análisis del corpus</i>	79
Tabla 17 <i>Clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción con ejemplos de películas wuxia, si aplica para el análisis del corpus</i>	81
Tabla 18 <i>Lista de abreviaturas para el análisis de la efectividad de las técnicas de traducción utilizadas</i>	85
Tabla 19 <i>Análisis de la relación entre el uso de las técnicas de traducción y los culturemas del medio natural</i>	88

Tabla 20 <i>Análisis de la relación entre el uso de las técnicas de traducción y los culturemas del patrimonio cultural</i>	90
Tabla 21 <i>Culturemas representativos en el ámbito de patrimonio cultural</i>	95
Tabla 22 <i>Análisis de la relación entre el uso de las técnicas de traducción y los culturemas de la cultura social</i>	101
Tabla 23 <i>Culturemas representativos en el ámbito de cultura social</i>	106
Tabla 24 <i>Análisis de la relación entre el uso de las técnicas de traducción y los culturemas de la cultura lingüística</i>	109
Tabla 25 <i>Culturemas representativos en el ámbito de cultura lingüística</i>	114
Tabla 26 <i>Técnicas identificadas en la subtitulación de las películas wuxia de Zhang Yimou</i> ...	118
Tabla 27 <i>Agrupación de las técnicas de traducción identificadas en la subtitulación de las películas wuxia de Zhang Yimou según los métodos de traducción</i>	121
Tabla 28 <i>Ejemplos de técnicas de traducción asociadas con los diferentes métodos de traducción</i>	123
Tabla 29 <i>Lista de abreviaturas para las alternativas de traducción</i>	129
Tabla 30 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de flora del medio natural</i>	130
Tabla 31 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de artes del patrimonio cultural</i>	131
Tabla 32 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de conocimientos religiosos del patrimonio cultural</i>	132
Tabla 33 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de creencias populares del patrimonio cultural</i>	134

Tabla 34 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de instrumentos musicales del patrimonio cultural</i>	135
Tabla 35 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de lugares del patrimonio cultural</i>	137
Tabla 36 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de objetos del patrimonio cultural</i>	140
Tabla 37 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de obras del patrimonio cultural</i>	146
Tabla 38 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de países del patrimonio cultural</i>	147
Tabla 39 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de técnicas de artes marciales del patrimonio cultural</i>	148
Tabla 40 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de calendarios de la cultura social</i>	150
Tabla 41 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de costumbres de la cultura social</i>	1510
Tabla 42 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de medidas de la cultura social</i>	153
Tabla 43 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de oficios y profesiones de la cultura social</i>	154

Tabla 44 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de organizaciones de la cultura social</i>	155
Tabla 45 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de tratamientos y cortesía de la cultura social</i>	157
Tabla 46 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de asociaciones simbólicas de la cultura lingüística</i>	161
Tabla 47 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de frases hechas (chengyu) de la cultura lingüística</i>	163
Tabla 48 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de frases hechas (duanyu) de la cultura lingüística</i>	168
Tabla 49 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de frases hechas (suyu) de la cultura lingüística</i>	169
Tabla 50 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de juegos de palabras de la cultura lingüística</i>	170
Tabla 51 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de nombres propios con significados adicionales de la cultura lingüística</i>	172
Tabla 52 <i>Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de transliteraciones de la cultura lingüística</i>	175
Tabla 53 <i>Técnicas aplicadas en las nuevas propuestas de traducción</i>	177
Tabla 54 <i>Agrupación de las técnicas sugeridas en las nuevas propuestas de traducción según los métodos de traducción</i>	180

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 <i>Subtitulación en la época del cine mudo con el ejemplo de la película Uncle Tom's Cabin</i>	29
Figura 2 <i>Modelo de Martí Ferriol (2006) para la clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción</i>	52
Figura 3 <i>Modelo de análisis de la relación entre las técnicas de traducción y la recepción de los referentes culturales según S. H. Wu (2013)</i>	66
Figura 4 <i>Resultados sobre la identificación de los culturemas en el ámbito de patrimonio cultural</i>	93
Figura 5 <i>Resultados sobre el uso de las técnicas de traducción en el ámbito de patrimonio cultural</i>	94
Figura 6 <i>Culturema 122 轻功 (qīng gōng, artes marciales ágiles)</i>	97
Figura 7 <i>Culturema 195 乾 (qián, cielo)</i>	98
Figura 8 <i>Culturema 224 琴 (qín, cítara china de siete cuerdas)</i>	99
Figura 9 <i>Culturema 347 沛伞 (pèi sǎn, paraguas de Pei)</i>	100
Figura 10 <i>Resultados sobre la identificación de los culturemas en el ámbito de cultura social</i>	103
Figura 11 <i>Resultados sobre el uso de las técnicas de traducción en el ámbito de cultura social</i>	105
Figura 12 <i>Culturema 317 主公移驾 (zhǔ gōng yí jià, el señor principal mueva su coche de rey)</i>	108

Figura 13 <i>Resultados sobre la identificación de los culturemas en el ámbito de cultura lingüística</i>	112
Figura 14 <i>Resultados sobre el uso de las técnicas de traducción en el ámbito de cultura lingüística</i>	113
Figura 15 葫芦 (hú lu, porongo).....	117
Figura 16 <i>Resultados de las técnicas de traducción de las películas wuxia de Zhang Yimou porcentualmente</i>	120
Figura 17 <i>Culturema 193 卦 (guà, hexagrama)</i>	133
Figura 18 箫 (xiāo, flauta).....	136
Figura 19 围棋 (wéi qí, weiqi).....	138
Figura 20 枪 (qiāng, lanza) y 剑 (jiàn, espada).....	142
Figura 21 <i>Culturema 39 书简 (shū jiǎn, libros)</i>	143
Figura 22 <i>Culturema 245 刀 (dāo, el fauchard chino)</i>	144
Figura 23 <i>Culturema 268 剑印 (jiàn yìn, seña del ejército)</i>	145
Figura 24 <i>Culturema 263 叩稟主公 (kòu bǐng zhǔ gōng, arrodillarse y tocar el suelo con la frente para hablar con el rey)</i>	160
Figura 25 <i>Resultados de las técnicas sugeridas en las nuevas propuestas de traducción porcentualmente</i>	179
Figura 26 <i>Comparación de los métodos de traducción en diferentes procesos de análisis</i>	181

I. Introducción

1.1 Introducción¹

El estudio lingüístico entre dos idiomas no emparentados, como el chino y el español, siempre tiene muchos temas para indagar. El lenguaje es un medio de transmisión cultural, en el cual el efecto de la sociedad se ve reflejado en las referencias culturales que se expresan en los idiomas. La presente tesis tiene su objetivo general en analizar el tratamiento de culturemas en la traducción de los subtítulos de películas *wuxia* del director chino Zhang Yimou. *Wuxia* es un género artístico único y representativo de la cultura china, cuya presencia se percibe en casi todas las manifestaciones artísticas en China. Las novelas *wuxia* (武侠小说, wǔ xiá xiǎo shuō) y las películas *wuxia* (武侠片, wǔ xiá piàn) son dos manifestaciones principales del siglo XX. En años recientes, el género *wuxia* se está expandiendo en mangas, animaciones, juegos, telenovelas, obras teatrales, publicidades, entre otros.

Las películas que conforman las muestras son obras de Zhang Yimou: *Héroe* (英雄, Yīngxióng, 2002), *La casa de las dagas voladoras* (十面埋伏, Shímiàn máifú, 2004) y *Sombra* (影, Yǐng, 2018). El interés por la selección del corpus está basado en la popularidad y el prestigio de las películas de Zhang (2004, 2006, 2018). Este director ha tenido proyectos sobre las películas *wuxia* y participó en la creación y redacción de los guiones. Su intención de interpretar la cultura *wuxia* no solo por las escenas cinematográficas, sino a través de las conversaciones de los personajes provee la posibilidad de identificar las referencias culturales (culturemas) y analizarlas en su contexto específico.

¹ El formato de citación de esta tesis se basa en el formato APA.

Esta investigación es empírica y descriptiva. Su eje es el estudio de la traducción chino-español y se fundamenta en las descripciones del corpus y en el análisis sobre las traducciones de los subtítulos de productos audiovisuales. El tratamiento de culturemas y las técnicas de traducción son instrumentos esenciales para llevar a cabo el análisis bajo el contexto *wuxia*, lo cual sirve como un intento pionero, porque todavía hay pocos estudios que contemplen el análisis de los culturemas en la traducción de los subtítulos de películas *wuxia* entre el chino y el español.

Se espera que la investigación permita ahondar en la identificación y el tratamiento de los culturemas en el ámbito de subtitulación, y además que brinde sugerencias para preservar las referencias culturales de traducción sobre las palabras, frases y oraciones del contexto *wuxia* y así brindar un aporte para superar la barrera lingüística y cultural entre el chino y el español.

1.2 Justificación de la investigación

La traducción juega un papel importante en propagar la información, ya que funciona como un puente para conectar las culturas. La subtitulación es una de las modalidades de la traducción audiovisual, la cual está ligada, de manera clara, a la llegada del material audiovisual sonoro. También es una actividad traductora compleja, porque entran en juego distintos elementos como contenidos verbales y orales, la imagen, la capacidad de lectura de la audiencia y la dimensión de la pantalla, entre otros. Como afirma Díaz Cintas (2003), el subtitulado es un tipo de discurso textual que presenta un conjunto de peculiaridades léxicas, sintácticas y ortotipográficas² que determina los discursos.

² De ortotipografía (de orto- y tipografía). Conjunto de usos y convenciones particulares por las que se rige en cada lengua la escritura mediante signos tipográficos. (Real Academia Española, 2022)

En las últimas décadas, las películas chinas han conseguido llamar la atención de todo el mundo. Directores chinos como Zhang Yimou (*La linterna roja*, 1991; *Héroe*, 2002), Ang Lee (*Tigre y dragón*, 2000), Feng Xiaogang (*El banquete*, 2006), Wong Karwar (*Deseando amor*, 2000), Chen Kaige (*El emperador y el asesino*, 1999), entre otros, han ganado varios premios internacionales importantes, por ejemplo, Globos de Oro, los premios Óscar, el premio del Festival Internacional de Cine de Berlín, el del Festival Internacional de Cine de Cannes y el del Festival Internacional de Cine de Venecia. Tras esos logros, se introducen cada vez más películas chinas en el mercado hispano. Es una reacción mercantil; no obstante, para la audiencia hispanohablante también es una gran atracción.

Además de las acciones de artes marciales asombrosas, las cuales habían sido una atracción principal en las épocas de Bruce Lee y de Jackie Chan, la motivación de ver las películas chinas deriva de la filosofía y la cultura china que se muestran a través de las obras cinematográficas. Eso requiere un buen trabajo de traducción y subtitulación, porque la traducción ayuda a comprender las películas, superar los obstáculos de los idiomas chino y español y construir un enlace cultural entre dos culturas remotas. Sin embargo, ¿los subtítulos que aparecen en la pantalla realmente transmiten la información y las connotaciones culturales chinas correctamente? No siempre.

Al revisar las traducciones de los subtítulos de películas, es evidente que en muchas ocasiones se ha perdido información o se han confundido las connotaciones, específicamente con las palabras, frases hechas u oraciones típicas de la cultura china. Por ejemplo, en la película *La casa de las dagas voladoras* (2004), en varias ocasiones, los protagonistas llaman 兄弟 (xiōng dì, hermano) a su mejor amigo. En el mundo *wuxia*, no se le llama 兄弟 (xiōng dì, hermano) a cualquier amigo, pariente, ni paisano, sino que solo los amigos más importantes de la vida merecen esta denominación. No obstante, en una ocasión en la película, el traductor omitió esta traducción;

aunado a ello, en otra instancia, el traductor puso el nombre “*Leo*” en la subtitulación en el momento de llamar 兄弟 (xiōng dì, hermano). Eso anuló el valor de amistad entre los protagonistas, se perdió el espíritu de *xia* entre ellos; adicionalmente, la traducción del nombre *Leo* no era apropiada, porque el apellido del personaje en chino es *Liu*, no tiene nada que ver con un nombre extranjero como *Leo*, por eso se sugeriría traducir su nombre con la pronunciación del apellido *Liu*.

Al buscar los subtítulos de películas chinas en otros idiomas, la mayor parte de los recursos son entre chino e inglés. En comparación, hay menos películas chinas con la subtitulación en español. Al respecto, esto solo ocurre cuando la película se introduce, específicamente, al mercado hispanohablante. Pese a que hay cada vez más investigaciones científicas sobre la traducción chino-español, aquellas en el campo de subtitulación de películas son escasas, y son menos las relacionadas con un género único y representativo de la cultura china como el *wuxia*. Este es un género artístico clásico y de mucha popularidad: tiene su presencia en las obras literarias, en programas televisivos, en cine, entre otros.

La presente tesis pretende analizar el tratamiento de culturemas en la traducción de los subtítulos de películas *wuxia* del director chino Zhang Yimou. Se escogió este director por ser un representante de la cultura china y sus obras son reconocidas y apreciadas por la audiencia, cineastas e investigadores de culturas de diferentes países desde los años ochenta. Él ha tenido mucho interés en el género *wuxia* y ha querido mostrar un mundo *wuxia* desde su punto de vista.

Las películas que conforman las muestras de esta tesis son: *Héroe* (英雄, Yīngxióng, 2002), *La casa de las dagas voladoras* (十面埋伏, Shímiàn máifú, 2004) y *Sombra* (影, Yǐng, 2018). Se seleccionaron estas tres películas porque es una trilogía de *wuxia* de Zhang Yimou donde refleja

una continuidad de la ideología de *wuxia* del director. Además, se encuentra una abundancia de elementos culturales en estas tres películas para poder analizar.

El objeto de la investigación en específico es analizar el audio chino y su respectiva subtitulación en español. Esta investigación tiene el fin de observar si el trabajo de traducción puede transmitir correctamente los culturemas a la audiencia desde el texto original (TO) al texto meta (TM) bajo el contexto *wuxia*, y si determinadas técnicas ayudan en este trabajo.

Esta investigación se justifica en el hecho de que las particularidades de las referencias culturales dan cuenta de diferencias significativas en la manera de concebir el mundo en cada cultura. Los culturemas de una lengua que se encuentran a disposición de las audiencias cinematográficas contribuyen al entendimiento de la lengua en sí y a una mejor comprensión de la sociedad a la cual pertenece. Es necesario implementar métodos y técnicas apropiadas que consideren los elementos culturales para presentar una subtitulación chino-español fiel y de calidad. Por tales razones, es innovador un estudio del género *wuxia* como este, y también es relevante para las futuras traducciones chino-español: dará sugerencias de traducción para algunas palabras típicas y frases hechas del contexto *wuxia*, ayudará a distinguir las connotaciones chinas, evitará producir inconsistencias culturales en el proceso de traducción sobre este género y servirá para superar la barrera lingüística y cultural entre el chino y el español.

1.3 Estado de la cuestión

En este capítulo, se revisan los antecedentes de la investigación sobre estudios de la traducción audiovisual (TAV), la traducción chino-español y los estudios de culturemas, con el fin de determinar cómo sus resultados pueden aportar a la presente investigación. Este capítulo consta de cinco apartados. En el primero de ellos, se condensan las investigaciones relevantes sobre la

TAV. En el segundo, se lleva a cabo un repaso sobre los estudios de subtitulación chino-español. En el tercero, se contemplan las investigaciones sobre la traducción escrita chino-español con obras literarias chinas. El segundo y el tercer apartado son derivados del tema de estudios de traducción chino-español con diferentes énfasis. En el cuarto apartado se hace una revisión sobre las investigaciones de culturemas o referentes culturales. Por último, el quinto apartado hace una síntesis donde se considera su importancia para el análisis de la tesis.

1.3.1 Estudios de la traducción audiovisual

En el panorama español, la obra de Ávila (1997) sobre el doblaje fue pionera como monografía en el estudio de la TAV. Posteriormente, Agust Canós (1999) y Chavez García (2000) dieron contribuciones sobre la organización de los géneros y las fases del proceso. Díaz Cintas (2001) se centró en el estudio del subtitulado, además de otros aspectos generales de la TAV. Chaume (2004) además de actualizar las referencias y la historia, aporta un nuevo enfoque descriptivo para el doblaje y la subtitulación. Los estudios contemplados dentro de este apartado han tratado de describir diversos aspectos de la TAV, tales como los de Frederic Chaume del 2004, Francisca García del 2005 y Daria Uracchi del 2013.

Chaume (2004) resume la importancia del modo traductor³ y lo profundiza para las modalidades de doblaje y subtitulación. En ambas, el modo del discurso es complejo, ya que se transmite información por los canales acústico y visual. El modo traductor en estas modalidades es de tipo simple subordinado, pero diferente entre ellas. Chaume (2004) indica que, para el doblaje, el modo audiovisual se transforma en modo oral y para la subtitulación el modo audiovisual se

³ Hurtado primero introduce el *modo traductor* como un parámetro para clasificar la traducción, lo define como un modo de la traducción en comparación con el modo de texto original. (Hurtado, 2001, p. 30)

transforma en escrito. En ambas, la traducción está subordinada a la información transmitida por las imágenes. Además, Chaume destaca los trabajos sobre normas de traducción en el campo de la traducción audiovisual, indicando que “los estudios microtextuales sobre normas de traducción son los que pueden hacer avanzar la disciplina” (2004, p. 153).

García (2005), en su artículo, se plantea el objetivo de analizar las regularidades en el uso de las dos técnicas de traducción de acuerdo con la clasificación de Amparo Hurtado (2001): la compresión lingüística y la elisión. Este artículo indaga sobre el uso de las dos técnicas mencionadas para la subtitulación con un corpus textual de la subtitulación en español de la película francesa *Le château de ma mère*. García (2005) pretende averiguar los escollos con los que se topa el traductor que trabaja con el francés como TO y el español como TM, analizar las diversas soluciones que se han adoptado y señalar las regularidades más comúnmente empleadas en casos que responden a un mismo patrón.

Resulta que el subtítulo pierde parte de la expresividad del original por el uso de las dos técnicas, compresión lingüística y elisión, y el sabor literario que se desprende de los diálogos originales queda sensiblemente menguado en la traducción y el lenguaje de los subtítulos se torna mucho más directo y conciso. Estos resultados reflejan que cada técnica seleccionada puede causar diferentes efectos en su subtitulación. Se requieren más estudios sobre la aplicación de técnicas de traducción para anotar las posibles tendencias.

La tesis doctoral de Uracchi (2013) tiene el objetivo de ofrecer un recurso para las nuevas tendencias de los productos audiovisuales y en las preferencias del público, a través de un análisis pormenorizado del subtitulado propuesto italiano-español. Uracchi (2013) profundiza su estudio en el análisis de los problemas de traducción de los elementos más pragmáticos, como las unidades fraseológicas, los juegos de palabras, las expresiones vulgares, los regionalismos y los elementos

culturales que presentan una dificultad de traducción. En resumen, la propuesta de subtitulado de Uracchi (2013) da contribución sobre la orientación de la búsqueda del elemento cultural que presente una equivalencia tanto en la forma como en el contenido. Además, aporta la forma para hacer un análisis contrastivo entre diferentes idiomas.

Uracchi (2013) reveló un problema en la traducción de subtitulación: no hay ningún concepto correspondiente en la cultura meta cuando se busca traducir conceptos típicos que son peculiares de la cultura de origen. Para solucionar estos problemas, el criterio principal se basa en la búsqueda del elemento cultural que presente una equivalencia tanto en la forma como en el contenido y, a falta de esto, se opta por una traducción más genérica para transmitir en primer lugar, el significado y, en segundo lugar, la forma. Uracchi (2013) también se dedica a hacer un análisis semántico y sintáctico de tipo contrastivo entre italiano y español, para individualizar las diferencias gramaticales y de significado más relevantes que se han encontrado entre las dos lenguas. Además, la autora analiza las omisiones realizadas durante el subtitulado, considerando las limitaciones de espacio y tiempo en los subtítulos, individualiza las repeticiones e indica la función que cumplen en cada caso.

1.3.2 Estudios de la subtitulación chino-español

En este apartado desarrollan los antecedentes sobre la subtitulación chino-español. Son investigaciones de los últimos diez años donde se sintetizan los estudios lingüísticos y traductológicos para llevar los estudios teóricos a los usos prácticos. Weixuan Ma, en el 2015, y Magdalena Mendoza, en el 2019, analizan la identificación de los errores en los productos audiovisuales y la búsqueda de posibles soluciones, utilizando las técnicas de traducción de Hurtado (2001). Yi-Chen Wang, en el 2013, investiga los marcadores conversacionales español-

chino. Wei Cao, en su artículo de 2019, analiza las distintas estrategias empleadas en la traducción de los títulos de películas entre el español y chino.

Ma, en su investigación de 2015, tiene el objetivo de identificar y clasificar los errores ortográficos, gramaticales y las traducciones inapropiadas que no se transmiten el significado del TO al inglés y al español de los subtítulos de la película histórica china *White Vengeance*, y proponer una traducción más adecuada para corregir los errores identificados. La autora también identifica las técnicas utilizadas de Hurtado (2001) para traducir algunos elementos culturales lingüísticos específicos tanto en la versión en inglés como en español en las películas históricas, tal como el tratamiento de cortesía, las frases hechas (*chengyu* y *suyu*), para descubrir lo que se pierde en la traducción al español.

La metodología de la investigación de Ma (2015) es descriptiva. Para extraer los ejemplos y hacer análisis, se preparan algunas tablas donde se presentan los ejemplos como TO con su tiempo de aparición en la película, pinyin (un sistema alfabético para romanizar los caracteres chinos), una retrotraducción y su TM. La autora usa una barra “/” para indicar el lugar donde empieza el subtítulo en la segunda línea.

Como indica la autora Ma (2015), las películas históricas chinas se caracterizan por las fórmulas de cortesía, *chengyu* y *suyu* que son elementos lingüísticos culturales. Ella subclasifica las fórmulas de cortesía en 尊称 (zūn chēng, tratamiento respetuoso) y 谦称 (qiān chēng, tratamiento modesto) y expone las traducciones de *chengyu* y *suyu* de la película. La identificación y el análisis de ella brindan mucho aporte a la presente tesis: se pueden consultar las traducciones de *chengyu* y *suyu* para tener sugerencias, verificar las propuestas de los subtítulos en las películas y dilucidar inadecuaciones, tales como la función de la traducción y el falso sentido.

La investigación de Mendoza (2019) tiene el objetivo de identificar los errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín *La primavera de Xiaojun*. Las equivocaciones pragmáticas, culturales y lingüísticas afectaron la comprensión de la audiencia. Mendoza (2019) recomienda a futuros investigadores realizar más estudios sobre la traducción audiovisual, específicamente sobre los errores en el subtítulo, prestando atención en lo que ello podría conllevar, para ver cómo el mensaje original del material audiovisual se ha distorsionado y, por lo tanto, afectado la comprensión del televidente. Esta recomendación aporta a la presente investigación la necesidad de proponer una mejor traducción de algunos contenidos, porque identificar inconsistencias y proponer alternativas es importante para que la audiencia logre una mejor comprensión de la lengua meta.

Wang (2013), en su tesis doctoral, tiene como objetivo describir la traducción de los marcadores conversacionales del español al chino y analizar la omisión de estos en las películas españolas *La mala educación* y *Volver*, de Pedro Almodóvar. Wang (2013) cita a Martín y Portolés (1999) en el sentido de que los marcadores conversacionales se dividen en cuatro grupos: marcadores de modalidad epistémica, marcadores de modalidad deóntica, enfocadores de la alteridad y marcadores metadiscursivos conversacionales. Dentro de ellos, los marcadores conversacionales más frecuentes son los enfocadores de la alteridad, por ejemplo, *oye, mira, vamos*, y marcadores metadiscursivos conversacionales, tales como *ya, sí, bueno, bien*, entre otros.

Wang (2013) señala que existe una alta frecuencia en la omisión de los marcadores metadiscursivos en el subtítulo, pero eso no deriva en una pérdida alta del significado pragmático, porque los elementos visuales y sonoros del original pueden compensar y ayudar a recuperar la pérdida de estos elementos en el subtítulo.

Según Wang (2013), en chino existen partículas modales de final de oración que pueden comportarse como marcadores discursivos que no tienen equivalencia directa en español, pero estas partículas no sufren un proceso de gramaticalización, porque su significado siempre es procedimental y no conceptual. Por ejemplo, 好啊 (hǎo a, de acuerdo / bueno) está compuesto por el marcador 好 (hǎo) que significa “de acuerdo / bueno” y la partícula modal de final de oración 啊 (a) que no significa nada. Son detalles que merecen un análisis sobre las técnicas de traducción aplicadas para las películas traducidas del chino al español. En conclusión, la propuesta de Wang (2013) ofrece un conocimiento sistematizado de los marcadores conversacionales al analizar los subtítulos de las películas.

El artículo de Cao publicado en 2019 analiza un corpus de 312 títulos de películas hispánicas con el objetivo de describir los aspectos implicados y las distintas técnicas empleadas en la traducción de los títulos de películas entre el español y chino. Él indica que los estudios de traducción se pueden combinar con el análisis de la lingüística descriptiva tradicional junto con el análisis estadístico. Esta unión se convierte en un análisis multidimensional que permite no solo el estudio independiente de los elementos que influyen en la traducción, sino de las múltiples interacciones que estos tienen; también permite comprender mejor el sistema lingüístico y la adaptación cultural.

El autor también revela que la traducción literal es la técnica preferida entre todas las traslativas. Esta conclusión coincide con la traducción del título de la película *Héroe* (2004), una traducción literal de 英雄 (yīng xióng, héroe) en chino. Además, los factores informativos, comerciales y estéticos son los que han ejercido mayor influencia en la utilización de las estrategias traslativas.

1.3.3 Estudios de la traducción escrita chino-español

Basados en la clasificación y descripción de la traducción de Hurtado (2001), la traducción escrita y la traducción de la subtitulación son dos modos traductores independientes. Sin embargo, estas dos modalidades comparten la misma característica: el texto. Aunque esta tesis se enfoca en la traducción de la subtitulación, cabe destacar el aporte de las investigaciones relativas a traducción escrita en este apartado, específicamente la de Menghsuan Ku (2006), la de Xiaolong Tian (2017) y la de Qian Wu (2019).

La tesis doctoral de Ku (2006) ha sido pionera en la traducción de los culturemas en el ámbito de cultura lingüística entre el chino y el español. Como discípula de la doctora Amparo Hurtado Albir y la doctora Lucía Molina Martínez, Ku ha aportado en el campo empírico y descriptivo del método de traducción. El objetivo general de su tesis es analizar el tratamiento de los elementos culturales relacionados con los aspectos lingüísticos en la traducción del chino al español en la novela *Sueño en las estancias rojas*⁴.

Ku (2006) indica que el ámbito lingüístico cultural abarca una variedad de elementos culturales y posee mecanismos diversos que conducen a dificultades de traducción. La autora divide el ámbito lingüístico cultural en tres categorías: las frases hechas, los juegos de palabras y los nombres con significado adicional y muestra las diferencias de estas tres categorías por tablas (ver Tabla 1, 3 y 4). Cabe mencionar que, bajo la categoría de frases hechas, hay una subcategoría que se clasifica en *suyu*, *chengyu* y *duanyu*, que son denominaciones para diferentes tipos de frases

⁴ Ku (2006) explica los nombres de la novela por su texto original, la primera traducción publicada y la segunda traducción publicada. Texto original: 红楼梦 [*Sueño en las estancias rojas*] en chino, publicada por Literatura del Pueblo en Beijing en 1988. Primera traducción publicada: *Sueño en el pabellón rojo (Memoria de una roca)* en español, publicada por la Universidad de Granada en 1988 y 1989 (traducción incompleta, solo 80 capítulos). Segunda traducción publicada: *Sueño de las mansiones rojas* en español, publicada por Ediciones en Lenguas Extranjeras de Beijing en 1991 (traducción completa, consta de 120 capítulos). (Ku, 2006, p. 3)

hechas en chino y que no coinciden exactamente con las clasificaciones en español (refrán, proverbio, entre otros).

Según Ku (2006), en chino hay tres categorías de frases hechas: *suyu*, *chengyu* y *duanyu*. Estos tres tipos se diferencian por su forma, contenido y uso. La autora organiza una tabla para describir sus características (ver Tabla 1):

Tabla 1

Clasificación de frases hechas en chino: suyü, chengyu y duanyu según Ku (2006)

Frases hechas en chino	Forma	Contenido	Uso	Ejemplos
<i>Suyu</i>	Variada (generalmente frases)	Variado	Coloquial	瘦死的骆驼比马大 (shòu sǐ de luò tuo bǐ mǎ dà, un camello muerto de hambre es todavía más grande que un caballo), en chino se refiere a que una persona, aunque se encuentre en situaciones difíciles, todavía puede vivir mejor que otras personas pobres.
<i>Chengyu</i>	Variada (cuatro caracteres)	Variado	Culto	九死一生 (jiǔ sǐ yì shēng, nueve de diez son la muerte, y una de diez es vivir), en chino se refiere a sobrevivir desde una situación sumamente peligrosa.
<i>Duanyu</i>	Variada (generalmente locución)	Variado	Variado	吃醋 (chī cù, tomar el vinagre), en chino describe a una persona muy celosa.

Nota. Adaptada de Cuadro 4: *Suyu, chengyu y duanyu*, Ku (2006, p. 46).

Ku (2006) también organiza las características de dos tipos principales de frases hechas del español: refrán y proverbio. En la Tabla 2, se diferencian estas dos clasificaciones españolas por su forma, contenido y aplicación:

Tabla 2

Clasificación de frases hechas en español: refrán y proverbio según Ku (2006)

Frases hechas en español	Forma	Contenido	Aplicación	Ejemplos
Refrán	En verso, rítmico	Variado	De uso más común	Al mal tiempo, buena cara.
Proverbio	Fijo	Sabiduría popular	De uso menos común	El ignorante afirma, el sabio duda y reflexiona.

Nota. Adaptada de Cuadro 5: Refranes y proverbios españoles, Ku (2006, p. 47).

Ku (2006) extrae la conclusión de que las frases hechas en chino y en español son diferentes, tanto en la forma como en el contenido y el uso. En cuanto a la relación con la aplicación de las técnicas de traducción, el empleo de la traducción literal y la descripción ayuda a conservar mejor los significados del TO para las frases hechas chinas.

Según Ku (2006), la aplicación de juegos de palabras es muy común desde la antigüedad y hasta la actualidad en China. Se presenta una clasificación de distintos tipos de juegos de palabras que se encuentran en la literatura clásica china con ejemplos en la Tabla 3:

Tabla 3

Clasificación de juegos de palabras según Ku (2006)

Juegos de palabras	Definición	Ejemplos
Palabras homófonas	Pueden ser bromas, acertijos, equivocaciones ocurrentes, poemas de los juegos de copa*, etc.	1. 鸭头 (yā tóu, cabeza de pato); 2. 丫头 (yā tou, las sirvientas). Las dos palabras tienen la pronunciación similar, pero se presentan dos connotaciones distintas.
Palabras de significados antónimos	Pueden ser, a la vez, parejas antónimas e inventos.	1. 外人 (wài rén, la gente de fuera); 2. 内人 (nèi rén, a. la esposa; b. sentido literal como antónimo de “la gente de fuera”).

Juegos de palabras	Definición	Ejemplos
Letras similares (visualmente)	Se pueden confundir por su aspecto similar.	1. 庚黄 (gēng huáng, caracteres equivocados por la similitud de la escritura); 2. 唐寅 (táng yín, nombre auténtico del artista, confundido con “庚黄”).

Nota. Adaptada de Ku (2006, pp. 63-64).

*Juego en el cual quien pierde se ve forzado a beber y componer poemas. Las reglas pueden variar, pero siempre se trata de tomar alcohol. (Ku, 2006, p. 63)

Ku (2006) apunta que los juegos de palabras en chino contienen una complejidad de comprensión. En algunas ocasiones es “debido a una combinación del mecanismo homófono con los términos relacionados, por ejemplo, húmedo y seco, en brazos y a la espalda, cuadrangular y circular, etcétera” (2006, p. 64). El uso de la amplificación y de la reducción revelan la imposibilidad de reflejar los significados del TO.

Ku (2006) señala que los nombres con significado adicional son un fenómeno cultural muy chino, porque a los autores les gusta diseñar los nombres con juegos de palabras, especialmente en obras de contexto histórico. Se muestra la Tabla 4 con tres tipos de nombres propios presentados por Ku (2006, pp. 66-67):

Tabla 4

Clasificación de los nombres con significado adicional según Ku (2006)

Nombres con significado adicional	Definición	Ejemplos
Nombres propios de personajes	Reflejan el carácter de los personajes y adelantan la trayectoria narrativa de los personajes.	甄士隐 (Zhēn Shìyǐn, Zhen Shiyin), la pronunciación del nombre es como “las realidades ocultas”.
Nombres propios de lugares	Dan pistas sobre la trama e indican la característica social general de la novela.	十里巷 (Shílǐxiàng, la calle de Los Diez Li), Diez Li tiene una pronunciación parecida a “tacaño”, se presta el nombre para describir la

Nombres con significado adicional	Definición	Ejemplos
Nombres propios de objetos	Reflejan el mecanismo de homofonía además de su carácter estético.	diferente actitud de la gente rica o de la clase social alta. 群芳髓 (qún fāng suǐ, médula de múltiple fragancia). Es un nombre de la fragancia, pero 髓 (suǐ) tiene el sonido similar como 碎 (suì, roto) que predice el mal final de la novela.

Nota. Adaptada de Ku (2006, pp. 66-67).

Ku (2006) llega a la conclusión de que, en los nombres con significado adicional, el uso de las técnicas de traducción, el préstamo y la reducción parcial suponen la supresión de parte de la información del TO. Todos estos resultados son valiosos para clasificar los elementos lingüísticos cuando se analiza la traducción de subtitulación, porque, al estar las películas relacionadas con el contexto histórico, es muy posible encontrar las frases hechas mencionadas.

La tesis de Tian (2017) estudia la traducción de cargos oficiales en la literatura clásica china *Shuihuzhuan* (en español: *A la orilla del agua*). Los objetivos principales de su investigación son ofrecer a los lectores una visión general de las similitudes y diferencias reflejadas en las tres traducciones de la novela y analizar los motivos por los que se traducen los cargos oficiales de una determinada forma. En la descripción de los componentes culturales de los cargos oficiales de *Shuihuzhuan* (en español: *A la orilla del agua*), Tian (2017) ha listado y clasificado los 121 puestos extraídos de la novela con las traducciones de estos hechas por los traductores de las distintas versiones de la novela. En cuanto a las frecuencias de los cargos oficiales en las estructuras analizadas, la estructura de “complemento + núcleo” (“N. + C.”) es la que tiene el mayor número de sintagmas nominales. Esto se debe a que, en chino, con el fin de indicar el cargo oficial, se utiliza la fórmula “jefe / funcionario / ...” (núcleo) de “una institución / un término militar / ...” (complemento). Por ejemplo, para el cargo oficial 指挥使 (zhǐ huī shǐ, comandante), 指挥 (zhǐ

huī) significa “comandar” y es un complemento, mientras que 使 (shǐ) significa “comisionado” y es el núcleo de la palabra en cuanto a la traducción.

La investigación de Tian (2017) aporta ideas y orientación teórica sobre la traducción de los cargos oficiales que es necesaria para el análisis de la subtitulación de películas *wuxia*, porque el contexto de *wuxia* se relaciona con los personajes que poseen cargos oficiales de la antigüedad. En las películas seleccionadas, se encuentran los puestos históricos como 丞相 (chéng xiàng), 捕头 (bǔ tóu), 州府总捕 (zhōu fǔ zǒng bǔ) que requieren una traducción adecuada. A través de la consulta de la lista de traducciones de cargos oficiales de la novela *Shuihuzhuan* y las estructuras de composición de cargos de Tian (2017), 丞相 (chéng xiàng) y 捕头 (bǔ tóu) pertenecen a la estructura de solo un “núcleo” (“N.”), se traducirían el 丞相 (chéng xiàng) como “primer ministro” y el 捕头 (bǔ tóu) como “policía”; la estructura de 州府总捕 (zhōu fǔ zǒng bǔ) consiste en “complemento + núcleo” (“N. + C.”), se utiliza la fórmula “jefe / funcionario / ...” (núcleo) de “una institución / un término militar / ...” (complemento), por eso se puede traducir como el “jefe general de policía de la provincia”.

Qian Wu (2019) llevó a cabo un estudio descriptivo y contrastante sobre la obra clásica china *Shi Jing* para profundizar en la investigación sobre los referentes culturales. La autora analiza los factores extratextuales y los paratextos de las traducciones de *Shi Jing*, y aplica las técnicas de traducción como el instrumento para identificar y analizar los culturemas. Ha sido la pionera en estudiar *dieyinci* (叠音词, dié yīn cí, palabras reduplicadas chinas). Para Qian Wu (2019), las *dieyinci* poseen valor referencial para describir objetos, paisajes o sensaciones interiores, aportan expresividad en el plano fonológico y actúan como un referente cultural que se ubica en el ámbito

de cultura lingüística. La sonoridad de *dieyinci* hace que los poemas sean más legibles porque les otorga un sentido más explícito. Tal aporte se lleva a cabo a través de su forma reduplicativa.

Qian Wu (2019) plantea dos soluciones sobre el tratamiento de *dieyinci*: una es mantener la forma reduplicativa aplicando las técnicas de traducción como préstamo, adaptación, equivalente acuñado, por ejemplo: el verso 鸡鸣啾啾 (jī míng jiū jiū, las gallinas cantan) se traduce como “*Chiai, chiai* cantan las gallinas”, “*chiai*” es la onomatopeya de la gallina en chino; mientras que la otra solución es eliminar la reduplicativa de *dieyinci* usando la técnica de traducción descripción (simple o con retórica), por ejemplo: 桃之夭夭 (táo zhī yāo yāo, la flor de durazno florece) se traduce como “El melocotonero luce su lozana juventud.” La frase “luzca su lozana juventud” es una descripción simple que prioriza el contenido. Así que las traducciones de *dieyinci* de Qian Wu (2019) proporcionan tratamientos y ejemplos para la presente tesis. Por ejemplo, la *duanyu* 万万不能 (wàn wàn bù néng, no poder) de la película *La casa de las dagas voladoras* (2004) es un tipo de *dieyinci*, 万万 (wàn wàn) es un adverbio para aumentar el grado, se opta por la técnica descripción para traducir esta frase como “absolutamente no”.

1.3.4 Estudios de culturemas

La noción de culturema es cada vez más usada en traductología. Desde la aparición del artículo de Nida *Linguistics and Ethnology in Translation Problem* en 1945, se marcó el inicio de la identificación y el estudio de los elementos culturales como uno de los problemas claves de la traducción. En este apartado, se hace una revisión de los estudios sobre los culturemas con investigaciones de Adrián Fuentes, de 2000; Laura Santamaría, de 2001; Lucía Luque Nadal, de 2009; Angélica Hennecke, de 2015; María Buitrago, de 2019 y Xi Yue, de 2020.

Santamaría (2001), en su tesis doctoral, estudia la correlación entre la subtitulación, los referentes culturales, la ideología y la interacción entre el mundo de ficción y el mundo real. Dentro de ellos, analiza detalladamente la información cognitiva de las obras de ficción y los factores extratextuales como el autor, el receptor, el actor o el mensaje. Según Santamaría (2001), una de las diferencias con respecto a otros tipos de textos es que el guion no tiene mucho que ver con la película, puesto que este únicamente contiene los diálogos y algunas anotaciones técnicas. El cineasta es quien controla su posterior desarrollo. Asimismo, el texto fílmico no se asemeja a otros textos, porque no solo está formado por el componente lingüístico, sino que en él también se integran otros elementos cinematográficos. Los resultados de experimentos que comprueban dicha relación muestran que el mundo real y el de ficción ejercen una influencia mutua, porque el primero favorece la comprensión del segundo. Asimismo, el mundo de ficción nos hace pensar en casos reales, por lo que ejerce, a su vez, influencia en los receptores.

Según Luque Nadal (2009), los culturemas de una lengua están vinculados con las ideas y la visión del mundo y pueden transmitir el valor o conocimientos complejos de una nación. Sus ejemplos muestran que tanto el árabe como el chino tienen sus propios referentes de virtudes como bondad, tolerancia, compasión, belleza, entre otros, que son diferentes de los modelos utilizados en Europa. Eso refleja que los culturemas tienen un estatus epistemológico-operativo creado para mostrar una serie de fenómenos lingüístico-culturales y permitir percibir la manera de operar ciertos mecanismos del lenguaje y la cultura.

Hennecke (2015) presenta los dos tipos de referencias culturales desde su perspectiva contrastiva: referencias culturales explícitas y referencias culturales implícitas. Las primeras son realizadas por léxico o nombres propios con su contenido semántico culturalmente específico; las referencias culturales implícitas no tienen una marcación explícita a nivel de una frase o de un

texto. Hennecke (2015) señala que “el estudio de las diferencias culturales de clases y tipos de textos no se puede considerar por terminado” (p. 116). Esta cita enfatiza que la especificidad cultural es una consideración principal para un uso de los términos técnicos y especializados.

Buitrago (2019) llevó a cabo un análisis traductológico de culturemas en *Cien años de soledad* (Gabriel García Márquez, 1967) aplicando una integración de dos propuestas teóricas y metodológicas. Por una parte, el Modelo Traductológico Dinámico de Bolaños (2008), desde la traducción con orientación lingüístico-textual, y, por otra parte, el enfoque dinámico y funcional de las técnicas de traducción de Molina (2001), desde el foco cultural del funcionalismo. Buitrago (2019) precisa los dos instrumentos de análisis propuestos por Molina (2006) para la traducción de los culturemas: el modelo de análisis para la identificación y clasificación de los ámbitos culturales y el modelo de análisis con las técnicas de traducción. El resultado de la investigación de Buitrago (2019) proporciona un instrumento para el análisis de la traducción con la consideración cultural.

Xi (2020), como discípulo de Molina, en su investigación doctoral, estudia la recepción de la traducción de los referentes culturales a través de cuatro traducciones de la novela clásica china 三国演义 (Sānguóyǎnyì, *Romance de los tres reinos*). El autor investiga el modo en el que los traductores trasladan los referentes culturales de la cultura china a la destinataria; además, analiza la recepción de la traducción a través de los cuestionarios diseñados y divulgados al público asignado para determinar las preferencias de los lectores por una traducción u otra. Algunos de los resultados que aporta Xi (2020) consisten en que el conocimiento cultural sobre la cultura origen es uno de los factores que configuran el tipo de traducción y el método traductor.

En cuanto al tema de la recepción de la traducción, Fuentes (2000) realizó un estudio empírico comparativo sobre el humor audiovisual traducido mediante cuestionarios, en su tesis

doctoral. Diseñar un experimento empírico factible ayuda a verificar la recepción de la traducción entre diferentes culturas. Las alusiones y las referencias culturales son tratadas mediante diferentes estrategias de traducción y producen un tipo de apreciación distinta según el modo de traducción y el tipo de contexto cultura.

1.3.5 Síntesis de los estudios de la traducción y los culturemas

Con respecto a la inconsistencia cultural y su efecto a la traducción en el área del estudio audiovisual, Chaume (2004) aporta en el modo traductor y lo profundiza para las modalidades de doblaje y subtitulación. García (2005) y Uracchi (2013) indagan en el uso de las técnicas de traducción para la subtitulación a través del corpus textual de la subtitulación de películas. Ma (2015) y Mendoza (2019) analizan la identificación de las inconsistencias en los productos audiovisuales y la búsqueda de posibles soluciones, utilizando las técnicas de traducción. Wang (2013) señala que la alta frecuencia de omisión de los marcadores metadiscursivos en el subtitulado chino-español no deriva en una pérdida del significado pragmático, porque los elementos visuales y sonoros del TO compensan y ayudan a recuperar esta pérdida. Cao (2019) revela que los factores informativos, comerciales y estéticos son los que han ejercido mayor influencia en la utilización de las técnicas traslativas.

En resumen, con respecto a lo anterior, los antecedentes sugieren verificar cómo el mensaje original del material audiovisual se ha distorsionado y ha afectado la comprensión de la audiencia. Esta recomendación aporta a la presente investigación la necesidad de identificar inconsistencias y proponer alternativas para que la audiencia logre una mejor comprensión de la lengua meta. Asimismo, hace falta prestar atención en la búsqueda del elemento cultural que presente una equivalencia tanto en la forma como en el contenido en la traducción audiovisual. Las técnicas de

traducción desempeñan un rol importante, cada técnica seleccionada puede causar diferentes efectos en su subtitulación. Por lo tanto, la indagación en el estudio teórico y la aplicación de las técnicas son fundamentales para esta tesis.

Tomando en cuenta la complejidad del sistema lingüístico y el contexto cultural entre el chino y el español, muchos investigadores han trabajado en la verificación de los métodos de traducción empleados y las técnicas recurrentes. Ku (2006) proporciona las posibles soluciones para traducir las frases hechas (*suyu*, *chengyu* y *duanyu*), los juegos de palabras y los nombres con significado adicional. Tian (2017) ofrece mecanismos para traducir los cargos oficiales antiguos chinos al español. Qian Wu (2019) plantea una solución para la traducción de *dieyinci*. En definitiva, estas propuestas contribuyen a proveer un conocimiento sistematizado para analizar los subtítulos de las películas y comprender mejor el sistema lingüístico y la adaptación cultural. Además, sus resultados son valiosos para clasificar los elementos lingüísticos cuando se analiza la traducción de subtitulación y se prestan para hacer consultas y verificar las propuestas de los subtítulos en las películas.

En torno de los estudios de culturemas, los elementos de la producción cinematográfica y el entorno cognitivo de la audiencia del TO y del TM pueden incidir en la audiencia y su recepción de los culturemas. Por lo tanto, se requiere una integración de las propuestas teóricas y metodológicas con el enfoque dinámico y funcional de las técnicas de traducción como las planteadas por Santamaría (2001), Luque Nadal (2009), Hennecke (2015) y Buitrago (2019). En otro aspecto sobre el estudio empírico y la recepción de la traducción, Fuentes (2000) y Xi (2020) han diseñado experimentos para verificar su efecto entre diferentes culturas. Para la presente tesis, los resultados proporcionan instrumentos para el análisis de la traducción considerando en los

elementos culturales, debido a que el conocimiento cultural sobre la cultura origen es uno de los factores que configuran el tipo de traducción y el método traductor.

1.4 Planteamiento del problema

1.4.1 Problema de investigación

¿Se traducen adecuadamente los culturemas en las películas *wuxia*? En caso contrario, ¿cómo se puede mejorar las propuestas de traducción para mantener las referencias culturales del chino al español?

1.4.2 Objetivo general

Analizar el tratamiento de los culturemas en la traducción de los subtítulos de películas *wuxia* de Zhang Yimou.

1.4.3 Objetivos específicos

Objetivo 1: Clasificar las palabras, frases y oraciones como culturemas de *wuxia* y su subtitulación correspondiente al español.

Objetivo 2: Clasificar las técnicas de traducción aplicadas para la traducción de las palabras, frases y oraciones como culturemas de *wuxia*.

Objetivo 3: Relacionar las técnicas de traducción utilizadas en el corpus con los métodos de traducción.

Objetivo 4: Analizar la efectividad de las técnicas de traducción utilizadas para codificar conceptos relacionados con la cultura china.

Objetivo 5: Proponer alternativas de traducción para las inconsistencias culturales que se identifiquen en los subtítulos del corpus.

1.5 Marco teórico

El marco teórico de este trabajo consta de cuatro apartados: 5.1 Objeto de estudio: Subtitulación; 5.2 Objeto de estudio: *wuxia*; 5.3 Traducción y lingüística; 5.4 Traducción y cultura. Los primeros dos definen los objetos de estudio: la subtitulación y *wuxia*. El apartado 5.1 incluye aspectos como definición, clasificación, repaso histórico de la subtitulación en el mundo y en China en el siglo XX y rasgos técnicos. En el apartado 5.2 se explica detalladamente el término *wuxia* como un concepto cultural típico de la cultura china. Como la selección de películas de esta investigación es del género *wuxia* del director Zhang Yimou, es fundamental explicar en qué consiste el género a partir de su definición, características, simbolismo, significado cultural y su demostración en las películas chinas. El apartado 5.3 se concentra en el estudio de traducción en el campo lingüístico, base del desarrollo de todo el análisis de nuestra investigación. Se pretende hacer una revisión teórica sobre la definición, la clasificación, los métodos y las técnicas de la traducción, según las aportaciones de los autores importantes de este campo. Cuando se trata de un análisis de traducción de idiomas no emparentados, es importante estudiar la relación entre traducción y cultura. En el 5.4, se hace una revisión teórica del estudio de culturemas para definir

diferencias lingüísticas y culturales entre el chino y el español e integrar pautas para la traducción de unidades fraseológicas y de términos culturalmente específicos.

1.5.1 Objeto de estudio: subtitulación

La traducción de la subtitulación es una modalidad audiovisual. Existen varios autores notables que analizan dicha traducción desde distintos puntos de vista, tales como: las investigaciones centradas en el producto o en el proceso, la relación entre la cultura emisora y la receptora, la práctica subtituladora, entre otros. Este apartado se sintetiza los temas como definición, clasificación, historia de la subtitulación en China, aspectos técnicos y la comparación entre subtitulación y doblaje para exponer un panorama holístico sobre la subtitulación, el objeto de estudio principal de la presente investigación.

1.5.1.1 Definición y clasificación de la subtitulación

Según Díaz Cintas (2007), la subtitulación es como una práctica de traducción que consiste en presentar un texto escrito, generalmente en la parte inferior de la pantalla, que se esfuerza por relatar el diálogo original de los personajes, así como los elementos discursivos que aparecen en la imagen y la información en la banda sonora. Los subtítulos han de estar sincronizados con la imagen y los diálogos deben ofrecer un recuento semántico adecuado de ellos y permanecer en pantalla el tiempo suficiente como para que los espectadores puedan leerlos. Sobre la clasificación de la subtitulación, Díaz Cintas (2007) la propone según cinco criterios: parámetros lingüísticos, tiempo disponible para la preparación, parámetros técnicos, métodos de proyección de subtítulos y métodos de distribución (pp. 13-24).

1.5.1.1.1 Parámetros lingüísticos.

La clasificación más tradicional de subtítulos se centra en la dimensión lingüística. Esta se subdivide en subtitulación intralingüística, interlingüística y bilingüe. La subtitulación intralingüística implica un cambio de lo oral a lo escrito, pero siempre se mantiene dentro del mismo idioma. Dentro de la implementación general, se encuentra en el sistema de subtítulos para personas sordas y personas con discapacidad auditiva (SDH por sus siglas en inglés; *subtitles for the deaf and the hard-of-hearing*), el cual está dirigido principalmente a personas sordas y con discapacidad auditiva, con el fin de garantizar un acceso más democrático a la programación audiovisual. También, los subtítulos intralingüísticos se implementan para el aprendizaje de idiomas, para el efecto karaoke y para avisos y anuncios en los dialectos de la misma lengua.

La subtitulación interlingüística implica un cambio de un idioma a otro, junto con un cambio de modo, es decir, de lo oral a lo escrito. Por otro lado, la subtitulación bilingüe se produce en áreas geográficas donde se hablan dos idiomas, con el fin de atraer a un público más amplio. Muchos festivales audiovisuales proyectan sus películas extranjeras con dos conjuntos de subtítulos: uno en inglés para satisfacer las necesidades de una audiencia internacional compuesta por directores de cine, productores, distribuidores, actores y espectadores de diferentes países, y otro en el idioma del país donde se celebra el festival de cine. Cabe destacar que el parámetro de subtitulación interlingüística, es el foco principal de esta tesis.

1.5.1.1.2 Tiempo disponible para la preparación.

Según esta clasificación, la subtitulación se puede dividir en subtítulos preparados con anticipación (*offline subtitling*) y subtítulos vivos o en tiempo real (*online subtitling*). La diferencia principal entre estas dos categorías reside en el hecho de que los subtítulos preparados previamente se realizan después de que el programa haya sido filmado y algún tiempo antes de su emisión o

lanzamiento; los traductores tienen tiempo suficiente para llevar a cabo su trabajo de traducción y subtitulación. El tipo en línea se realiza al mismo tiempo en que el programa original se emite. Los subtítulos preparados con anticipación se pueden subdividir según la densidad léxica. Se encuentran subtítulos de oraciones completas o subtítulos reducidos en esta subclasificación.

Aquellos en tiempo real o simultáneos se subdividen dependiendo de si son hechos por seres humanos o por máquinas. La implementación de los subtítulos intralingüísticos en tiempo real es muy común hoy, no solo para personas sordas o con discapacidad auditiva, sino para cualquier persona que tenga la necesidad de escuchar y leer los subtítulos a fin de entender mejor los contenidos. Ahora es más fácil ofrecer los subtítulos generados por computadora que veinte años atrás; por ejemplo, en YouTube se puede seleccionar la función de producir subtítulos en tiempo real para los programas y videos en inglés.

1.5.1.1.3 Parámetros técnicos.

Desde la perspectiva técnica, los subtítulos se clasifican en subtítulos abiertos y cerrados. Díaz Cintas (2007) indica que la diferencia básica entre ellos es que, en el primer caso, los subtítulos se queman o proyectan sobre la imagen y no se pueden quitar ni apagar, el programa y los subtítulos no se pueden disociar entre sí, lo que no permite al espectador elegir su presencia en la pantalla. En el segundo caso, la traducción se puede añadir al programa a voluntad del espectador. Los subtítulos están ocultos y solo se pueden ver con un decodificador adecuado o cuando el espectador los activa en DVD.

1.5.1.1.4 Métodos de proyección de subtítulos.

Esta clasificación tiene que ver con la historia y los métodos desarrollados para la proyección de los subtítulos. Se encuentran el subtítulo mecánico y térmico, subtítulo

fotoquímico, óptico, láser y electrónico. Cabe mencionar que el subtítulado electrónico es más preferible en televisión y DVD.

1.5.1.1.5 Métodos de distribución.

Según el medio utilizado para la distribución del programa audiovisual, se puede hacer mediante el cine, la televisión, los videos, DVD e internet. En resumen, según las clasificaciones presentadas anteriormente por Díaz Cintas (2007), el corpus emplea subtítulos interlingüísticos, preparados con anticipación y cerrados. El método de distribución de los subtítulos electrónicos es por DVD e internet.

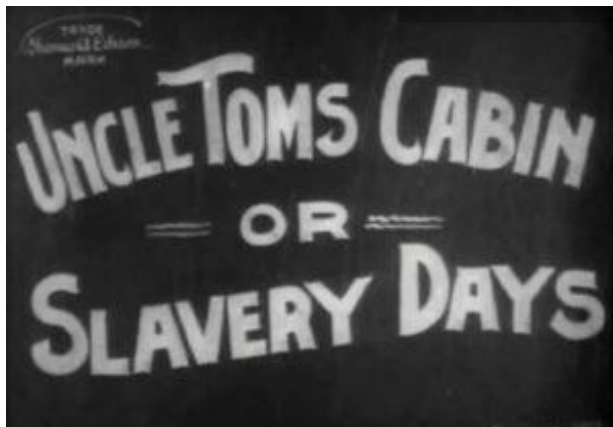
1.5.1.2 Historia de la subtitulación en China

La subtitulación se ha desarrollado junto con el arte cinematográfico, pero esta se independizó de la literatura y la fotografía. Díaz Cintas (2001) indicó que los intertítulos eran precursores de la subtitulación. “En la década del desarrollo artístico del cine mudo, [...] algunas películas ya recurrían a la palabra impresa para facilitar la comprensión de lo que ocurría en la pantalla. Estas interrupciones se denominaron intertítulos, y representaron los precursores de los subtítulos” (Díaz Cintas, 2001, p. 54). Tal como lo señala la cita anterior, los intertítulos servían como complemento de las imágenes para ayudar en la comprensión de los contenidos de las películas.

Los intertítulos consistían en una o varias palabras escritas, impresas sobre un fondo opaco y distinto al del espacio escénico de la película, que aparecían entre dos escenas. Por lo general, venían impresos en caracteres de color blanco sobre un fondo negro. En cuanto a su longitud, no solían ser demasiado extensos: se limitaban normalmente a una sola frase. Se muestra un ejemplo de los intertítulos a través de la Figura 1:

Figura 1

Subtitulación en la época del cine mudo con el ejemplo de la película Uncle Tom's Cabin



Nota. Google (s.f.). Recuperada de <https://subtis4all.com/2021/02/13/historia-de-los-subtitulos/>

Gracias a la llegada del cine sonoro, los intertítulos fueron sustituidos por los subtítulos. Chaume (2004) considera que la primera película subtitulada fue el cortometraje mudo *Mireille* (1922), en la que se redujo la imagen por la parte inferior de la pantalla y se colocaron los subtítulos. Uracchi (2013), en su tesis doctoral, destacó los datos de que, después de los años veinte del siglo XX, las grandes productoras norteamericanas, como Warner y Paramount Pictures se decantaron por las películas totalmente habladas, y solucionaron el obstáculo lingüístico al ofrecer unas primeras versiones subtituladas en francés, alemán y español, además de la versión inglesa original. La subtitulación permitía a los espectadores escuchar a sus actores y actrices favoritos en su lengua materna y ahorra mucho para la producción.

En China, desde que se fundó la República Popular China en 1949 hasta los años noventa, solo había un tipo de producto audiovisual traducido, 译制片 (yì zhì piān, película traducida). Long (2007) en su estudio comentó que el término “película traducida” solo se refería a las

películas dobladas. Después de la llegada de la era de Internet, bajo la enorme influencia de la tecnología digital, las películas dobladas cada vez encuentran mayores desafíos, porque las películas subtituladas están cada vez más de moda. Por lo tanto, se puede decir que el desarrollo de la subtitulación de películas en China se llevó a cabo en muy poco tiempo.

El año 1978 fue un hito en el desarrollo de la subtitulación de películas en China gracias a las reformas económicas en China continental, que involucraron la apertura del país a la inversión extranjera. A partir de allí, el trabajo de subtitulación ganó más atención. Chai concretó este fenómeno a través de los siguientes datos:

Durante los años 80 y 90, China adquirió más de 400 películas provenientes de más de 30 países diferentes, en su mayoría de Estados Unidos. La proyección de estas películas trajo bastantes beneficios económicos al mercado cinematográfico chino; además permitió a su público aprender la cultura de los países angloparlantes (Chai, 2006, p. 80).

A través de esta breve revisión histórica, las películas chinas tienen mucha necesidad de tener subtítulos apropiados para poder alcanzar mayor audiencia al nivel mundial. Por ende, se vuelve un requisito, porque la subtitulación es una forma de comunicación para que la audiencia pueda disfrutar las películas sin fronteras culturales.

1.5.1.3 Aspectos técnicos de la subtitulación

La subtitulación es el resultado de un trabajo de equipo y es construida en varias etapas, desde el encargo del trabajo hasta la obtención del producto final, en las cuales las nuevas tecnologías tienen un impacto inmediato dentro de la organización laboral. Díaz Cintas (2001) enumera las distintas fases del proceso de subtitulación como el encargo, inscripción, verificación de la copia estándar y de la lista de diálogos, producción de una o más copias de trabajo con código

de tiempos, localización o *spotting*, toma de notas, traducción, adaptación, sincronización traductora o ajuste, revisión, simulación, aprobación, entre otros. Todas son etapas que se suelen seguir a la hora de subtitar una película; sin embargo, la realidad no siempre se ajusta a la teoría, dado que los tiempos de entrega normalmente son muy reducidos y eso conlleva una reducción en la calidad del subtítulado, que puede ser causada, por ejemplo, debido al hecho de que el traductor lleve a cabo su traducción sin haber visionado la película previamente.

Los nuevos formatos digitales introducen otras posibilidades para la traducción audiovisual; así, en el caso de soportes como el DVD se llega hasta treinta y dos bandas para el subtítulado (lo que permite subtitulación en treinta y dos lenguas) y ocho de doblaje; además, los márgenes del subtítulo varían y pueden llegar a tener más caracteres por línea. A modo de conclusión, el desarrollo tecnológico renueva los métodos técnicos íntegramente, todos los aspectos mencionados participan en el proceso de subtitulación y se manifiestan en los productos audiovisuales.

1.5.1.4 Comparación entre subtitulación y doblaje

Desde que nacieron las modalidades de la subtitulación y el doblaje, estas se han convertido en dos opciones útiles para apoyar la interpretación de películas entre las audiencias de diferentes idiomas. Estas dos modalidades tienen una relación estrecha en cuanto a su selección en las películas. Las ventajas y desventajas de cada una son aspectos importantes para dicha selección. Sin embargo, en lo que los expertos sí están de acuerdo es en que la subtitulación entró en escena unos años antes que el doblaje porque, según una idea común, el público quería escuchar a las grandes estrellas de Hollywood con su voz original y prefería leer la traducción en la pantalla.

Centrándose en el estudio de la subtitulación, Díaz Cintas (2001) señala que una de las desventajas más evidentes es que los subtítulos contaminan la fotografía y distraen nuestra

atención de la imagen para leer un mensaje que ha sido colocado con posterioridad a la creación artística original de la película. Además, la aplicación de los subtítulos no es posible con programas para niños, porque todavía no saben leer o porque la fluidez de su lectura todavía no alcanza la velocidad de los subtítulos. Díaz Cintas (2001) también añade que no se puede ignorar el potencial colonizador de las películas subtituladas. Lo anterior se debe a que los espectadores pueden recibir influencia de los acentos y expresiones típicas de los recursos audiovisuales originales.

Sin embargo, no existen ventajas y desventajas absolutas para las dos modalidades. Eso depende mucho de las necesidades de la producción y el mercado. Por lo tanto, se expone una tabla de resumen (ver Tabla 5) sobre las diferencias entre la subtitulación y el doblaje propuestas por Díaz Cintas, esto sin el propósito de resaltar cuál modalidad es mejor:

Tabla 5

Comparación entre subtitulación y doblaje según Díaz Cintas (2001)

Subtitulación	Doblaje
Económica	Caro
Respeto la integridad del diálogo original	Pérdida del diálogo original
Relativamente rápida	Más laborioso y lento
Fomenta el aprendizaje de idiomas	Pretende ser un producto doméstico
Mantiene las voces de los actores originales	Las voces de los actores pueden ser repetitivas
Mejor para personas sordas e inmigrantes	Mejor para personas (semi)analfabetas y niños
Contamina la imagen	Respeto la imagen del original
Mayor reducción del texto original	Menos reducción del texto original
No permite el solapamiento de los diálogos	Permite el solapamiento de los diálogos
Dispersión de la atención, debida a la unión de imagen, texto escrito y pista sonora original	El espectador puede centrarse en la imagen
Difícil de manipular	Permite una mayor manipulación del diálogo
Canaliza menos calcos lingüísticos	Canaliza más calcos lingüísticos del original
El espectador se pierde si se distrae y no lee	El espectador puede seguir la historia incluso si se distrae de la imagen
Subordinada a las limitaciones de espacio y tiempo	Subordinado a la sincronía labial
Dos códigos lingüísticos diferentes y contemporáneos	Único código lingüístico
Pasa de un texto oral a uno escrito	Se mantiene la oralidad
Limita la ilusión cinematográfica	Permite una mayor ilusión cinematográfica

Nota. Adaptada de Díaz Cintas (2001, pp. 49-50)

Aparte del doblaje de las películas al chino, se lleva a cabo el subtítulo de películas chinas a distintos idiomas, lo cual facilita la entrada de esas películas a los mercados extranjeros. Teniendo en cuenta la dificultad que existe en China a la hora de encontrar actores de doblaje capaces de hablar idiomas extranjeros con fluidez, siempre se opta por subtítular en inglés aquellas películas que se presentan en los distintos festivales.

Luego, con la llegada de DVD e internet, la manera de ver las películas extranjeras ha cambiado considerablemente, puesto que el estreno se puede ver de forma casi inmediata gracias a la subtitulación, ya que es un proceso más rápido. Además, la mejora en el método de enseñanza de lenguas extranjeras promueve que la audiencia vea las cintas en su versión original. Asimismo, la falta de evolución de buenos actores de doblaje cinematográfico en China hace que las películas dobladas pierdan la competencia y las audiencias prefieran leer los subtítulos.

1.5.2 Objeto de estudio: wuxia

Wuxia es un concepto artístico único en el idioma y la cultura china. Este reside en la literatura china desde la antigüedad, y se desarrolla junto con la sociedad en diferentes maneras, tales como: libros, televisión, cinematografía y videojuegos. En esta sección, se presenta teorías sobre *wuxia* desde su definición, característica, simbolismo y significado cultural. También se muestra un panorama de las películas *wuxia* en China.

1.5.2.1 Definición de wuxia

Y. W. Wu (2012) en su artículo científico resume que la palabra 武侠 (wǔ xiá, *wuxia*) está compuesta por dos caracteres chinos. El primer carácter chino 武 (wǔ, marcial) se refiere a la connotación de artes marciales, guerra y militar. El segundo carácter chino 侠 (xiá, *xia*) es un tipo de personaje que es protagonista específicamente en el género artístico de ficción *wuxia*, y se traduce como “héroe, hombre de espada, aventurero, soldado de fortuna, guerrero, caballero o caballero errante”. Y. W. Wu (2012) comenta que las definiciones más usadas de *wuxia* en español son “caballero y caballero errante”. Sin embargo, el *xia*, a diferencia del caballero medieval europeo, puede provenir tanto de orígenes nobles (como se muestra en la película *Héroe*, 2002) como humildes (por ejemplo, el personaje de la película *La casa de las dagas voladoras*, 2004).

1.5.2.2 Característica y simbolismo de wuxia

Como *wuxia* es un símbolo artístico del mundo de ficción y es reconocido por todos los sinohablantes, este subapartado trata de presentar algunos elementos básicos que consisten en el sistema ideológico de *wuxia*. Conceptualizar este término en plenitud contribuirá a una mayor aproximación a sus valores culturales.

1.5.2.2.1 Xia

Y. W. Wu (2012) indica que *xia* es el concepto principal de *wuxia*. En los géneros artísticos, los *xia* son personajes que pueden ser contratados para resolver conflictos por las armas y son motivados por un sentido de la justicia y el honor; aunque a veces se les ve buscando aventuras, no siempre se trata de búsquedas para su beneficio.

Y. W. Wu (2012) hizo un breve repaso histórico para entender el origen de *xia*. Dice que se debe invocar primero a la clase social antigua: 士 (shì, hombre culto) de la Dinastía Zhou

(1027 a. C. a 221 a. C.), que fue la que más tiempo reinó en la historia china. En esta dinastía, la clase *shi* condujo los asuntos rituales para el rey bajo el sistema político semifeudal.

En el 771 a. C., por la invasión nómada, la clase de la corte se mudó a Luoyang y comenzó la Dinastía Zhou del Este. En la primera mitad de la Dinastía Zhou del Este, el poder del rey disminuyó, y se convirtió en el período de 春秋 (Chūnqiū, Período Primavera y Otoño). La segunda mitad de la Dinastía Zhou del Este se conoce como período de 战国 (Zhànguó, Estados de Guerra).

Ambos períodos fueron sangrientos y llenos de conflictos entre los reinos y la clase de las cortes. Los *shi* ayudaron a la clase cortés a luchar para ganar más poder; en este proceso los *shi* crearon un grupo de soldados, quienes ofrecían servicios con espada a quienes les pagaban con más riqueza. Estos hombres fueron las primeras figuras de *xia*. Entre ellos, el *xia* más famoso en la historia china fue Ke. Él intentó asesinar al rey Qin, pero no lo logró. El director Zhang Yimou tomó esta idea e hizo la película *Héroe* (2002).

Los *xia* tienen su ideología y su código de conducta, que muchas veces representan un rechazo contra los valores de Confucio y la corriente principal de la sociedad. En la ficción, su espada es invencible, y su reputación es más importante que su vida; son maestros de las artes marciales que no dudan en utilizarlas para defender sus creencias.

1.5.2.2.2 Jianghu

El mundo donde viven los *xia* se llama *jianghu*. Según la investigación de Y. W. Wu (2012), la palabra 江湖 (jiāng hú, ríos y lagos) literalmente significa “ríos y lagos”; son metáforas que usan el movimiento del agua para demostrar el mundo, un mundo más allá del concepto de la sociedad. *Jianghu* no hace referencia a ningún ser real, ubicación exacta, ni significado fijo en la realidad. Con frecuencia se representa como el mundo fantástico de las artes marciales chinas, el

reino criminal de las tríadas, una condición anárquica fuera del alcance del gobierno, el mundo mítico y así en la cultura, la literatura y el cine chinos.

Y. W. Wu (2012) llegó a la conclusión de que *jianghu* es un suplemento a sus numerosas manifestaciones en los campos de la literatura, el cine y la cultura en el tiempo y el espacio. Por una parte, la especificidad cultural de *jianghu* permite a las diversas comunidades sinohablantes mantener su relación, al compartir su comprensión mutua hacia el término como lenguaje común (tanto lingüística como mentalmente). Por otra parte, la imposibilidad de forjar una única lectura de *jianghu* abre un número infinito de interpretaciones y representaciones de este término.

1.5.2.3 Películas wuxia en China

El cine *wuxia* es un género cinematográfico que, aunque se originó a principios del siglo XX, tras la revolución comunista se refugió en Taiwán y en Hong Kong. Las características que lo distinguen son un escenario histórico, escenas de acción centradas en la lucha con espadas, el énfasis en el melodrama y temas de vínculos, amistad, lealtad y traición.

Chen (2005), en su libro *Historia de las películas de wuxia en China*, indica que existe un fuerte vínculo entre el cine y las novelas *wuxia*. La literatura moderna *wuxia* tiene su origen en la dinastía Tang, con las novelas de caballeros que contenían elementos comunes de este género. Se presentan, por ejemplo, acontecimientos mágicos, sobrenaturales y de venganza. Por su parte, los cuentos 话本 (*huà běn*, cuentos por capítulos) eran muy populares por ser empleados como herramientas, ya que, a través de asociaciones mentales, se lograba memorizarlos fácilmente. Además, algunos de ellos eran críticas contra el gobierno; es decir, era una manera implícita para criticar a la clase feudal y a los gobernadores.

La literatura *wuxia* desarrolló su ideología como símbolo de libertad personal, desafiando a la tradición confuciana y rechazando el sistema conservador de la familia china. Por esa razón, este género fue prohibido en varias ocasiones durante la Dinastía Qing (1644 a 1912) y la Era Republicana (1912 a 1949). Rehling (2012) apunta que la novela moderna *wuxia* nació a principios del siglo XX. Después de la Segunda Guerra Mundial, comenzó una nueva etapa en la creación de las obras que presentaban una mayor calidad con respecto a las anteriores. En este período nuevo, se introdujeron el melodrama e historias sobre sociedades secretas. Gracias a los tres grandes novelistas *wuxia*: 金庸 (Jīn Yōng, Jin Yong), 梁羽生 (Liáng Yǔshēng, Liang Yusheng) y 古龙 (Gǔ Lóng, Gu Long), el género *wuxia* se ha popularizado tanto que se ha convertido en la forma de entretenimiento principal del público de masas.

Chai (2006), en su investigación, mencionó que la primera película *wuxia*, 火烧红莲寺 (Huǒshāohóngliánsì, *El incendio del templo del loto rojo*), que fue hecha por el estudio Mingxing en 1928, se convirtió en un símbolo de la producción cinematográfica sobre este género. Las primeras películas eran como las novelas de esta época, llenas de temas anticonfucianos, violentos y con elementos sobrenaturales. Se prohibió su producción en la década de los treinta, debido a que se consideraban una influencia negativa para la juventud de China.

En 1950, se reanudó la producción de películas *wuxia* y, en esta ocasión, se apropiaron de elementos estilísticos y convenciones de la ópera tradicional china, con un alto contenido moral. Sin embargo, a mediados de los años sesenta, las películas evolucionaron hacia un carácter más complejo, en el que se evidenciaba aún más la condición humana. Las principales muestras de género de esta época eran *Come, Drink with Me*, *Dragon Inn*, *A Touch of Zen*, *One Armed Swordsman*, *The Assassin* y *Have Sword*. Regiones como Hong Kong y Taiwán eran, durante este

período, el lugar privilegiado para este género y sobrepasaban en recaudación a las grandes producciones de Hollywood.

Qiong Wu (2014) complementa que las producciones audiovisuales sobre el género *wuxia* en China continental se desarrollaron más tarde que en Hong Kong y Taiwán. A principios del siglo XXI, el director de la quinta generación de China continental, Zhang Yimou, presentó sus propias interpretaciones sobre este género, las cuales lo revitalizaron y lo han llevado a la pantalla mundial, gracias al financiamiento de compañías estadounidenses.

1.5.2.4 Significado cultural de wuxia

A través del repaso histórico y de las investigaciones culturales que se hizo, se concluye que, el *wuxia* muestra una expectativa hacia la justicia y la libertad. El género *wuxia* puede desarrollar su ideología como símbolo de libertad personal, desafiando a la tradición confuciana y rechazando el sistema conservador de la familia china con sus manifestaciones cinematográficas. Esta connotación no solo existe en las obras artísticas, sino en la noción del pueblo. Es un símbolo semiótico que convive con el pueblo chino en un mundo real. Tomando esta idea, esta interpretación cultural será requerida en los siguientes capítulos.

1.5.3 Traducción y lingüística

La traducción posee suma importancia en la transmisión de informaciones, puesto que funciona como un puente para conectar las culturas. Es una herramienta de reflexión lingüística cuya práctica empieza desde que se conocen relaciones entre pueblos con lenguas diferentes. Este apartado tiene como objetivo llevar a cabo una revisión sobre la traducción, desde su definición,

clasificación, métodos y técnicas, hasta el tema más específico, clasificación de técnicas según el método de traducción, para que la presente tesis tenga una base teórica sólida.

1.5.3.1 Definición de la traducción

En el libro *Traducción y traductología* de Hurtado (2001), la autora define la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado, 2001, p. 41). Para explicar este término, Munday (2016) señala que la traducción se concreta por medio de diferentes énfasis definatorios dependiendo de las concepciones. Unas la consideran como actividad entre lenguas, otras inciden en el aspecto textual, otras en el carácter comunicativo y otras en el proceso. Hurtado (2001) recopila estas concepciones para mostrar los tres rasgos esenciales de la traducción: un acto comunicativo, una operación entre textos y un proceso mental. Para concretarla como actividad entre lenguas, Vinay y Darbelnet (1958) asumen que la traducción es pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad. Para explicar el carácter textual de la traducción, Catford dice: “Es la sustitución de material textual en una lengua por material textual equivalente en otra lengua” (1965, p. 39). Tal como lo señala la cita, el aspecto textual de la traducción busca una equivalencia entre dos lenguas. House (1986) comparte una idea similar, que la traducción trae una sustitución del TO por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en el TM.

Nida y Taber afirman que “la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora” (Nida y Taber, 1969, p. 29). Con esta cita, se afirma que la traducción es un acto de comunicación y posee una influencia en el contexto sociocultural. Hatim y Mason (1990) plantean que la traducción es un proceso

comunicativo que tiene lugar en un contexto social. Hermans (1991) concibe la traducción como una práctica comunicativa y un tipo de comportamiento social; por lo tanto, afirman que la traducción tiene lugar en una situación comunicativa. También indica que los problemas de comunicación se definen como problemas de coordinación interpersonales y problemas de interacción social. Toury (1980) considera que la traducción es un acto intrasistémico de comunicación. Para Snell-Hornby (1988), la traducción es un acto transcultural. Asimismo, Hewson y Martin (1991) definen que la traducción es como una ecuación cultural, y el traductor es como un operador cultural.

Hay otros estudiosos que se centran en la traducción como proceso. Entre ellos, Steiner (1981) indica que la traducción es un proceso de transformación, interpretativo y hermenéutico que “el modelo esquemático de la traducción es el de un mensaje proveniente de una lengua fuente que pasa a través de una lengua receptora, luego de haber sufrido un proceso de transformación” (Steiner, 1981, p. 44). Esta cita muestra que, en el proceso de la traducción, los mensajes se han modificados para llegar a una lengua receptora. Delisle señala como un punto de referencia importante el proceso de determinación de lo que quiere expresar el emisor del texto original: “la actividad traductora se define, pues, como la operación que consiste en determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua” (Delisle, 1981, p. 68). Tal como lo describe la cita anterior, el proceso de traducción participa en el intercambio de información entre el emisor y el receptor de diferentes lenguas.

A través de las definiciones mencionadas, consta la complejidad de la traducción. De aquí, se destaca que la finalidad de la traducción es comunicativa. Luego, no se sitúa en el plano de la

lengua, sino del habla; no se traducen unidades aisladas, descontextualizadas, sino que se traducen textos. Además, la traducción es una actividad cognitiva que requiere un complejo proceso mental.

1.5.3.2 Clasificación de la traducción

Hurtado (2001) tiene su aporte en clasificar y describir la traducción. La autora ha hecho una identificación y agrupación sobre diversas manifestaciones de la traducción a pesar de su complejidad. La propuesta clasificatoria de Hurtado se sitúa en una línea integradora de todas las variedades de traducción, considerando la variable de medio y modo. La clasificación se muestra en la Tabla 6:

Tabla 6

Clasificación de la traducción según Hurtado (2001)

Métodos de traducción (según el método traductor empleado)	<ul style="list-style-type: none"> • Traducción comunicativa • Traducción literal • Traducción libre • Traducción filológica, etc.
Clases de traducción (según la naturaleza del proceso traductor en el individuo)	<ul style="list-style-type: none"> • Traducción natural • Traducción profesional • Aprendizaje de la traducción profesional • Traducción pedagógica • Traducción interiorizada • Traducción explicativa • Traducción directa • Traducción inversa
Tipos de traducción (según el ámbito socioprofesional)	<ul style="list-style-type: none"> • Traducción técnica • Traducción jurídica • Traducción económica • Traducción administrativa • Traducción religiosa, etc. • Traducción literaria • Traducción publicitaria • Traducción periodística, etc. • Interpretación de conferencias • Interpretación social

<p>Modalidades de traducción (según el modo traductor)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretación de tribunales, etc. • Traducción escrita • Traducción a la vista • Interpretación simultánea • Interpretación consecutiva • Interpretación de enlace • Susurrado • Doblaje • Voces superpuestas • Subtitulación • Traducción de programas informáticos • Traducción de productos informáticos multimedia • Traducción de canciones • Traducción musical • Traducción icónico-gráfica
---	---

Nota. Reproducida de Figura 17: Clasificación de la traducción, Hurtado (2001, p. 94).

Hurtado (2001) indica que las clases y los métodos de traducción se clasifican por su proceso. Las clases de traducción tienen que ver con la naturaleza y la función del proceso cognitivo desarrollado por el individuo y se trata de una distinción muy relacionada con la didáctica. La variable metodológica indica el método (literal, libre, etc.) desarrollado para recorrer el proceso traductor.

En cuanto a los tipos y las modalidades de traducción, se relacionan con la actividad social de mediación interlingüística. Los tipos de traducción están relacionados con ámbitos socioprofesionales diferentes, que abarcan funcionamientos textuales diferentes; los funcionamientos textuales son determinados por la categoría de campo temático y exigen conocimientos extralingüísticos del traductor, especialmente, la categoría de género, que sirve para identificar y clasificar los grupos de textos propios de cada ámbito. Cabe resaltar que dentro de la clasificación de Hurtado (2001), la subtitulación es una modalidad de traducción según su modo traductor. Hurtado explica las características y las condiciones para concretar la modalidad de este tipo de traducción:

En la subtitulación, el texto audiovisual original permanece inalterado añadiéndose un texto escrito (los subtítulos) que se emite simultáneamente a las intervenciones de los actores en pantalla. Los subtítulos requieren también unas condiciones de sincronismo; esas condiciones son dobles: por un lado, al desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla; por otro, a la velocidad de lectura que el ojo humano puede seguir cómodamente. Ambos condicionamientos obligan al traductor a efectuar un esfuerzo de síntesis, más grave en situaciones de plurivocalismo (cuando intervienen varias personas a la vez en la pantalla) (Hurtado, 2001, pp. 79-80).

A través de esa cita anterior, se afirma la definición de subtitulación como una práctica de traducción con rasgos lingüísticos y técnicos, que se esfuerza por relatar el diálogo original de los personajes, así como los elementos discursivos que aparecen en la imagen y la información en la banda sonora.

Hurtado (2001) señala que la característica principal de la traducción de subtitulación es la confluencia de los dos códigos: el lingüístico y el visual; además, se integra algunas veces el código musical, junto con otras modalidades de traducción audiovisual, como voces superpuestas (*voice-over*), doblaje e interpretación simultánea de películas. Otra característica importante es el transvase del código oral al escrito, debido a que el traductor precisa formular por escrito elementos característicos de la comunicación oral y reproducir sus efectos significativos. Estos datos no solo apoyan en explicar el modo traductor para su clasificación, sino también el apartado 5.1 sobre nuestro objeto de estudio: subtitulación.

Las categorías propuestas por Hurtado (2001) no hay que entenderlas como compartimientos estancos, sino como categorías dinámicas que se imbrican para identificar y caracterizar la traducción. En algunos casos, las fronteras son difusas entre algunas categorías con

sus géneros subordinados, por ejemplo, los géneros audiovisuales (Hurtado los denomina icónico-gráficos) requieren modalidades específicas (doblaje, subtitulación, traducción icónico-gráfica).

1.5.3.3 Métodos de la traducción

Martí Ferriol (2006), en su tesis doctoral, señala que el método de traducción puede ser el resultado del empleo de una serie de normas y técnicas de traducción que configuran la opción metodológica escogida por el traductor. El autor utiliza el concepto “método” para poner de manifiesto un cierto modo de proceder del traductor a la hora de abordar la ejecución de una solicitud de traducción, tanto en la fase preliminar de su aceptación, como en la fase de traducción en sí misma.

Martí Ferriol adopta las definiciones de Hurtado (2001), en las cuales se intentan exponer claramente las diferencias entre método, estrategia y técnica de traducción según el punto de vista de la autora. Además, Martí Ferriol (2006) indica que Hurtado ha llevado a cabo un trabajo riguroso de recopilación e interiorización de los conceptos generales sobre métodos de traducción, y su revisión histórica se divide en propuestas dicotómicas, la “iusta via media”, propuestas plurales y tipologías funcionales.

1.5.3.3.1 Las propuestas dicotómicas

Hurtado (2001) indica que las propuestas dicotómicas se refieren a la traducción literal frente a traducción libre. Se trata, básicamente, de la vieja oposición forma/fondo que está presente en la traducción: el respeto a la forma o al contenido del TO y, por tanto, su reformulación o no en el TM. Otra propuesta de este tipo se produce entre la traducción literal y la traducción oblicua, puesta de manifiesto por las estilísticas comparadas. Según Hurtado, esta dicotomía depende en gran medida de las lenguas que se tengan en cuenta para la comparación.

Venuti (1995) es uno de los autores que más ha recalcado la importancia del elemento cultural en el estudio de la traducción. Su principal aporte se desarrolla alrededor de la idea de la “invisibilidad” de la traducción, introducida para describir la situación y actividad del traductor en la cultura angloamericana contemporánea. Según Venuti (1995), los traductores tienden a traducir de forma “fluida”, con la intención de crear una “ilusión de transparencia”, que permite que sus textos se lean fácilmente, con lo cual intentan con ello dotar las traducciones de un aspecto como de originales. Venuti emplea esta dicotomía clásica en un sentido claramente cultural, y define dos métodos de traducción que denomina “extranjerización” y “domesticación”. El método de extranjerización se caracteriza por una presión no etnocéntrica sobre los valores culturales de la lengua meta, con la finalidad de poner de manifiesto las diferencias culturales del TO; el método de domesticación consiste en una reducción etnocéntrica del TO a los valores culturales de la lengua meta.

1.5.3.3.2 La “iusta via media”

Martí Ferriol explica que “la iusta via media es la lógica y moderada oposición a la polarización que ha existido históricamente, en forma de vía alternativa a las aproximaciones literales y libres en traducción” (2006, p. 40). En relación con la cita anterior, este concepto trata de evitar los dos extremos y de abogar por un método que combine opciones extranjerizantes y familiarizantes en la misma medida. Muchos autores clásicos las han criticado por extremas, pero es Steiner (1981) el único autor contemporáneo que la ha asumido. Su propuesta, y siempre según Hurtado, es criticable porque no define exactamente en qué consiste.

1.5.3.3.3 Las propuestas plurales

Las propuestas plurales relacionadas con los métodos de traducción incluyen a autores como Catford (1965), Newmark (1988) y Hewson y Martin (1991). Hurtado es bastante crítica con

Catford, que propone clasificaciones en función de varios parámetros, hasta cuatro: la extensión de la traducción, el nivel en que se sitúa la traducción, una distinción entre traducción palabra por palabra, traducción literal y traducción libre y, por último, una diferencia entre traducción (textos) y transferencia (lenguas). Hurtado también critica a Newmark, por su diferenciación básica entre traducción semántica y comunicativa, y, sobre todo, por su fragmentación metodológica excesiva y con definiciones confusas. Hewson y Martin (1991) ponen de manifiesto que existe toda una serie de opciones abiertas al traductor, y, teniendo en cuenta elementos culturales, mencionan términos como reducción, inserción y conversión, relacionados con la posibilidad de reconvertir los valores culturalmente similares entre las culturas de partida y llegada de la traducción.

1.5.3.3.4 Las tipologías funcionales

Según las propuestas de tipologías funcionales de Nord (2009), se define dos tipos básicos de procesos de traducción: traducción-documento y traducción-instrumento. El primero produce una especie de *documento* de una interacción comunicativa en lengua meta, en la que se comunican un emisor y un receptor de la cultura base por medio de un texto, cuya función primordial es metatextual. Esta tipología incluye la traducción interlineal, la literal, la filológica y la exotizante. En comparación, la traducción-instrumento está destinado a producir un *instrumento* para una nueva interacción comunicativa considerando en la oferta de información del texto base, su finalidad es ser una herramienta para la comunicación entre culturas. Esta tipología contiene la traducción equifuncional, la heterofuncional y la homóloga.

1.5.3.3.5 Propuesta de clasificación de métodos de traducción

Hurtado (2001) propone una clasificación de los métodos de traducción que están estrechamente relacionada con la finalidad de la traducción, que se trata de procesos distintos

regulados por principios diferentes en función de objetivos diferentes. Los cuatro métodos básicos propuestos por Hurtado (2001, pp. 251-253) se sintetizan por la siguiente Tabla 7:

Tabla 7

Métodos de traducción según Hurtado (2001)

Método interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa)	La traducción conserva la misma finalidad, la comprensión y la reexpresión del TO. Se mantiene la función y el género textual.
Método literal	La traducción reproduce el sistema lingüístico de partida y reconvierte los elementos lingüísticos de TO a TM. Es una traducción de palabra por palabra.
Método libre	La traducción no persigue transmitir el mismo sentido que el TO. Se cambia la dimensión semiótica o la comunicativa debido a un cambio de destinatario, a un uso diferente de la traducción, a condicionamientos del contexto receptor, o incluso a una opción personal.
Método filológico	Traducción erudita, crítica y anotada.

Nota. Adaptada de los métodos de traducción, Hurtado (2001, pp. 251-253).

Sobre esta clasificación, Martí Ferriol (2006) agrega sus observaciones que el método interpretativo-comunicativo se aplica mucho en la traducción para el doblaje, mientras que el método literal se aplica con frecuencia en la subtitulación. El método libre no es el caso para el presente estudio, por la razón de que este método conlleva un mayor alejamiento del TO y puede perder la consistencia cultural. El método filológico tampoco, porque se añaden notas con comentarios filológicos, históricos, entre otros, y su TO se convierte en objeto de estudio, dirigiéndose a un público erudito. El valor de organizar los métodos de traducción está en que la distinción y agrupación de las técnicas de traducción se basan en los métodos organizados. En esta tesis, se emplearán principalmente el método interpretativo-comunicativo y el método literal para el objeto de estudio. Así mismo, se necesita establecer una relación entre los métodos y las técnicas

de traducción para verificar la propuesta de la efectividad entre ellos, lo cual se desarrollará en los apartados 1.5.3.4 y 1.5.3.5.

1.5.3.4 Técnicas de la traducción

En este apartado, se destaca la clasificación de las técnicas traductoras de Molina en *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas* (2006). La autora plantea su revisión sobre las técnicas de traducción desde diferentes enfoques clasificatorios, tales como procedimientos técnicos de traducción de los comparatistas Vinay y Darbelnet (1958); técnicas de ajuste de Nida (1964); procedimientos técnicos de ejecución de Vázquez Ayora (1977) y procedimiento de Newmark (1988), entre otros. De allí, Molina (2006) establece los presupuestos básicos: uno es por “la necesidad de distinguir la técnica del método y de las estrategias” (Hurtado, 1996) y el otro, por la demanda de utilizar la concepción “dinámica y funcional” (Molina, 2006) de las técnicas de traducción.

Basada en un enfoque dinámico y funcional, Molina (2006) define que la técnica traductora es un resultado que pone de manifiesto una elección del traductor con el fin de traducir el TO. La valoración fuera de contexto de una técnica como justificada, injustificada o errónea anula el principio funcional y dinámico. Molina (2006) sostiene que no se puede determinar con absoluta certeza cuál es la técnica correcta o incorrecta, buena o mala, dado que se debe considerar los siguientes seis criterios: el género al que pertenece el texto, el tipo de traducción, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y las características del destinatario, y el método elegido. Además, Molina (2006) indica que las técnicas de traducción son un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora. Estas técnicas afectan al resultado

de la traducción, se catalogan en comparación con el original, se refieren a microunidades textuales, tienen un carácter discursivo y contextual, y son funcionales.

Hay cinco criterios que Molina (2006, p. 101) utiliza en su propuesta de clasificación de técnicas. El primer criterio es aislar el concepto de técnicas de otras nociones (estrategia, método y error de traducción). El segundo es incluir solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas. El tercer punto de vista es preservar la funcionalidad de la técnica; en las definiciones no se contempla la valoración de su idoneidad o incorrección, ya que depende de su situación en el texto, del contexto y del método elegido. El cuarto enfoque es mantener los términos más utilizados con respecto a la terminología. El último es formular técnicas nuevas para dar cuenta de mecanismos no descritos hasta ahora. Basada en las características y opiniones anteriores, la clasificación de las técnicas de traducción de Molina se muestra en la Tabla 8 (2006, pp. 101-104):

Tabla 8

Técnicas de traducción según Molina (2006)

Técnicas de traducción	Definiciones	Ejemplos
Adaptación	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.	Cambiar el <i>béisbol</i> , por el <i>fútbol</i> en una traducción al español.
Ampliación lingüística	Añadir elementos lingüísticos.	Traducir la expresión inglesa “no way” al español "de ninguna manera" en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras, como “en absoluto”.
Amplificación	Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas. Las notas a pie de página son un tipo de amplificación.	Usar “el mes del ayuno”, no usar “Ramadán”.
Calco	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero.	Traducir al castellano la frase inglesa “no problema” por “no hay

Técnicas de traducción	Definiciones	Ejemplos
		problema”, en vez de “No pasa nada” o “está bien”.
Compensación	Introducir en otro lugar del TM un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el TO.	Traducir el inglés: <i>I was seeking thee, Flathead</i> , al francés: En vérité, c’est bien toi que je cherche, O tête-plate.
Compresión lingüística	Sintetizar elementos lingüísticos.	Traducir al castellano la frase interrogativa inglesa “ <i>Yes, so what?</i> ” por “¿Y?”, en vez de una expresión con el mismo número de palabras como “¿Sí, y qué?”.
Creación discursiva	Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	La traducción de la película <i>Rumble Fish</i> por <i>La ley de la calle</i> en español.
Descripción	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma o función.	Traducir el “ <i>panettone</i> ” italiano como “el bizcocho tradicional que se consume en Navidad en Italia”.
Equivalente acuñado	Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	Traducir la expresión inglesa “ <i>They are as like as two peas</i> ” al español “Son como dos gotas de agua”.
Generalización	Utilizar un término más general o neutro.	Traducir la voz inglesa <i>pint</i> en una frase tipo “A pint, please” por “cerveza”, “Una cerveza, por favor.”
Modulación	Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del TO.	Traducir a “vas a tener un hijo”, en vez de “vas a ser padre”.
Particularización	Utilizar un término más preciso o concreto.	Traducir la palabra española cerveza en una frase tipo <i>Una cerveza, por favor</i> por “pint”: <i>A pint, please.</i>
Préstamo	Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser: puro (sin ningún cambio) o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta).	<i>gol, fútbol, líder, mitin.</i>
Reducción	Suprimir en el TM algún elemento de información presente en TO, bien sea por completo, bien sea una parte de su carga informativa.	Usar “Ramadán”, no usar “el mes del ayuno”.

Técnicas de traducción	Definiciones	Ejemplos
Substitución (lingüística, paralingüística)	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.	Traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por “gracias”.
Traducción literal	Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra.	Traducir “ <i>They are as like as two peas</i> ” por “Se parecen como dos guisantes” o “ <i>She is Reading</i> ” por “Ella está leyendo”.
Transposición	Cambiar la categoría gramatical.	Traducir al castellano “ <i>He will soon be back</i> ” por “No tardará en llegar” cambiando el adverbio <i>soon</i> por el verbo tardar, en vez de mantener el adverbio y traducir: Estará de vuelta pronto.
Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etcétera.	Introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.

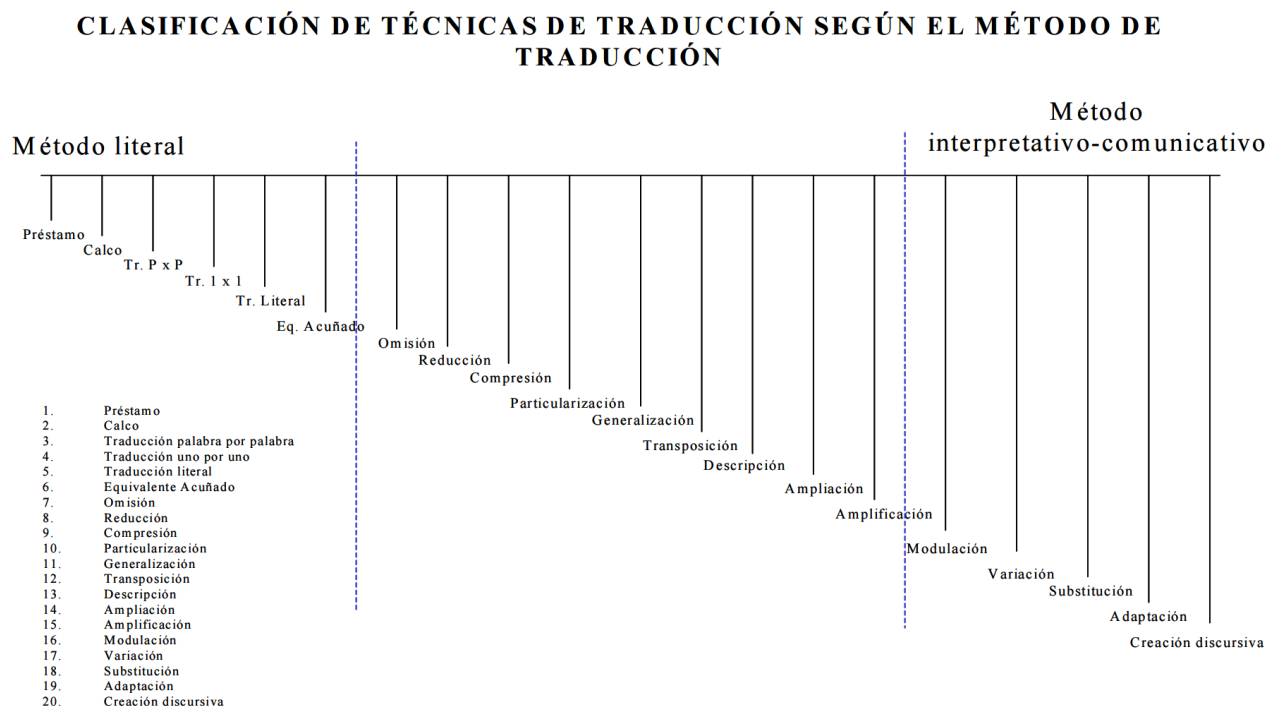
Nota. Adaptada de la clasificación de las técnicas, Molina (2006, pp. 101-104).

1.5.3.5 Clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción

Martí Ferriol (2006) considera que la frecuencia del empleo de algunas técnicas de traducción depende de la opción metodológica de los traductores y el método de traducción es el criterio para la clasificación y gradación de las técnicas. Tanto para subtitulación como para doblaje, las técnicas de traducción se deben situar entre el método literal y el método interpretativo-comunicativo. Para poder cuantificar el uso de uno u otro método, Martí Ferriol (2006) identifica veinte técnicas con ponderación numérica. Los números inferiores, o más bajos, corresponden a técnicas que favorecen el método literal; cuando aumenta el orden de las técnicas, tiende a materializarse en un método de traducción más interpretativo-comunicativo. Además, Martí Ferriol presentó una clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción en la Figura 2 (2006, p. 117):

Figura 2

Modelo de Martí Ferriol (2006) para la clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción



Nota. Reproducida de Clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción,
Martí Ferriol (2006, p. 117).

En la Figura 2, Martí Ferriol (2006) ordena las técnicas de traducción de forma que, de izquierda a derecha, se pierde el grado de literalidad y se aumenta el de comunicación. Se pone el límite de la literalidad con la técnica equivalente acuñado. La técnica de modulación marca la entrada de comunicación por su evolución en el grado de implicación en la creatividad del traductor. Existe una zona intermedia que, por sus órdenes, algunas técnicas suprimen o eliminan elementos lingüísticos, mientras que las otras tienen la tendencia a modificación o ampliación.

Siguiendo el modelo de Martí Ferriol (2006) mostrado por la Figura 2, se pretende reorganizar una taxonomía gradual que va desde los métodos literales hacia aquellos más comunicativos con las dieciocho técnicas de traducción propuestas por Molina (2006). La taxonomía reformulada se muestra a través de la siguiente Tabla 9:

Tabla 9

Taxonomía gradual de técnicas de traducción

No.	Técnicas de traducción	Definición
1	Préstamo	Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser: puro (sin ningún cambio) o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta).
2	Calco	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
3	Traducción literal	Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra.
4	Compensación	Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
5	Equivalente acuñado	Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
6	Reducción	Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en texto original, bien sea por completo, bien sea una parte de su carga informativa.

No.	Técnicas de traducción	Definición
7	Compresión lingüística	Sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
8	Particularización	Utilizar un término más preciso o concreto.
9	Generalización	Utilizar un término más general o neutro.
10	Transposición	Cambiar la categoría gramatical.
11	Descripción	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
12	Amplificación	Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas. Las notas a pie de página son un tipo de amplificación. Se opone a la reducción.
13	Ampliación lingüística	Añadir elementos lingüísticos. Es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.
14	Modulación	Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
15	Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.
16	Substitución (lingüística, paralingüística)	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
17	Adaptación	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
18	Creación discursiva	Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.

Nota. Elaboración propia (2022).

Para explicar mejor la relación entre las técnicas de traducción según los métodos en la presente tesis, la tabla a continuación se puede ver como una conclusión de este apartado (ver Tabla 10):

Tabla 10*Clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción*

Método literal	Zona intermedia	Método interpretativo-comunicativo
1. Préstamo	6. Reducción	14. Modulación
2. Calco	7. Compresión lingüística	15. Variación
3. Traducción literal	8. Particularización	16. Substitución (lingüística, paralingüística)
4. Compensación	9. Generalización	17. Adaptación
5. Equivalente acuñado	10. Transposición	18. Creación discursiva
	11. Descripción	
	12. Amplificación	
	13. Ampliación lingüística	

Nota. Elaboración propia (2022).

1.5.4 Traducción y cultura

Traducir es una actividad que se desarrolla entre dos lenguas y culturas distintas, mientras que la palabra “cultura” posee un significado muy amplio y ambiguo. El estudio del tratamiento de los culturemas en la traductología enlaza los campos de la traducción y la cultura. Cuando traducimos una película *wuxia*, la cultura se convierte en un elemento imprescindible para tener una traducción apropiada al español. Por esa consideración, en este apartado se catalogan las revisiones teóricas que relacionan la importancia entre la traducción y la cultura.

1.5.4.1 La noción de culturema

Nord (1994) plantea la denominación de culturema, que Oksaar (1988) aplicó a “las unidades abstractas de interacción y comportamiento comunicativo entre los seres humanos” (Nord, 1994, p. 524) y matiza que los culturemas pueden ser verbales (palabras u oraciones); no verbales (expresiones faciales, gestos), paraverbales (sonidos o entonaciones) o una combinación de los tres.

El concepto de culturema es redefinido por Nord: “un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X” (Nord, 1997, p. 34). La autora explica que “un fenómeno correspondiente” entre las culturas se refiere a una comparación bajo ciertas condiciones definidas, sea de una forma diferente, pero con función semejante, tales como los vocablos del vehículo: trenes, coches y bicicletas, o una misma función, pero con diferente forma, por ejemplo, “drink water” en inglés, “tomar agua” en español y “喝水 (hē shuǐ, beber agua)” en chino mandarín. En esta última, el verbo en inglés “drink” es el mismo que en chino 喝 (hē, beber), pero cuando se traduce en español, el verbo es “tomar”, en español también existe “beber”, aunque “tomar agua” se usa más, así que la forma para exponer la frase se ha cambiado, aunque cumple la misma función.

Molina (2006) opta por el término “culturema” utilizado por Nord (1994). Ella considera que el uso del sufijo -ema es inteligible lingüísticamente y es más claro de usar una sola palabra que un par de palabras, elementos o marcas culturales. Molina (2006) hace hincapié en la dimensión dinámica de los culturemas, sosteniendo que su definición funcionalista no solo aborda los elementos estáticos, sino que también recoge las nociones de contexto y función textual desde

la perspectiva dinámica. Según dicha justificación, Molina define el culturema con las siguientes palabras:

Atendiendo a todo lo dicho anteriormente, entendemos por culturema un elemento verbal o para verbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (Molina, 2006, p. 79).

Según esta autora, los culturemas provienen de una transferencia cultural entre dos culturas determinadas, y eso se ocurre en dos situaciones distintas. Una se refiere a que no se pueden plantear los elementos culturales como elementos propios de una cultura, sino que se deben tratar como un trasvase cultural. Otra es que los culturemas aparecen en el marco de dos culturas concretas. Dice que “la palabra X funciona como culturema entre las lenguas A y B, pero no necesariamente entre las lenguas A y C” (Molina, 2006, p. 78-79). Por otro lado, la función de un culturema depende del contexto donde aparezca. Así, en el presente trabajo, se utilizará la noción de culturema para los elementos culturales siguiendo la línea de estudio de Molina.

1.5.4.2 Clasificación de los ámbitos culturales

Existe mucha variedad sobre la clasificación de los ámbitos culturales y el tratamiento de los elementos culturales en la traductología. En este subapartado, se presentan las teorías de Nida (1945), Molina (2006) y S. H. Wu (2013) debido a, en primer lugar, la aparición del artículo de Nida *Linguistics and Ethnology in Translation Problems* en 1945 marcó el inicio para la identificación y el estudio de los elementos culturales.

Segundo, la propuesta de Molina sobre la clasificación de los ámbitos culturales es dinámica y flexible al analizar los culturemas. Molina acuñó su teoría analizando traducciones al

árabe, lengua no emparentada con el español. Se considera que su propuesta va a ser abierta y tolerante en clasificar los culturemas de lenguas no emparentadas tal como el chino y español. Por esta razón, se toma su propuesta como el modelo principal para nuestro análisis.

También, se incluye la clasificación de S. H. Wu, que estudia específicamente el ámbito de la cultura lingüística. Su investigación aporta en el tratamiento de la traducción entre chino y español. Dichas aproximaciones son las más significativas y prácticas para el análisis de la subtitulación de películas *wuxia* de Zhang Yimou.

1.5.4.2.1 La aportación de Nida (1945)

Nida (1945) es el primer autor que plantea la clasificación de los ámbitos culturales basándose en su experiencia como traductor de la Biblia. En su artículo *Linguistics and ethnology in translation problems* (1945), el autor divide las diferencias culturales en cinco ámbitos: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. Según Nida (1945), bajo el ámbito de la ecología, se investiga los problemas derivados de las diferencias ecológicas entre las distintas zonas geográficas del mundo. La cultura material abarca las distintas connotaciones hacia los objetos y productos. La cultura social da cuenta de las interferencias entre las distintas lenguas debidas a hábitos sociales. El ámbito de la cultura religiosa está relacionado con los temas religiosos. Por último, la cultura lingüística atiende a los problemas de traducción derivados de las características propias de cada lengua y se subdivide entre fonológica, morfológica, sintáctica y léxica. La Tabla 11 muestra un resumen sobre los cinco ámbitos culturales de Nida (1945):

Tabla 11

Clasificación de ámbitos culturales según Nida (1945)

Ámbitos culturales	Subcategorías	Ejemplos
Ecología	Clima, flora, geografía, topografía, etc.	El concepto “verano” en español no es equivalente para los mayas con el

Ámbitos culturales	Subcategorías	Ejemplos
		mismo clima durante todo el año; su verano se refiere a la estación calurosa durante marzo, abril y mayo.
Cultura material	Objetos, productos, artefactos, etc.	El “trigo” no se conoce en el Nuevo Mundo, por eso, su traducción se cambia al “maíz”.
Cultura social	Hábitos sociales	El tratamiento de los parientes: en la cultura maya no se encuentran términos como <i>hermano</i> o <i>hermana</i> . Su clase social depende de la distancia entre su vivienda y el centro; se entiende que la gente que vive en “la parte de atrás de la ciudad” se refiere a “la gente común”.
Cultura religiosa	Religiones	Los indígenas suelen asociar los términos religiosos extranjeros a los conceptos familiares de sus dioses.
	Fonología	Rabbi (rabino) suena similar a una palabra obscena en una de las lenguas bantús.
	Morfología	El caso de la ausencia de la distinción de <i>tú</i> frente a <i>usted</i> .
Cultura lingüística	Sintaxis	Por ejemplo, hay conceptos que en una lengua son sustantivos y en la otra, verbos; la ausencia de la voz pasiva en una de las lenguas, por ejemplo, en la lengua azteca oriental, se traduce la oración “No juzguéis para que no seáis juzgados” como “No juzguéis y Dios no os juzgará”.
	Léxico	La obligatoriedad de ciertas lenguas de emplear clasificadores, por ejemplo, en algunas lenguas no se utilizan “Jerusalén”, “Jordán” o “sinagoga” sino “la ciudad de Jerusalén”, “el río Jordán” y “el edificio sinagoga”. Otro ejemplo es sobre las distinciones semánticas que posee una lengua y de las que carece otra: “ears” en inglés puede ser “orejas” u “oídos” en español dependiendo del contexto.

Nota. Elaboración propia (2022).

1.5.4.2.2 La aportación de Molina (2006)

Molina (2006) se especializa en la aplicación del tratamiento de los *culturemas* en la traducción de textos y propone tres modelos como instrumentos de análisis para su traducción. El patrón de análisis para la contextualización y caracterización de las traducciones es el primero. Según Molina (2006), este modelo puede ser una herramienta de análisis para identificar y analizar los distintos factores que participan en un texto traducido y comparar diversas traducciones de un mismo texto origen entre sí y en referencia al mismo.

En el modelo de análisis para la identificación y clasificación de los ámbitos culturales, Molina (2006) indica que “hemos encontrado diferentes modelos de análisis tanto para la definición de los elementos culturales (las *palabras culturales* de Newmark, los conceptos de *realia* y *culturema*), como para su clasificación (las *culturas* de Nida, las categorías de *realia*, las funciones comunicativas de Nord)” (2006, p. 77). Por eso, no existe entre los teóricos un consenso unánime acerca de su denominación ni de su concepción. En cuanto a la clasificación de los ámbitos culturales, se presentan más diferencias todavía. El tercer modelo es del análisis para la identificación y clasificación de las soluciones: las técnicas de traducción.

La catalogación de ámbitos culturales se basa en el siguiente criterio, según Molina: “Recurrir a un número mínimo de categorías, y así disponer de conceptos culturales amplios; Prescindir de cuestiones que no sean estrictamente culturales; emplear, en la medida de lo posible, la terminología de Nida” (2006, p. 80). Como expone la cita anterior, la clasificación de Molina tiene su origen en la teoría de Nida, la autora ha elaborado una versión renovada con categorías resumidas donde abarcan los conceptos culturales amplios. Así que los ámbitos culturales son medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. A continuación, se explicará cada uno de ellos.

Medio natural

Este ámbito abarca la ecología de Nida (1964) y el ambiente natural de Nord (1994). Los problemas derivados de las diferencias ecológicas entre las distintas zonas geográficas del mundo. Esta parte incluye además de topónimos, flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos y paisajes. Cabe mencionar que los paisajes imaginarios, por ejemplo, de las novelas de ficción, también pertenece al medio natural.

Patrimonio cultural

En este ámbito se ubica una vasta gama de elementos culturales que abarcan la categoría de la cultura religiosa y la cultura material de Nida (1964), la comunicación referencial y el comportamiento fático de la función referencial de Nord (1994). Se encuentran en el patrimonio cultural: personajes, hechos históricos, conocimientos religiosos, festividades, creencias populares, folklore, obras y movimientos artísticos, cine, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, viviendas, utensilios y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, entre otros.

Cultura social

Se trata de la cultura social de la clasificación de Nida (1964). Corresponde a las funciones fática, expresiva y apelativa de los comportamientos culturales del modelo de Nord (1994). Se puede dividir en dos aspectos: convenciones y hábitos sociales; y organización social. Las convenciones y hábitos sociales incluyen cuestiones relacionadas con el tratamiento y la cortesía, con el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos, gestos, la distancia física que se guardan los interlocutores, etc. Mientras que la organización social contiene sistemas políticos, legales, educativos organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras (la hégira, la era cristiana), medidas, pesos, etc.

Cultura lingüística

Molina recoge las subcategorías fonológicas y las léxicas de Nida (1964), y prescinde de las morfológicas y las sintácticas, porque opina que los dos últimos aspectos no pertenecen estrictamente a cuestiones culturales. Así, en el epígrafe se incluyen los problemas derivados de la transliteración (la subcategoría que Nida denomina fonológica), los aspectos culturales provocados por refranes, frases hechas y nombres propios con significado adicional, los desencuentros causados por metáforas generalizadas⁵ y por las asociaciones simbólicas (la simbología de colores, flores, plantas, animales...). También pertenecen a esta categoría el trasvase cultural de interjección, blasfemias e insultos.

Sin embargo, en cuanto a la exclusión de morfología y sintaxis, se consideran que deben estar en la clasificación de la cultura lingüística siguiendo la línea de Nida (1964) (ver la sección 4.4.2.1) en esta tesis, y sobre eso se especificará la cultura lingüística en la siguiente sección 5.4.2.3 junto con la teoría de S. H. Wu (2013).

Interferencia cultural

Además de los ámbitos mencionados, Molina (2006) también señala el fenómeno de la interferencia cultural. Este consiste en la disfunción de un concepto entre las culturas origen y meta por estar asociado a connotaciones culturales distintas en cada una de las lenguas-culturas. Las interferencias culturales se muestran en los siguientes dos grupos (Molina, 2006, pp. 82-84):

Falsos amigos culturales: es un fenómeno similar al de los falsos amigos lingüísticos. En vez de una connotación lingüística distinta, los falsos amigos culturales se refieren al mismo

⁵ La metáfora generalizada es un punto culminante de la metáfora cognitiva que provoca la desaparición de los límites lógicos del significado léxico de la palabra. Por ejemplo, la connotación negativa del color “negro” genera las expresiones como “un día negro”. (Mukhortikova, 2018, p. 135)

concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural. Existen, pues, falsos amigos culturales y falsos amigos culturales parciales. Estos últimos se producen cuando la connotación del fenómeno entre dos culturas se corresponde parcialmente. Se da este caso al traducir la asociación de la simbología, el comportamiento y los desencuentros culturales entre dos culturas.

Injerencia cultural: es un fenómeno que surge cuando aparecen en el TO elementos propios de la cultura meta; está próximo a la acepción “la mirada del otro” de Carbonell (1999). Se encuentra con más frecuencia en la traducción de textos de ficción. Es un fenómeno que los traductores de textos literarios tienden a conservar en las traducciones; ocurre lo contrario en las traducciones de guiones cinematográficos y textos publicitarios.

Cabe mencionar que, para no confundir el objetivo de clasificar los ámbitos culturales con el análisis de las técnicas utilizadas, el tema de interferencia cultural no se analizará en la presente tesis.

En la Tabla 12, se presenta un resumen sobre la clasificación de ámbitos culturales elaborada por Molina (2006, p. 85):

Tabla 12

Clasificación de ámbitos culturales según Molina (2006)

Ámbitos culturales	Explicaciones	
Medio natural	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.	
Patrimonio cultural	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.	
Cultura social	Convenciones y hábitos sociales	Tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos gestos, la

		distancia física que mantienen los interlocutores, etc.
	Organización social	Sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.
Cultura lingüística	Transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.	
Interferencia cultural	Falsos amigos culturales Injerencia cultural	

Nota. Adaptada de Cuadro 2. Clasificación de ámbitos culturales, Molina (2006, p. 85).

1.5.4.2.3 La aportación de S. H. Wu (2013)

En el estudio de S. H. Wu (2013), la autora aporta clasificaciones actualizadas en el ámbito lingüístico. Ella divide su clasificación en aspectos lingüísticos y paralingüísticos. Los aspectos lingüísticos son los que serán tomados en cuenta en esta tesis. S. H. Wu (2013) señala que reformular las clasificaciones sobre la cultura lingüística promueve la identificación a los personajes que aparecen en el corpus, tales como sus características, el grupo social al que pertenecen, las etnias, profesiones, religiones, entre otros.

Para los aspectos lingüísticos, la autora señala que la utilización de palabras o maneras de hablar condiciona la percepción del hablante y causa problemas de comunicación. Por otra parte, existen diferentes palabras y entendimientos para el mismo objeto o concepto. Estos elementos son los que se pueden incluirse en la tabla de clasificación de la cultura lingüística. La autora concluye dos conceptos para clasificar los elementos lingüísticos seleccionados a partir del corpus. El primer criterio es sobre un referente cultural formulado con un mismo elemento lingüístico. Esto resulta en una percepción o una comprensión diferente por parte del hablante, lo que permite a la audiencia hacer la caracterización de los hablantes. El ejemplo brindado por la autora S. H.

Wu (2013), 你很牛 (nǐ hěn niú, eres agradable) en Taiwán se utiliza para describir a una persona que es testaruda y en China continental, se usa para decir que una persona agradable.

El otro concepto es sobre un referente cultural que se manifiesta mediante dos elementos lingüísticos diferentes, mientras que genera una percepción o una comprensión diferente. Por ejemplo, para referirse al yogurt, en Taiwán se usa el término 优酪乳 (yōuluòrǔ), pero en China continental, se le llama 酸奶 (suānnǎi). Si bien se trata del yogurt, ambos términos se perciben de forma distinta, porque para las personas en Taiwán, 酸奶 (suānnǎi) es la leche ya pasada, explica la doctora S. H. Wu (2013).

La siguiente Tabla 13 es un resumen sobre la clasificación de la cultura lingüística elaborada por S. H. Wu (2013, 65):

Tabla 13

Clasificación de la cultura lingüística según S. H. Wu (2013)

Ámbitos culturales	Subcategorías	Ejemplos
Cultura lingüística	Léxico	Autobús: 公交车 gōng jiāo chē (China), 公车 gōng chē (Taiwán), 巴士 bā shì (Hongkong)
	Sintaxis	¿Le has visto?: 你看到他了吗? Nǐ kàn dào tā le ma? (China); 你有没有看到他? Nǐ yǒu méi yǒu kàn dào tā? (Taiwan)
	Escritura	Símbolos de notación fonética: 汉语拼音 (hàn yǔ pīn yīn) (China, Hongkong, Singapur); 注音符号 (zhù yīn fú hào) (Taiwán)
	Cualidades primarias	Timbre, resonancia, intensidad o volumen, tempo, tono, campo entonativo, duración silábica y ritmo. Ejemplo: las terminaciones -er (el tono específico de los residentes de Beijing).
	Calificadores	Reacciones de expectación o terror, tragar saliva, etc.

Ámbitos culturales	Subcategorías	Ejemplos
	Diferenciadores	Risa, llanto, grito, suspiro, jadeo, bostezo, tos y carraspeo, escupir, eructo, hipo y estornudo.
	Alternantes	Onomatopeyas, interjecciones, etc.
	Silencio y pausas	/
	Kinésica	Gestos, maneras, posturas.

Nota. Reproducida de Clasificación de cultura lingüística, S. H. Wu (2013, p. 65).

Se destaca la metodología que empleó S. H. Wu (2013) en su tesis doctoral. La autora elabora una tabla para mostrar las técnicas de traducción empleadas, según los referentes culturales encontrados en las películas. Ella plantea el cuadro a partir de tres aspectos diferenciados: el producto de la traducción, el proceso de traducción y la recepción de la traducción de los referentes culturales. Se muestra la formación de la tabla en la Figura 3:

Figura 3

Modelo de análisis de la relación entre las técnicas de traducción y la recepción de los referentes culturales según S. H. Wu (2013)

Producto de la traducción			Proceso de la traducción		Recepción de la traducción	
Num. del RC	Pista sonora (TO)	Imagen	Subtítulo (TT)	Estrategias de traducción	Técnicas de traducción	Entorno cognitivo de la audiencia taiwanesa y española

Nota. Reproducida de Modelo de análisis de la relación entre las técnicas de traducción y la recepción de los referentes culturales, S. H. Wu (2013, p. 153).

La parte del producto contiene el número del referente cultural, la pista sonora, la imagen y los subtítulos; en esa sección conviene insertar el análisis de los culturemas. En el proceso de la traducción se analizan las técnicas y las estrategias de traducción. La parte de recepción de la traducción es más subjetiva: se investiga el entorno cognitivo de los receptores del TO y los del TM. Este planteamiento de S. H. Wu (2013) explica la relación entre las técnicas de traducción

utilizadas y la recepción de la traducción de las categorías de clasificación de los elementos culturales. En la presente investigación se utilizará una metodología similar a la aplicada por S. H. Wu (2013).

1.5.4.3 Reformulación de la cultura lingüística

Reformular las clasificaciones de la cultura lingüística es necesario, aunque el modelo básico de la presente investigación, la clasificación de Molina (2006), mostrada en la Tabla 12, cumple con los objetivos general y específicos, hace falta incorporar otras catalogaciones tomando en cuenta de las particularidades del idioma chino. El fin de reformular las clasificaciones de cultura lingüística en esta tesis es identificar las técnicas de traducción utilizadas bajo cada categoría de los ámbitos y buscar una relación potencial entre la aplicación de las técnicas de traducción y la clasificación de su cultura lingüística entre chino y español. Se incorpora la clasificación de frases hechas y juegos de palabras de Ku (2006), las clasificaciones sintácticas de S. H. Wu (2013) y otros contenidos cuando sean substanciales para complementar las seleccionadas.

1.5.4.3.1 Frases hechas (suyu, chengyu, duanyu)

Se elimina la categoría “refrán” en el ámbito de cultura lingüística, porque según Ku (2006), el refrán y el proverbio son dos tipos principales de frases hechas en español. La doctora estipula esta clasificación con el apoyo del Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). Como las frases chinas son difíciles de definir como refranes o proverbios, para no confundir las categorías, se mantiene la categoría de Molina (2006) de “frases hechas” y se subdivide con las clasificaciones en chino: *suyu*, *chengyu* y *duanyu* según Ku (2006).

1.5.4.3.2 Juegos de palabras

Ku (2006) señala que, en la cultura china, la aplicación de juegos de palabras es muy común desde la antigüedad hasta la actualidad. Además, en los contextos de las películas *wuxia* suelen incluir este tipo de elementos lingüísticos. Por eso, se considera que es necesario de agregar esta categoría en el ámbito de cultura lingüística de Molina.

1.5.4.3.3 Sintaxis

En la sección 5.4.2.2 ya se mencionó que Molina (2006) excluyó las clasificaciones sintácticas. Sin embargo, según S. H. Wu (2013), las diferencias sintácticas sirven para caracterizar a los hablantes de diferentes culturas. Uno de los criterios de S. H. Wu (2013) para clasificar los elementos lingüísticos seleccionados a partir del corpus es que “un referente cultural que se manifiesta mediante dos elementos lingüísticos diferentes genera una percepción o una comprensión diferente” (S. H. Wu, 2013, p. 63). Esta cita no hace diferencia entre si el elemento es léxico o sintáctico; si se puede caracterizar a los hablantes de diferentes culturas, debe estar dentro de la clasificación. El otro criterio de S. H. Wu (2013) es que las oraciones constituyen una parte importante de la lengua china que debe ser analizada como un elemento sintáctico en vez de rastrear los léxicos de manera aislada; el entendimiento de los léxicos se manifiesta por su contexto, la oración.

Por ejemplo, en la película *La casa de las dagas voladoras* (2004), hay una oración que dicen los policías: 属下外出巡视，告辞。(Shǔ xià wài chū xún shì, gào cí. Como sus subordinados, vamos afuera por un patrullaje, nos despedimos.). 属下 (shǔ xià, subordinado o ayudante) muestra que los policías (el sujeto de la oración) está hablando a sus jefes (complementos de la oración); 告辞 (gào cí, despedirse) es una manera cortés para informar a los hablantes que se vayan. Sin embargo, la subtitulación en español simplemente escribe: “Vamos

de patrullaje.” Esta solución provoca una pérdida cultural; no refleja la diferencia de jerarquía, por no traducir los dos elementos culturales mencionados, se supone que los jefes son de jerarquía superior y sus subordinados son de jerarquía inferior. Así, se concuerda con la teoría de S. H. Wu (2013) y se procede a agregar “sintaxis” como una categoría en la clasificación de cultura lingüística.

1.5.4.3.4 Blasfemia

Como la blasfemia, según la Real Academia Española significa: “expresión injuriosa que se dice contra Dios y útiles sagrados”, es un aspecto muy lejano del género *wuxia*, por lo que no se va a incluir esta categoría en el análisis. Después de las previas explicaciones, se presenta la Tabla 14 para concluir este apartado. Se emplearán los contenidos de la Tabla 14: *Reformulación de la cultura lingüística* en esta tesis con su clasificación de la cultura lingüística para analizar los fenómenos lingüísticos en detalles (ver Tabla 16 en la sección 1.6.2.2).

Tabla 14

Reformulación de la cultura lingüística

		Ejemplos
Cultura lingüística	Transliteraciones	Costa Rica se traduce como 哥斯达黎加 (gē sī dá lí jiā) en chino.
	Frases hechas (<i>suyu</i>)	116. 宁在花下死, 做鬼也风流。 (Níng zài huā xià sǐ, zuò guǐ yě fēng liú. Preferiría morir bajo las flores para seguir ligando como fantasma.); subtitulación: Si muero bajo una falda, aún ligaré como fantasma.
	Frases hechas (<i>chengyu</i>)	8. 高枕无忧 (gāo zhěn wú yōu, poner la almohada alta y dormir sin preocupaciones); subtitulación: dormir sin temor.

Frasas hechas (<i>duanyu</i>)	153. 重情之人 (zhòng qíng zhī rén, una persona que valora mucho el sentimiento emocional); subtitulación: (la persona) es muy apasionada.
Juegos de palabras	159. 浪子 (làng zǐ, un hombre pródigo); subtitulación: un humilde espadachín.
Nombres propios con significado adicional	107. 仙人指路 (Xiānrénzhǐlù, Santos Daoístas Enseña el Camino); subtitulación: Juego de Eco.
Sintaxis	81. 属下外出巡视, 告辞。 (Shǔ xià wài chū xún shì, gào cí. Como sus subordinados, vamos afuera por un patrullaje, nos despedimos.); subtitulación: Vamos de patrullaje.
Metáforas generalizadas	182. 去过风一般的日子。 (Qù guò fēng yì bān de rì zi. Para tener los días como el viento.); subtitulación: Para tener los días como el viento.
Asociaciones simbólicas	126. 高手 (gāo shǒu, mano alta); subtitulación: jefe.
Interjecciones	108. 好! (Hǎo! Bien.); subtitulación: ¡Fantástico!
Insultos	102. 什么捕头大人! 狗屁! (Shén me bǔ tóu dà rén! Gǒu pì! ¡Qué señor Capitán! ¡Pedo de perro!); subtitulación: ¡Al diablo con el Capitán!

Nota. Elaboración propia (2022).

1.6 Metodología

1.6.1 Descripción y justificación del corpus

El presente trabajo de investigación pretende analizar tres películas *wuxia* del director chino Zhang Yimou. Este es uno de los directores de cine chinos más reconocidos en el escenario

mundial. Forma parte de lo que se conoce como la quinta generación del cine chino, la cual está integrada por aquellos directores que, como él, comenzaron su carrera tras la Revolución cultural a finales de los años setenta en China.

Su cine se caracteriza por una cuidada y estudiada fotografía. Las imágenes silenciosas hablan en sus películas. Los detalles no verbales transmiten la filosofía del director sobre la cultura china, desde el uso de color, los vestuarios, hasta los comportamientos de los personajes, entre otros; todos estos detalles pueden incorporar elementos culturales para complementar y profundizar los diálogos de los personajes. En esta investigación, se presentan tres películas del género *wuxia* de Zhang Yimou: *Héroe* (英雄, Yīngxióng, 2002), *La casa de las dagas voladoras* (十面埋伏, Shímiàn máifú, 2004) y *Sombra* (影, Yǐng, 2018).

Dichas películas están en formato DVD, tienen como idioma original el chino mandarín en cuanto a la pista sonora y contienen subtítulos en español. Las películas reúnen los elementos necesarios para analizar la traducción de la subtitulación. Estos demuestran una gran variedad de culturemas bajo el contexto *wuxia*, tanto en los ámbitos lingüísticos como en los paralingüísticos. Por lo tanto, se requiere mucha atención en los subtítulos correspondientes a la descripción y a los diálogos de personajes.

El contexto de las tres películas se desarrolla en la antigua China y es muy común que haya un contexto histórico en las obras de *wuxia*. La película *Héroe* (2002) se sitúa en la época del primer emperador de China, el Emperador Qin, la película *La casa de las dagas voladoras* (2004) se sitúa en la Dinastía Song, hace diez siglos, mientras que *Sombra* (2018) se sitúa en la época de Tres Reinos. Asimismo, las historias de cada película nos permiten identificar los orígenes de sus personajes a través de los elementos de la producción cinematográfica, por ejemplo, la pista sonora y los elementos paralingüísticos, tales como la entonación, la imagen, el estilo de vestir de los

personajes, su comportamiento y los subtítulos. No solamente los receptores de las películas originales perciben las situaciones de *wuxia* a través de estas películas; la audiencia meta también puede recibir estas informaciones para ampliar sus conocimientos y experiencias personales a través de la traducción y las manifestaciones cinematográficas.

A continuación, se presenta la sinopsis de cada una de las películas seleccionadas para esta investigación.

1.6.1.1 Héroe

Título: *Héroe* (英雄, Yīngxióng)

Año de estreno: 2002

Duración: 99 minutos

Idioma: chino mandarín

Productora: Sil-Metropole Organisation

Distribución: InterCom

En el antiguo reino de Qin, en China, un guerrero conocido como Wu Ming, “*Sin Nombre*”, que se presenta como el prefecto de una pequeña jurisdicción del lugar, llega al palacio del rey con las espadas de tres de los asesinos del reino de Zhao que pretendían acabar con su vida, con la intención de que el monarca le conceda la audiencia que prometía como recompensa por dichas muertes. A raíz de un asalto protagonizado en el pasado por Fei Xue, “*Nieve*” y Can Jian, “*Espada Rota*”, en el que este último le perdonó la vida tras haber derrotado a más de 3000 guardias, el futuro emperador vive solo, vestido con una armadura de batalla, en una estancia sin escondite alguno y con una prohibición expresa de permitir a cualquier persona acercarse a menos de 100 pasos de su trono.

Cuando Wu Ming se arrodilla ante él, muestra las armas de los dos guerreros y la punta de la lanza del tercero, Chang Kong, “*Cielo Largo*”. Asombrado, el soberano Qin le permite acercarse a diez pasos y le pide a su invitado que le cuente el relato de su proeza, aunque pronto descubre que todo es, en realidad, una estratagema para acabar con su vida. Sin embargo, lejos de alertar a los guardias, ambos continuarán con una conversación en la que Wu Ming comprenderá los motivos que llevaron a Can Jian a perdonarle la vida al mandatario, mientras que este descubrirá que aquel al que creía su adversario, es en realidad la persona que mejor lo conoce y entiende.

1.6.1.2 La casa de las dagas voladoras

Título: *La casa de las dagas voladoras* (十面埋伏, Shímiàn máifu)

Año de estreno: 2004

Duración: 119 minutos

Idioma: chino mandarín

Productora: Sony Pictures Classics

Corre el año 859 a.C. y la Dinastía Tang, una vez floreciente, ha entrado en decadencia. El malestar se extiende por todo el país, y el corrupto gobierno tiene que enfrentarse en todas las partes con ejércitos rebeldes. El más poderoso es el de la “Casa de las Dagas Voladoras”, que se está haciendo cada vez más fuerte, gracias a un nuevo y misterioso plan.

Jin y Liu, dos capitanes de policía, arrestan a Mei, una bailarina ciega que es sospechosa de ser la hija del viejo líder. Cuando la encarcelan, Jin y Liu deciden ayudarla a escapar para seguirla hasta su líder. El capitán Jin finge ser un guerrero solitario llamado Viento y saca de prisión a la revolucionaria ciega Mei, que lo llevará hasta el cuartel general de la Casa de las Dagas Voladoras, pero durante el viaje, Jin y Mei se enamoran profundamente. Sin embargo, como Jin

es ahora un problema, Nia, la líder de la Casa de las Dagas Voladoras, le ordena a Mei que lo mate. En lugar de hacerlo, Mei se lo lleva y lo libera.

En las trágicas escenas finales, Mei decide cabalgar en busca de Jin, pero cae en una emboscada tendida por Liu, amargado por su rechazo y consumido por los celos hacia Jin. Mientras Mei está agonizando, Jin regresa para encontrar a Liu, y se produce una épica batalla de honor. Al final, todos acaban mortalmente heridos: Jin acuna el cuerpo de Mei mientras Liu se marcha hacia los bosques.

1.6.1.3 Sombra

Título: *Sombra* (影, Yǐng)

Año de estreno: 2018

Duración: 115 minutos

Idioma: chino mandarín

Productora: Village Roadshow Pictures Asia, LeVision Pictures, Perfect Village Entertainment, Tencent Pictures, Bona Film Group, Tencent Pictures, Tianjin Maoyan Weying Media, Bodi Media Company

El condado de Pei está bajo la administración de un rey salvaje y peligroso. El comandante militar de su ejército, Ziyu, aunque ha demostrado su valía en el campo de batalla, se ve forzado a emplear toda clase de sucios trucos para poder sobrevivir a las traiciones que se suceden en la corte del rey.

Para ello, ha creado una “sombra”, un doble que es capaz de engañar al mismísimo rey y a sus enemigos cuando la situación lo requiere. Cuando el rey y el comandante deciden asediar la

ciudad amurallada de Jing, comenzará un combate sin igual que sacudirá los cimientos de la corte de Peiliang.

1.6.2 Metodología de análisis

Esta investigación es cualitativa, descriptiva y explicativa según los datos arrojados del corpus para explicar las técnicas de traducción y las inconsistencias de traducción que emergen, en general, los resultados se alcanzarán gracias a la sistematización de la información.

La investigación se fundamenta en las descripciones y el análisis sobre las traducciones de los subtítulos que se muestran en la pantalla. Dentro de las películas seleccionadas, se identifican las palabras, frases y oraciones en chino que muestran las características culturales de *wuxia* y se presentan sus respectivas traducciones para analizar si en el TM su traducción expresa adecuadamente los significados del TO.

Como la investigación implica el análisis detallado de la información que se recopila a través de las pistas sonoras de películas, se transcriben sus contenidos en *hanzi* (caracteres chinos); seguidamente, vienen los paréntesis donde se muestra su *pinyin* (deletreo chino) y su significado literal en español, también el subtítulo traducido y el tiempo aproximado en las películas según los contenidos en chino. Además, en el proceso de analizar los culturemas de las películas, se pretende explicar las palabras y frases hechas. Se propondrán alternativas de traducciones a las películas originales como sugerencias para la subtitulación cuando esta no sea apropiada. Como la presente investigación no tiene objetivo de determinar si una subtitulación es buena o mala, correcta o incorrecta, cuando se proponen alternativas de traducciones, el objetivo es tener otras aproximaciones de traducciones que reserven mejor la información de la cultura original, en este sentido, las puede describir como “adecuadas”.

1.6.2.1 Modelo de análisis

Según los objetivos de este trabajo, se va a formar una tabla integral para analizar las técnicas de traducción y la recepción de los culturemas del corpus a fin de averiguar si es apropiada la traducción de la subtitulación en las películas *wuxia* según su contexto cultural. También se propone una traducción alternativa como sugerencia de traducción para retener las referencias culturales. La tabla se agrupa en tres partes: el producto de la traducción, el proceso de la traducción y la recepción de la traducción. Esto se explica a continuación.

Producto de la traducción

Contiene el número de culturema, el tiempo, el personaje, la pista sonora y su pinyin, el significado literal (TO), la clasificación de ámbitos culturales, la subdivisión de ámbitos culturales y la subtitulación como texto meta (TM).

- **Número de culturema:** es una numeración para las muestras extraídas de las películas.
- **Tiempo:** es el tiempo de comienzo de la muestra, que ayuda a identificar la pista sonora y localizar sus subtítulos. El formato de tiempo es hh:mm:ss, referido a la duración total de la película.
- **Personaje:** se identifican los personajes de películas porque diferentes participaciones podrían traducirse de forma distinta, dependiendo de quién tenga el turno de habla o hacia quién se dirija.
- **Pista sonora y su pinyin:** se transcribe en *hanzi* (caracteres chinos) y su *pinyin* (deletreo chino), que corresponde al tiempo y al personaje.

- **Significado literal (TO):** se transcribe el significado literal de la pista sonora del chino al español. Todo eso forma el texto origen (TO) y se muestra por su abreviatura TO en paréntesis.
- **Ámbitos culturales:** los contenidos del TO son culturemas extraídos de los corpus clasificados por sus ámbitos culturales, según la Tabla 16 del siguiente apartado 6.2.2.
- **Subdivisión de ámbitos culturales:** los contenidos de ámbitos culturales se subdividen según la Tabla 16 del siguiente apartado 6.2.2.
- **Subtitulación (TM):** se muestran los subtítulos de la película como TM.

Proceso de la traducción

En este proceso, se analizan las técnicas de traducción.

- **Técnica de traducción:** los análisis de las técnicas se basan en la Tabla 17 del apartado 1.6.2.3.

Después de los procesos anteriores, se analiza si se traducen adecuadamente los culturemas en las películas *wuxia*, la traducción sugerida, las técnicas de la traducción sugerida y los comentarios. Esta parte es más subjetiva y está basada en la capacidad y experiencia del traductor.

- **¿Se traducen adecuadamente los culturemas en las películas *wuxia*?:**

es para verificar si la subtitulación refleja adecuadamente los significados de los culturemas según el conocimiento sobre el chino mandarín, se marca un “sí” para los casos adecuados, al contrario, se marca un “no”.

- **Traducción sugerida:** se propone una nueva traducción para los casos de “no”.
- **Técnica de traducción sugerida:** se aplica si se aporta una nueva traducción. Si no hubiera nuevas recomendaciones, se marca con el símbolo “/” en la tabla.

Para concretar las explicaciones previas, se muestra la Tabla 15 *Modelo de análisis*:

Tabla 15

Modelo de análisis

Producto de la traducción						Proceso de la traducción						
No. de cult.	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida	Comentarios
1	00:03:09	Primer ministro	我王 wǒ wáng	mi rey	Cultura social	Tratamiento y la cortesía	Su Majestad	Creación discursiva	Sí	/	/	/
2	00:03:10	Primer ministro	丞相 chéng xiàng	Premier	Cultura social	Oficio y profesión	Primer Ministro	Adaptación	Sí	/	/	/
3	00:03:35	Primer ministro	长空 Chángkōng	Cielo Largo	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Cielo	Reducción	Sí	/	/	/
77	00:01:09	/	奉天县 Fèngtiān Xiàn	Distrito Fengtian	cultura social	Organización	pais Feng Tian	Calco	No	Distrito Fengtian	Calco	“奉天 Fèngtiān” es un nombre del lugar, debe escribirse juntos; “县 xiàn”, en chino, significa “distrito”, no es un país, fue un error.
81	00:01:17	policía	属下外出巡视, 告辞。 Shǔ xià wài chū xún shì, gào cí.	Como sus subordinados, vamos afuera a patrullar, nos despedimos de ustedes.	cultura lingüística	sintaxis	Vamos de patrullaje.	compresión lingüística	No	Jefe, vamos de patrullaje.	ampliación lingüística	Hace falta mostrar la jerarquía a través de la traducción.

Nota. Elaboración propia (2022).

1.6.2.2 Clasificación de los culturemas para el análisis del corpus

Para identificar los culturemas en el proceso de analizar películas, se necesita una clasificación y una subdivisión de los ámbitos culturales. Los criterios se basan en las teorías de Molina (2006), y también se incorporan las reformulaciones del ámbito lingüístico con las nuevas subcategorías. Por lo tanto, se presenta la Tabla 16 como una tabla integral para llevar a cabo el análisis del corpus.

Tabla 16

Clasificación de los culturemas con ejemplos para el análisis del corpus

Ámbitos culturales	Subcategorías y ejemplos
Medio natural	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.
Patrimonio cultural	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.
Cultura social	Convenciones y hábitos sociales y el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc.
	Organización social sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.
Cultura lingüística	Transliteraciones Costa Rica se traduce como 哥斯达黎加 (gē sī dá lí jiā) en chino.
	Frases hechas (<i>suyu</i>) 116. 宁在花下死, 做鬼也风流。(Nìng zài huā xià sǐ, zuò guǐ yě fēng liú. Preferiría morir bajo las flores para seguir ligando como fantasma.); subtitulación: Si muero bajo una falda, aún ligaré como fantasma.
	Frases hechas (<i>chengyu</i>) 8. 高枕无忧 (gāo zhěn wú yōu, poner la almohada alta y dormir sin preocupaciones); subtitulación: dormir sin temor.

Ámbitos culturales	Subcategorías y ejemplos
Frasas hechas (<i>duanyu</i>)	153. 重情之人 (zhòng qíng zhī rén, una persona que valora mucho el sentimiento emocional); subtitulación: (la persona) es muy apasionada.
Juegos de palabras	159. 浪子 (làng zǐ, un hombre pródigo); subtitulación: un humilde espadachín.
Nombres propios con significado adicional	107. 仙人指路 (xiānrénzhǐlù, Santos daoístas enseña el camino); subtitulación: Juego de Eco.
Sintaxis	81. 属下外出巡视, 告辞。 (Shǔ xià wài chū xún shì, gào cí. Como sus subordinados, vamos afuera por un patrullaje, nos despedimos.); subtitulación: Vamos de patrullaje.
Metáforas generalizadas	182. 去过风一般的日子。 (Qù guò fēng yì bān de rì zi. Para tener los días como el viento.); subtitulación: Para tener los días como el viento.
Asociaciones simbólicas	126. 高手 (gāo shǒu, mano alta); subtitulación: jefe.
Interjecciones	108. 好! (Hǎo! Bien.); subtitulación: ¡Fantástico!
Insultos	102. 什么捕头大人! 狗屁! (Shén me bǔ tóu dà rén! Gǒu pì! ¡Qué señor Capitán! ¡Pedo de perro!); subtitulación: ¡Al diablo con el Capitán!

Nota. Elaboración propia (2022).

1.6.2.3 Clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción para el análisis del corpus

En la Tabla 17, se definen las técnicas de traducción y se clasifican según los métodos de traducción, siguiendo el modelo de Martí Ferriol (2006, p. 117), quien propone una taxonomía gradual que va desde los métodos literales hacia aquellos más interpretativo-comunicativos con algunos ejemplos de películas *wuxia* para una mejor comprensión. Esta tabla se usa como el modelo para el análisis de la presente investigación.

Tabla 17

Clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción con ejemplos de películas wuxia, si aplica para el análisis del corpus

Método literal	Zona intermedia	Método interpretativo-comunicativo
1. Préstamo: integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Traducir el nombre del lugar 87 牡丹坊 (Mùdānfāng, Calle Peonía) a inglés “Peony Pavilion” sin traducción en español.	6. Reducción: suprimir en el TM algún elemento de información presente en el TO. Reducir el nombre 3 长空 (Chángkōng, Cielo Largo) a “Cielo” en toda la película.	14. Modulación: efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del TO. Traducir el 351 阴阳相克 (yīn yáng xiāng kè, yin y yang se contrae) en “el yin se enfrenta al yang” al español.
2. Calco: traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero. Traducir el nombre de la protagonista 5 飞雪 (Fēixuě, Feixue) como Nieve Volante, porque 飞 (fēi) significa “volante”, 雪 (xuě) significa “nieve”.	7. Compresión lingüística: sintetizar elementos lingüísticos. 86 谈何容易 (Tán hé róng yì) es una oración que significa: ¡Qué fácil es hablar! Se traduce como “Imposible” al español.	15. Variación: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan aspectos de la variación lingüística. Por ejemplo, el cambio de dialecto geográfico a un idioma oficial.
3. Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no	8. Particularización: utilizar un término más preciso o concreto. Traducir la palabra	16. Substitución (lingüística, paralingüística): cambiar elementos lingüísticos por

Método literal	Zona intermedia	Método interpretativo-comunicativo
<p>una sola palabra. Traducir el nombre 110 官府狗贼 (guān fǔ gǒu zéi, perros del gobierno) literalmente en español “Perros de Gobierno”.</p>	<p>china 27 小姐 (xiǎo jiě, señorita) por el perfil específico “maestra” que se refiere a Nieve.</p>	<p>paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por “gracias”.</p>
<p>4. Compensación: introducir en otro lugar del TM un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el TO. Un ejemplo según Molina (2006) es traducir el inglés: I was seeking thee, Flathead, al francés: En vérité, c’est bien tui que je cherch, O tete-Plate.</p>	<p>9. Generalización: utilizar un término más general o neutro. El 144 盾牌兵 (Dùn páibīng, Soldado de Escudo) es un nombre propio con significado adicional, en la subtitulación se le muestra como “soldados” sin especificar su nombre ni función.</p>	<p>17. Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Cambiar el 2 丞相 (chéng xiàng, un cargo chino antiguo) por el primer ministro en una traducción al español.</p>
<p>5. Equivalente acuñado: utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta. Traducir la frase hecha (chengyu) 15 耿耿于怀 (gěng gěng yú huái, hay preocupaciones en el corazón) en “Se lo tomó a pecho” al español.</p>	<p>10. Transposición: cambiar la categoría gramatical. Un ejemplo según Molina (2006) es traducir al español “<i>He will soon be back</i>” por “No tardará en llegar” cambiando el adverbio <i>soon</i> por el verbo <i>tardar</i>, en vez de mantener el adverbio y traducir: Estará de vuelta pronto.</p>	<p>18. Creación discursiva: establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. El eslogan de los soldados en chino es 28 风，风，风！ (Fēng, fēng, fēng!) que significa “viento, viento, viento”, se traduce al español como “ataquen” que es una traducción apropiada para el contexto y la función de la película.</p>
	<p>11. Descripción: reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. 20 双剑 (shuāng jiàn, doble espada) es una metáfora para referir a los protagonistas, pero se traduce</p>	

Método literal	Zona intermedia	Método interpretativo- comunicativo
	directamente con sus nombres Nieve y Espada Rota.	
	12. Amplificación: introducir precisiones no formuladas en el TO. Se opone a la reducción. Un ejemplo según Molina (2006) es usar “el mes del ayuno” en lugar de “Ramadán”	
	13. Ampliación lingüística: añadir elementos lingüísticos. Traducir al español la expresión en chino 285 白日生寒 (bái rì shēng hán, hace frío en el día) por “tiene un destello frío de día”, se añade la frase “tener un destello frío” para concretar el concepto de “frío” en la oración.	

Nota. Adaptada de 5. Técnicas, métodos y normas de traducción, Vargas (2022, p. 137) con ejemplos propios (2023).

II. Análisis e interpretación de resultados

Llegado a este punto, y tras haber recolectado la información sobre las películas seleccionadas, se presenta el análisis sobre los resultados obtenidos en este capítulo. Siguiendo los objetivos generales y específicos de la tesis, el capítulo de desarrollo consta de cuatro apartados: 2.1 Resultados sobre la clasificación de los culturemas; 2.2 Sistematización de resultados sobre las técnicas de traducción identificadas en las películas *wuxia* y los métodos de traducción; 2.3 Alternativas de traducción; 2.4 Sistematización de resultados sobre las técnicas aplicadas en las nuevas propuestas de traducción y los métodos de traducción.

El apartado 2.1 presenta los resultados con tablas y gráficos sobre la clasificación de los culturemas. Cabe mencionar que la clasificación de los 452 culturemas se encuentra en los Anexos 1, 2 y 3 divididos en las tres películas *wuxia* de Zhang Yimou. El apartado 2.2 presenta los resultados con información sistematizada de la cuantificación del porcentaje de métodos de traducción en relación con las técnicas de traducción. Se complementa con ejemplos cuya traducción codifica adecuadamente el culturema. El apartado 2.3 se trata de exponer los ejemplos más representativos de traducciones que no preservan la información cultural de manera apropiada. El apartado 2.4 analiza la efectividad de las técnicas de traducción utilizadas para codificar los culturemas. En concreto, se lleva a cabo una comparación entre los métodos de traducción en diferentes procesos del análisis.

2.1 Resultados sobre la clasificación de los culturemas

En este apartado se analiza la efectividad de las técnicas de traducción utilizadas, partiendo de las 452 muestras de la subtitulación de los culturemas (ver todas las clasificaciones en los anexos 1, 2 y 3). La intención es, en primer lugar, averiguar cuáles son las técnicas de traducción

más utilizadas en cada ámbito cultural según la clasificación de los culturemas. En segundo lugar, se pretende identificar cuáles son las subcategorías donde aparecen más culturemas que necesitan una traducción en las películas *wuxia* de Zhang Yimou.

En la sección 1.6 Metodología de la tesis, se determinaron los ámbitos culturales, sus subcategorías y las técnicas de traducción según sus métodos (ver las secciones 1.6.2.2 y 1.6.2.3).

Los datos que se van a analizar son extraídos del corpus (ver anexos 1, 2 y 3):

1. Producto de la traducción: los ámbitos culturales y la subdivisión de ámbitos culturales,
2. Proceso de la traducción: las técnicas de traducción identificadas a partir de la subtitulación de las películas *wuxia* de Zhang Yimou.

Además de las abreviaciones de las distintas técnicas de traducción y otros conceptos, se presenta una tabla de abreviaturas de los términos aplicables, con el fin de perfeccionar el análisis.

A continuación, se presenta la Tabla 18 que contiene las abreviaturas empleadas en este apartado:

Tabla 18

Lista de abreviaturas para el análisis de la efectividad de las técnicas de traducción utilizadas

Abreviaturas	Denominación completa
Ada.	Adaptación
Adici.	Adicional
Am. L.	Ampliación lingüística
Am.	Amplificación
Asocia. simbóli.	Asociación simbólica
Calc.	Calco
Calend.	Calendario
Com.	Compensación

Com. L.	Compresión lingüística
Conoci.	Conocimiento
Cortes.	Cortesía
Costum.	Costumbre
Cre. D.	Creación discursiva
Cults.	Culturemas
d.	De
Desc.	Descripción
Estrate.	Estrategia
Equi.	Equivalente acuñado
Gen.	Generalización
Instru.	Instrumento
Interjec.	Interjección
Metáfo. generali.	Metáfora generalizada
Mod.	Modulación
Organiz.	Organización
Parti.	Particularización
Prés.	Préstamo
Profes.	Profesión
Red.	Reducción
Sig.	Significado
Sub.	Substitución

Técs.	Técnicas
Téc. apli.	Técnica aplicada
Tra. L.	Traducción literal
Translit.	Transliteración
Transp.	Transposición
Tratami.	Tratamiento
Vari.	Variación

Nota. Elaboración propia (2023).

Tota	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	100
l																				%
técs.																				
%	0%	0%	0%	0%	0%	100	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	100	-
técs.						%													%	

Nota. Elaboración propia (2023).

En el ámbito del medio natural, solo se identificó un culturema, 366 竹林 (zhú lín, bosque de bambúes), en las películas *wuxia* de Zhang Yimou, cuya subcategoría pertenece a flora. La técnica utilizada en este culturema es reducción, porque el significado literal de este culturema es “bosque de bambúes”, pero la subtitulación de la película se mostró como “bosque”, eliminando el concepto de “bambúes”. Cabe mencionar que, al ser muy poca muestra en este caso, el resultado no es representativo estadísticamente; no obstante, para mantener la integridad de todo el análisis, se menciona su resultado.

2.1.2 Patrimonio cultural

La subsección 2.1.2 es sobre el ámbito de patrimonio cultural. En las columnas de la Tabla 20, se observa que hay 12 subcategorías bajo este ámbito, ellas son: artes, color, conocimiento religioso, creencia popular, estrategia militar, hecho histórico, instrumento musical, lugar, objeto, obra, país y técnica de artes marciales. En las filas de la Tabla 20, se ve la clasificación de todas las

técnicas de traducción según sus métodos. Partiendo de los resultados, se trata de determinar la relación entre el uso de las técnicas y los culturemas respectivos.

Tabla 20

Análisis de la relación entre el uso de las técnicas de traducción y los culturemas del patrimonio cultural

	Método literal				Zona intermedia					Método interpretativo-comunicativo							To- tal culs.	% culs.		
	Pr és .	Calc.	Tra. L.	Co m.	Equi .	Red.	Com. L.	Parti .	Gen.	Trans p.	Desc .	Am .	Am.L .	Mod .	Vari .	Sub .			Ada.	Cre. D.
Artes	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	3%
Color	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	1%
Conoci. religioso	1	0	3	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	4	0	0	1	1	12	16%
Creencia popular	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	4	7	9%
Estrate. Militar	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	3	5	7%

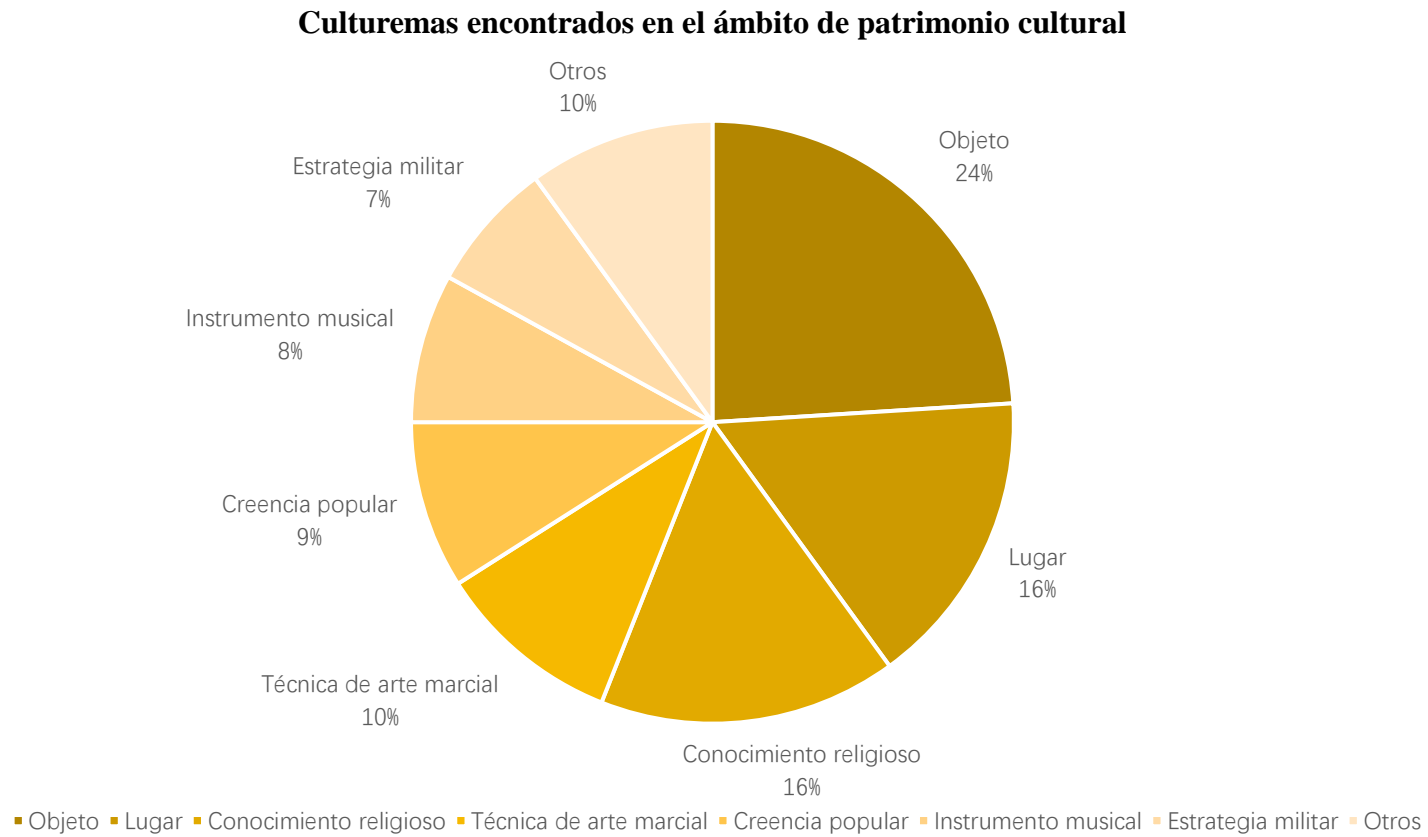
Hecho histórico	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1%
Instru. musical	0	1	1	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	2	6	8%
Lugar	0	4	0	0	0	2	3	0	1	0	0	0	0	1	0	0	1	0	12	16%
Objeto	0	2	0	0	0	2	0	0	4	0	0	0	0	2	0	0	5	1	16	24%
Obra	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	3	4%
País	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1%
Téc. arte marcial	0	1	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	3	0	0	0	2	8	10%
Total téc.	1	14	0	0	0	9	5	1	9	0	0	0	0	12	0	0	8	15	74	100
% técs.	1	20%	0%	0%	0%	12%	7%	1%	12%	0%	0%	0%	0%	16%	0%	0%	10%	21	100	-
	%																	%	%	

Nota. Elaboración propia (2023).

En el corpus extraído del TO, se identificaron 74 culturemas y sus técnicas de traducción correspondientes en las películas *wuxia* de Zhang Yimou. Según la Tabla 20, las primeras cuatro subcategorías con más culturemas identificados son objeto (24%) con 16 casos, lugar (16%) con 12 casos, conocimiento religioso (16%) con 12 ejemplos también y técnicas de arte marcial (10%) con 8 ejemplos identificados. Con menos frecuencia de aparición de culturemas, creencia popular (9%) es representada por 7 culturemas, instrumento musical (8%) con 6 culturemas y estrategia militar (7%) con 5 culturemas. En la categoría *otros* (10%), se han incluido 2 culturemas de artes, 1 de color, 1 de hecho histórico, 3 de obra y 1 de país. Se puede ver la distribución porcentual de los culturemas con un resumen de los resultados a través de la figura 4:

Figura 4

Resultados sobre la identificación de los culturemas en el ámbito de patrimonio cultural

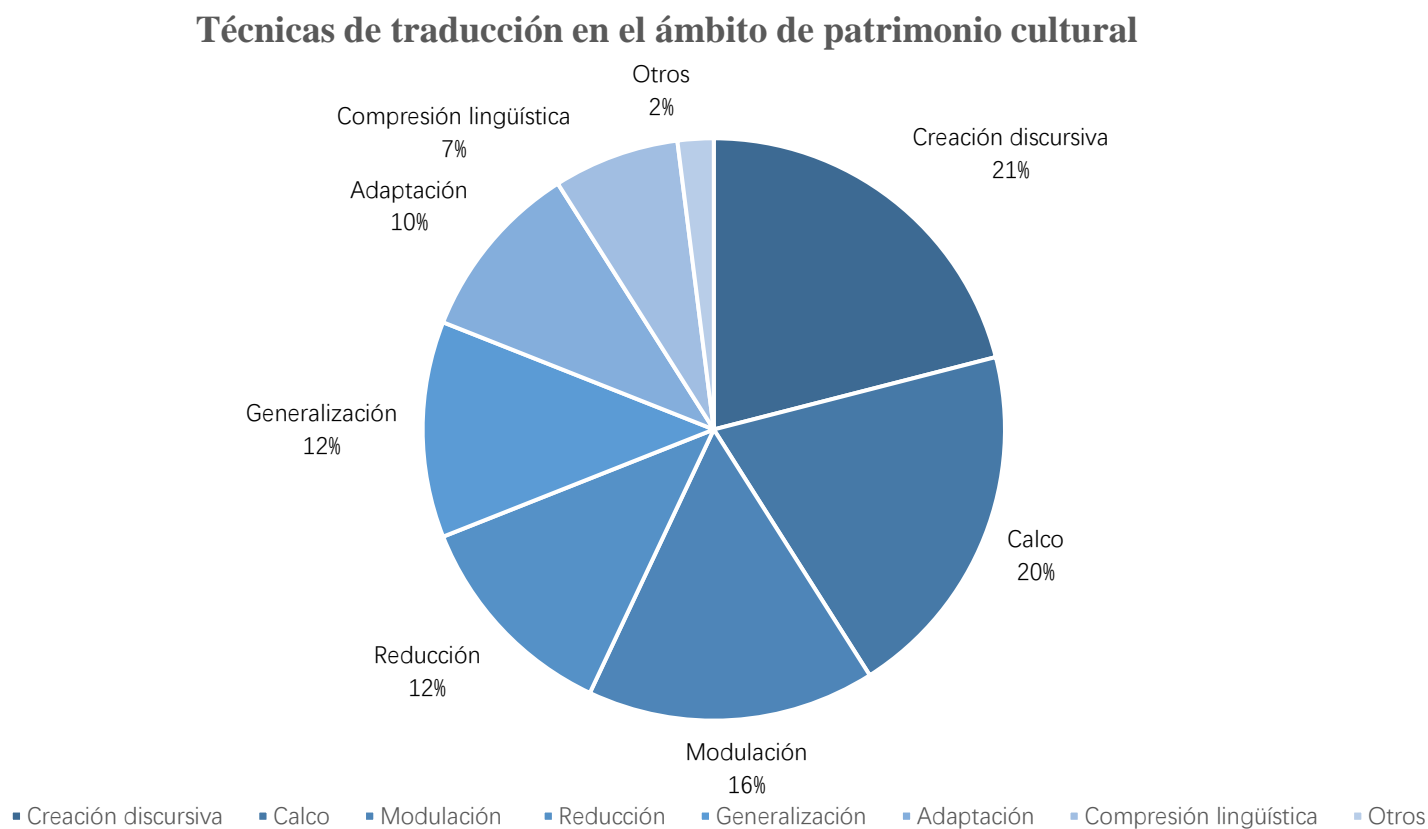


Además, según la Tabla 20, las primeras tres técnicas de traducción más usadas en este ámbito son la creación discursiva (21%) con 15 culturemas identificados, calco (20%) con 14 culturemas y modulación (16%) con 12 casos. Con menos frecuencia de uso, está

la reducción (12%) con 9 culturemas y generalización (12%) con 9 culturemas también, adaptación (10%) con 8 casos y comprensión lingüística (7%) con 5 ejemplos. En la categoría *otros* (2%), se han incluido 1 préstamo y 1 particularización. Pueden ver la distribución porcentual de las técnicas de traducción a través de la figura 5:

Figura 5

Resultados sobre el uso de las técnicas de traducción en el ámbito de patrimonio cultural



A continuación, se brindan los culturemas más representativos del ámbito de patrimonio cultural con las explicaciones respectivas sobre los resultados cualitativos. Los culturemas seleccionados se encuentran en la Tabla 21. En cuanto a los resultados cuantitativos sobre las técnicas de traducción identificadas y los métodos de traducción, se analizarán en la sección 2.3.

Tabla 21

Culturemas representativos en el ámbito de patrimonio cultural

Película	No. de culs.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
<i>Héroe</i>	25	朱砂 zhū shā	color de bermellón	Color	tinta roja	Creación discursiva
	53	秦宫 qín gōng	corte de Qin	Lugar	corte	Reducción
<i>La casa de las dagas voladoras</i>	122	轻功 qīng gōng	artes marciales ágiles	Técnica de arte marcial	técnica de vuelo	Particularización
	195	乾 qián	cielo	Conocimiento religioso	Qian	Préstamo puro
	224	琴 qín	cítara china de siete cuerdas	Instrumento musical	cítara	Generalización
	347	沛伞 pèi sǎn	paraguas de Pei	Objeto	paraguas de Pei	Calco
<i>Sombra</i>	371	芒水一战 máng shuǐ yí zhàn	batalla de Mangshui	Hecho histórico	batalla del río Mang	Calco

Película	No. de culs.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
	391	以阴克阳 yǐ yīn kè yáng	usar el yin contra el yang	Creencia popular	usa el yin contra el yang	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 25 朱砂 (zhū shā, color de bermellón) tiene la subdivisión en el ámbito cultural de “color”. La subtitulación mostrada en la película es “tinta roja”, usando la técnica de creación discursiva. La denominación de color rojo abarca al conjunto de coloraciones similares a rojizas. Hay diferentes nombres por sus leves cambios de tonos. En el caso de la película *Héroe* (2004), el bermellón es la materia base para reproducir el color rojo en la antigüedad de China, por eso, se usa el nombre de la materia para referir al color rojo.

El culturema 53 秦宫 (qín gōng, corte de Qin) tiene la subdivisión en el ámbito cultural de “lugar”, porque es el lugar donde reside el rey. La subtitulación mostrada en la película es “corte”, usando la técnica de reducción. Se omitió la pertenencia de la corte que era del rey Qin y simplemente se tradujo como un lugar de los reyes. Sin embargo, hace falta indicar Qin, porque tiene la función de mostrar el poder del rey Qin que puede tener un palacio enorme y más lujoso que cualquier otro rey.

La subdivisión del ámbito cultural del caso 122 轻功 (qīng gōng, artes marciales ágiles) es “técnica de arte marcial” (ver Figura 6). La subtitulación mostrada en la pantalla es “técnica de vuelo”, aplicando la técnica de particularización. El término 轻 (qīng) literalmente significa “ágil”, mientras que el 功 (gōng) significa “artes marciales”. 轻功 (qīng gōng) es una de las artes marciales

típicas de las obras de *wuxia*, se ven los *xia* volando cuando luchan contra los enemigos. Es conveniente tener el subtítulo así, porque “técnica de vuelo” es un término más concreto y descriptivo para mostrar la característica de este tipo de artes marciales.

Figura 6

Culturema 122 轻功 (*qīng gōng*, artes marciales ágiles)

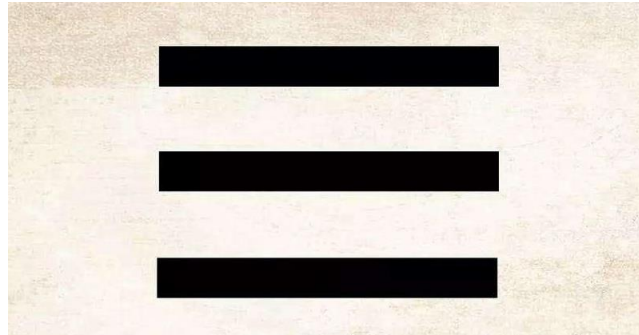


Nota. Google (s.f.). Recuperada de <https://www.kaiwind.com/n428/c706591/content.html>

La subdivisión del ámbito cultural del ejemplo 195 乾 (*qián*, cielo) es “conocimiento religioso”. La subtitulación respectiva en la película es “Qian” usando la técnica de préstamo puro y se ha integrado esta palabra de la lengua china tal cual en la subtitulación. El concepto de “Qian” tiene su origen en el libro oracular antiguo chino, *I Ching*, es uno de los trigramas que representa el cielo (ver Figura 7). No es difícil de entender esta palabra, porque la subtitulación de este culturema venía en una oración: “*Qian*, el hombre, origen de todas las cosas, dominará el mundo.” Además, la aplicación de la técnica de préstamo ayuda a conservar la información cultural del TO.

Figura 7

Culturema 195 乾 (qián, cielo)

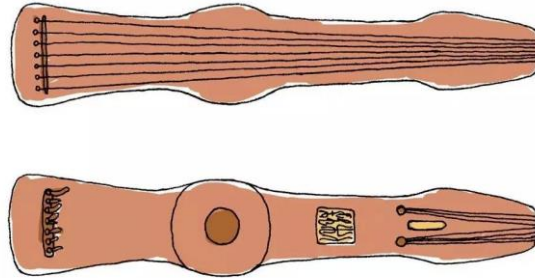


Nota. Google (s.f.). Recuperada de <https://zhuanlan.zhihu.com/p/321999201>

El ejemplo 224 琴 (qín, cítara china de siete cuerdas) tiene la subdivisión en el ámbito cultural como “instrumento musical”. La subtitulación mostrada en la película es “cítara” usando la técnica de generalización. El instrumento musical “cítara” abarca un rango de cítaras diferentes, por la cantidad de cuerdas o por el tamaño (ver Figura 8). Aunque en la película *Sombra* (2018) este instrumento musical es cítara china de siete cuerdas, con la técnica de traducción de generalización, se le pone un subtítulo más neutro sin distinguir los detalles.

Figura 8

Culturema 224 琴 (qín, cítara china de siete cuerdas)



Nota. Baidu (s.f.). Recuperada de <http://mt.sohu.com/20161228/n477142780.shtml>

La subdivisión del ámbito cultural del ejemplo 347 沛伞 (pèi sǎn, paraguas de Pei) es “objeto”. La subtitulación respectiva en la película es “paraguas de Pei” usando la técnica de calco. En la película *Sombra* (2018), es un utensilio típico del reino Pei (ver Figura 9), por lo cual está bien mantener su nombre como tal.

Figura 9

Culturema 347 沛伞 (pèi sǎn, paraguas de Pei)



Nota. Baidu (s.f.). Recuperada de <https://www.163.com/dy/article/DTRDJFDM0517D4L8.html>

La subdivisión del ámbito cultural del caso 371 芒水一战 (máng shuǐ yí zhàn, batalla de Mangshui) es “hecho histórico”. La subtítulo respectiva en la película es “batalla del río Mang” usando la técnica de calco. El otro ejemplo que aplica la misma técnica es el caso 391 以阴克阳 (yǐ yīn kè yáng, usar el *yin* contra el *yang*). La subdivisión de este culturema es “creencia popular”. La subtítulo respectiva en la película es “usa el *yin* contra el *yang*”. *Yin* representa la energía femenina, mientras que *yang* es el símbolo de la energía masculina. En la cultura china, existe una creencia popular de que la energía masculina es apagada por la energía femenina y el culturema 391 manifiesta la creencia con la frase 以阴克阳 (yǐ yīn kè yáng).

Oficio y profes.	0	3	0	0	0	3	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0	5	2	15	14%
Organiz .	2	1	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	8	6%
Sistema político	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	2	2%
Tratami . y cortes.	1	5	0	0	0	11	3	3	1	0	0	0	2	2	0	1	8	16	53	44%
Valor moral	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	1	0	3	3%
Total técs.	3	13	0	0	0	16	8	3	3	2	2	0	2	12	0	1	25	27	117	100
% técs.	3%	12%	0%	0%	0%	15	6%	3%	3%	2%	2%	0%	2%	11%	0%	1%	19	21%	100	-
						%											%		%	

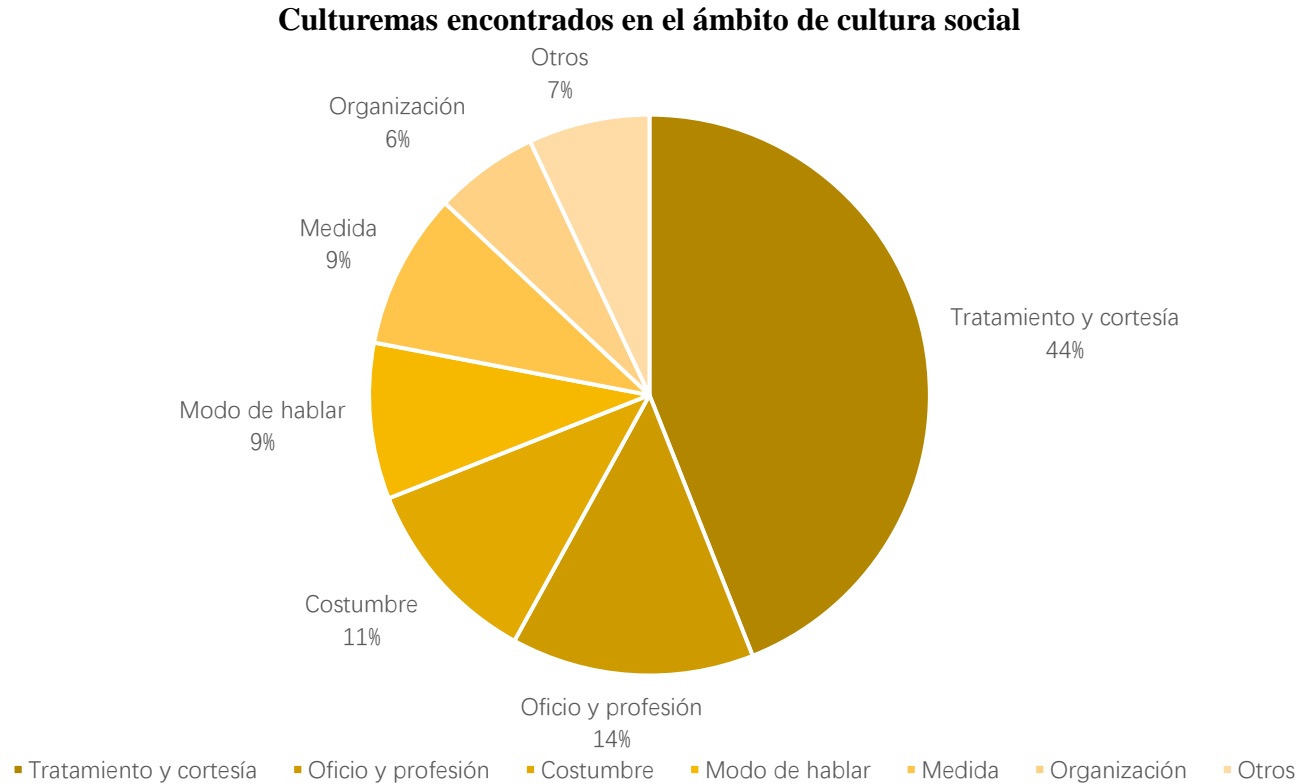
Nota. Elaboración propia (2023).

En el ámbito de cultura social, se identificaron 117 culturemas en las películas *wuxia* de Zhang Yimou. Según la Tabla 22, las primeras cuatro subcategorías con más culturemas identificados son tratamiento y cortesía (44%) con 53 casos, oficio y profesión (14%) con 15 casos y costumbre (11%) con 12 casos. Con menos frecuencia de aparición de culturemas, medida (9%) que tiene 11 culturemas,

modo de hablar (9%) con 11 culturemas también, y organización (6%), que posee 8 culturemas. En la categoría *otros* (7%), se han incluido 2 culturemas de calendario, 2 de sistema político y 3 de valor moral. Se puede observar la distribución porcentual de los culturemas con un resumen de los resultados en la Figura 10:

Figura 10

Resultados sobre la identificación de los culturemas en el ámbito de cultura social

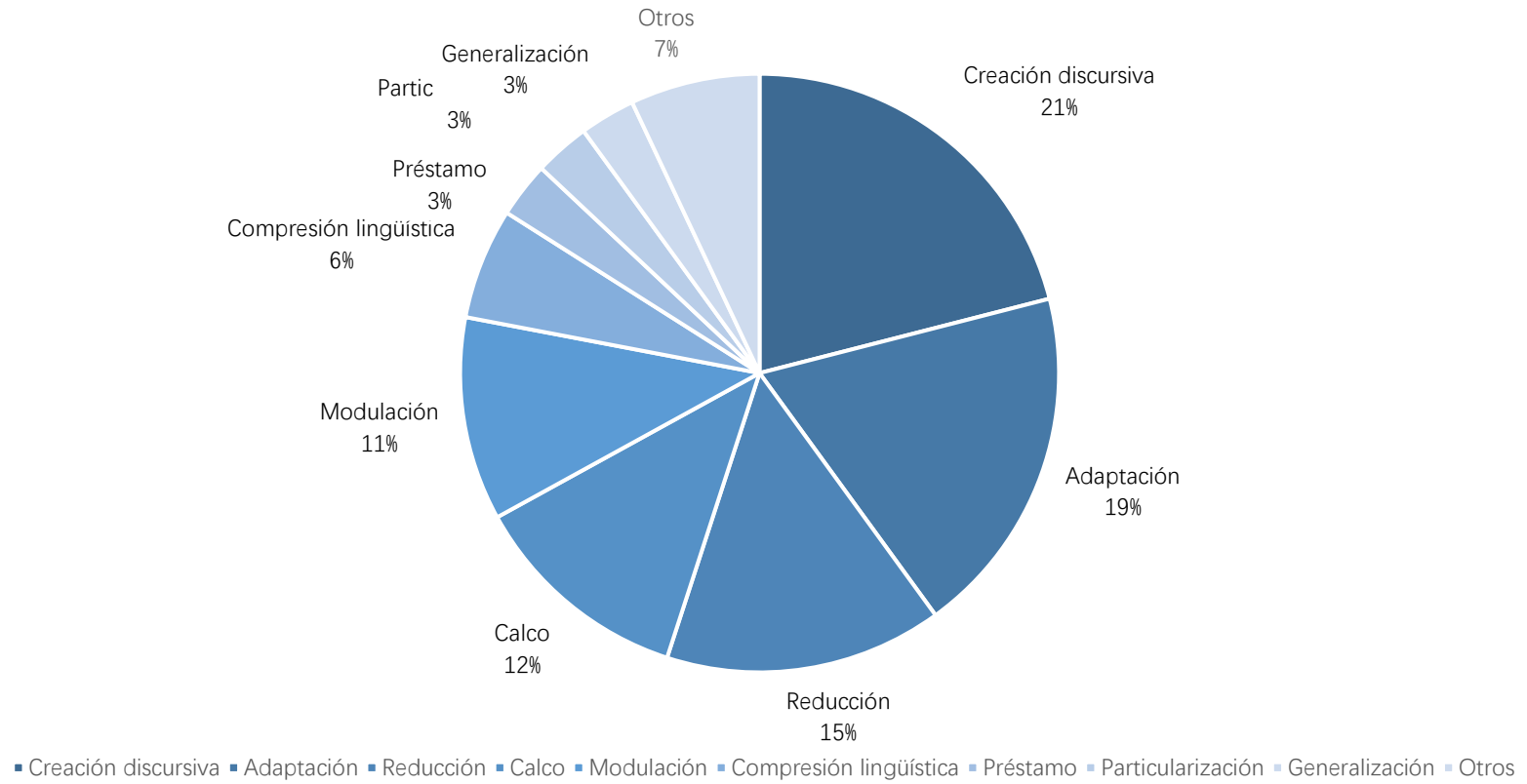


Además, según la Tabla 22, las primeras tres técnicas de traducción más identificadas en este ámbito son creación discursiva (21%) con 27 casos, adaptación (19%) con 25 ejemplos y reducción (15%) con 16 ejemplos. Con menos frecuencia de uso, está el calco (12%) con 13 ejemplos, la modulación (11%) con 12 ejemplos, compresión lingüística (6%) con 8 casos, préstamo (3%) con 3 ejemplos, particularización (3%) con 3 casos y generalización (3%) con 3 ejemplos también. En la categoría *otros* (7%), se encuentran 2 de transposición, 2 de descripción y 2 de ampliación lingüística. Se puede ver la distribución porcentual de las técnicas de traducción en la Figura 11:

Figura 11

Resultados sobre el uso de las técnicas de traducción en el ámbito de cultura social

Técnicas de traducción en el ámbito de cultura social



A continuación, se brindan unos cultuemas más representativos del ámbito de cultura social con sus respectivas explicaciones.

Los cultuemas seleccionados se encuentran en la Tabla 23:

Tabla 23

Cultuemas representativos en el ámbito de cultura social

Película	No. de culs.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
<i>Héroe</i>	16	兰孟县 Lánmèng Xiàn	Distrito Lanmeng	Organización	Lan Meng	Reducción
	59	大侠 dà xiá	gran xia	Tratamiento y cortesía	héroe	Adaptación
<i>Sombra</i>	229	断指以明志 duàn zhǐ yǐ míng zhì	cortar el dedo para acordar la ambición	Valor moral	cortar un dedo para probar la firmeza	Modulación
	246	半个时辰 bàn gè shí chen	media shichen	Medida	una hora	Adaptación
	277	草民 cǎo mǐn	gente de hierba	Tratamiento y cortesía	plebeyo	Creación discursiva
	317	主公移驾 zhǔ gōng yí jià	Señor principal, mueva su coche de rey	Modo de hablar	Señor, ¿puedo hablarle en privado?	Creación discursiva

Nota. Elaboración propia (2023).

En resumen, hay dos ejemplos representativos que son de la película *Héroe* (2004), uno es el caso 16 兰孟县 (Lánmèng Xiàn, Distrito Lanmeng). La subdivisión del ámbito cultural en este caso es “organización”. La subtitulación mostrada en la pantalla es “Lan Meng” aplicando la técnica de reducción, porque se omitió la traducción de 县 (xiàn) como “distrito”, una clasificación de territorio.

Esta solución es aceptable, porque se entiende que Lanmeng es una división de territorio con fines administrativos a través de los diálogos de personajes.

El otro ejemplo es el culturema 59 大侠 (dà xiá, gran xia), su subdivisión del ámbito cultural es “tratamiento y cortesía”. La subtitulación mostrada en la película es “héroe” usando la técnica de adaptación. 侠 (xiá) es el concepto principal de *wuxia*, son personajes que pueden ser contratados para resolver conflictos por las armas y son motivados por un sentido de justicia y honor. La subtitulación opta por un reemplazo del elemento cultural “héroe” de la cultura española para traducir este concepto.

En esta subsección, se presentan cuatro culturemas representativos de la película *Sombra* (2018). El primer ejemplo es el caso 229 断指以明志 (duàn zhǐ yǐ míng zhì, cortar el dedo para acordar la ambición). Este tiene la subdivisión del ámbito cultural en “valor moral”. La subtitulación respectiva en la película es “cortar un dedo para probar la firmeza” aplicando la técnica de modulación. Originalmente, se usa esta frase para acordar la ambición, pero en la solución de la subtitulación, se ha efectuado un cambio de categoría de pensamiento y se enfatiza el valor de “probar la firmeza”. Por lo tanto, la técnica es modulación. La subdivisión del ámbito cultural del caso 246 半个时辰 (bàn gè shí chén, media shichen) es “medida”. La subtitulación mostrada en la pantalla es “una hora” aplicando la técnica de adaptación. 时辰 (shí chén) es la medida antigua de China para calcular el tiempo, 1 *shichen* es igual a 2 horas. La subtitulación “una hora” proviene de un reemplazo cultural del TM.

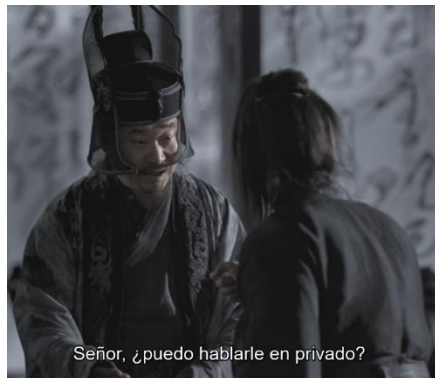
El culturema 277 草民 (cǎo mín, pueblo de hierba) tiene la subdivisión del ámbito cultural como “tratamiento y cortesía”. La subtitulación mostrada en la pantalla es “plebeyo”, es una traducción con técnica de creación discursiva. 草民 (cǎo mín) literalmente

significa “pueblo de hierba”, en chino es un término específico para referir a una clase social baja, en la que las personas trabajan mucho para sobrevivir. La subtitulación estableció una equivalencia efímera con la traducción “plebeyo”, que es una traducción totalmente imprevisible y fuera de contexto.

El culturema 317 主公移驾 (zhǔ gōng yí jià, el señor principal mueva su coche de rey) es una frase que pertenece a la subdivisión “modo de hablar”. 主公 (zhǔ gōng) literalmente significa “señor principal”, en la película, es una antonomasia de “rey”; 移驾 (yí jià) significa “mover el coche del rey”, se utiliza para describir el movimiento de un rey. Cuando los cortesanos u otras personas piden al rey a moverse, usan “移驾 (yí jià)” para el respeto total hacia el rey. La subtitulación mostrada en la película es “Señor, ¿puedo hablarle en privado?” que no tiene que ver con la acción de “hablar”, por eso es una traducción con técnica de creación discursiva y se estableció una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto (ver Figura 12).

Figura 12

Culturema 317 主公移驾 (zhǔ gōng yí jià, el señor principal mueva su coche de rey)



Nota. Captura de la película *Sombra (2018)* con el tiempo 00:38:54.

2.1.4 Cultura lingüística

La subsección 2.1.4 es sobre el ámbito de cultura lingüística. En la columna de la Tabla 24, se observa que hay 11 subcategorías bajo este ámbito, ellas son asociación simbólica, frase hecha (*chengyu*), frase hecha (*duanyu*), frase hecha (*suyu*), insulto, interjección, juego de palabras, metáfora generalizada, nombre propio con significado adicional, sintaxis y transliteración según la metodología de la tesis. En la fila de la Tabla 24, se ve la clasificación de todas las técnicas de traducción según sus métodos. Partiendo de los resultados, se analiza la relación entre el uso de las técnicas y los culturemas correspondientes.

Tabla 24

Análisis de la relación entre el uso de las técnicas de traducción y los culturemas de la cultura lingüística

	Método literal				Zona intermedia					Método interpretativo-comunicativo					Total culs.	% culs.				
	Prés	Calc	Tra.L	Com	Equi	Red.	Com.L	Parti	Gen	Transp	Desc	Am	Am.L	Mod			Vari	Sub	Ada.	Cre.D
Asocia. simbóli.	0	1	0	0	0	1	1	0	0	0	1	0	0	1	0	0	4	4	13	8%
<i>Chengy</i> <i>u</i>	0	2	0	0	8	7	7	0	0	0	2	0	1	10	0	0	11	37	85	26%

<i>Duanyu</i>	0	3	0	0	1	7	6	0	2	2	0	0	1	15	0	0	10	16	63	22%
<i>Suyu</i>	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0	2	4	8	5%
Insulto	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	3	3%
Interjec.	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	3	3%
Juego	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	3	3%
de palabras																				
Metáfo.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0	2	2%
generali .																				
Nombre	0	3	0	0	1	13	0	0	1	0	2	0	0	1	0	0	5	11	37	13%
propio con sig. Adici.																				
Sintaxis	0	0	0	0	0	3	5	0	0	1	0	0	0	15	0	0	1	17	42	14%

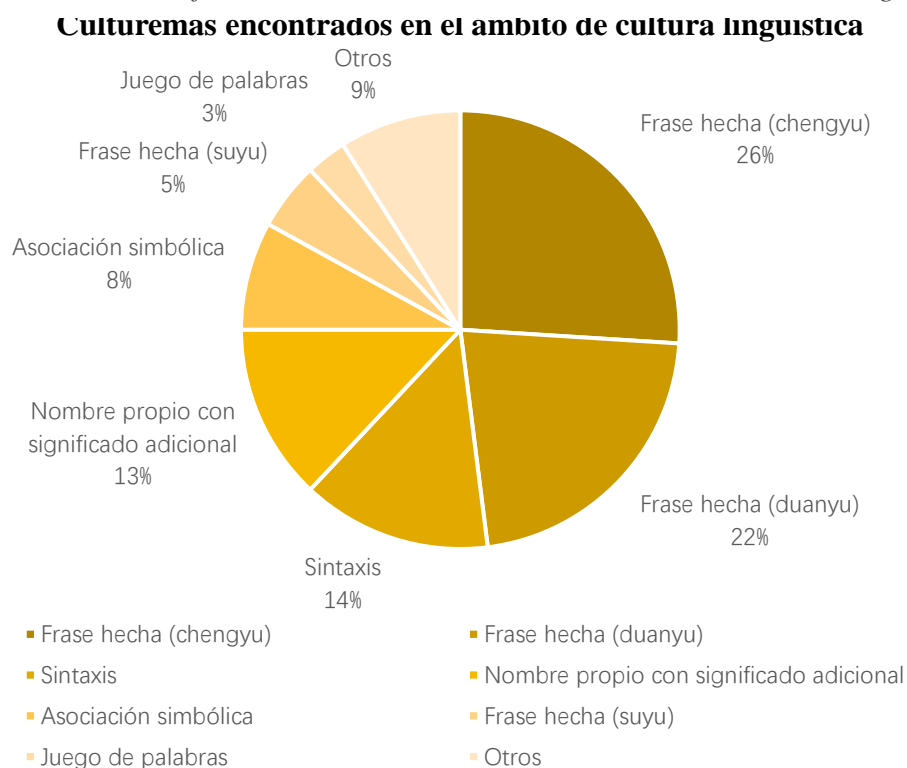
Translit.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	1%
Total	0	10	0	0	10	32	22	0	3	3	5	0	2	44	0	0	37	92	260	100	%
% técs.	0%	6%	0%	0%	6%	12	9%	0%	3%	3%	4%	0%	2%	15%	0%	0%	13	27%	100	-	
						%											%		%		

Nota. Elaboración propia (2023).

Para concluir esta sección, en el ámbito de cultura lingüística, se identificaron 260 cultuemas en las películas *wuxia* de Zhang Yimou en total. Las subcategorías con más cultuemas identificados son frase hecha (*chengyu*) (26%) con 85 cultuemas identificados, frase hecha (*duanyu*) (22%) con 63 cultuemas y sintaxis (14%) con 42 cultuemas según la Tabla 25. Con menos frecuencia de aparición de cultuemas, están nombre propio con significado adicional (13%) representado por 37 cultuemas, asociación simbólica (8%) con 13 cultuemas, frases hechas (*suyu*) (5%) con 8 cultuemas y juego de palabras (3%) con 3 cultuemas. En la categoría *otros* (9%), se han incluido 3 de insulto, 3 de interjección, 2 metáforas generalizadas y 1 de transliteración. Se puede ver la distribución porcentual de los cultuemas con un resumen de los resultados en la Figura 13:

Figura 13

Resultados sobre la identificación de los cultuemas en el ámbito de cultura lingüística



Además, según la Tabla 24, las primeras tres técnicas de traducción más identificadas de este ámbito son la creación discursiva (28%) con 92 casos, modulación (14%) con 44 ejemplos y adaptación (13%) con 37 ejemplos. Con menos frecuencia de uso está la reducción (12%) con 32 ejemplos, compresión lingüística (9%) con 22 ejemplos, calco (6%) con 10 ejemplos, equivalente acuñado (6%) con 10 casos también y descripción (4%) con 5 ejemplos. En la categoría *otros* (7%), se han incluido 3 de generalización, 3 de transposición y 2 de ampliación lingüística. Se puede ver la distribución porcentual de las técnicas de traducción en la Figura 14:

Figura 14

Resultados sobre el uso de las técnicas de traducción en el ámbito de cultura lingüística



A continuación, se brindan los culturemas más representativos en el ámbito de la cultura lingüística para su análisis. Los culturemas seleccionados se alistan en la Tabla 25:

Tabla 25

Culturemas representativos en el ámbito de cultura lingüística

Película	No. de culs	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
<i>La casa de las dagas voladoras</i>	75	十面埋伏 shí miàn mái fú	emboscar a Xiang Yu por todos lados	Frase hecha (<i>chengyu</i>)	La Casa de las Dagas Voladoras	Creación discursiva
	76	飞刀门 Fēi Dāo Mén	La Casa de las Dagas Voladoras	Nombre propio con significado adicional	La Casa de las Dagas Voladoras	Calco
	107	仙人指路 Xiān Rén Zhǐ Lù	Santos Daoístas enseñan el Camino	Nombre propio con significado adicional	Juego de Eco	Adaptación
<i>Sombra</i>	269	白身 bái shēn	cuerpo blanco	Juego de palabras	plebeyo	Creación discursiva
	361	依样画葫芦 yī yàng huà hú lu	copiar mecánicamente la forma para dibujar el porongo	Frase hecha (<i>suyu</i>)	copiábamos tus movimientos.	Creación discursiva
	370	人不人，鬼不鬼 rén bù rén, guǐ bù guǐ	no es ser humano, tampoco es fantasma	Frase hecha (<i>suyu</i>)	No soy ni un hombre ni tu fantasma	Modulación
	402	君子之约 jūn zǐ zhī yuē	acuerdo entre señores de noble carácter	Frase hecha (<i>duanyu</i>)	un pacto de caballeros	Equivalente acuñado

Nota. Elaboración propia (2023).

El caso 75 十面埋伏 (shí miàn mái fú, emboscar a Xiang Yu por todos lados) es el nombre original de la película en chino. Este ejemplo pertenece al ámbito cultural de “frase hecha

(*chengyu*)⁶”. La frase original se basa en un hecho histórico que tiene que ver con la emboscada del General Xiang Yu. Se usa para describir una situación muy peligrosa. La traducción del nombre de la película es “La Casa de las Dagas Voladoras” usando la técnica de creación discursiva, porque, entre los nombres del TO y del TM, se ha establecido una equivalencia efímera en la que es totalmente imprevisible en relación con la traducción. Al introducir la película en el mercado hispanohablante, se abandonó su nombre original y se le puso un nombre nuevo a partir del nombre del grupo principal de la película donde se desarrolla toda la historia, *La Casa de las Dagas Voladoras*. A diferencia del caso anterior, aunque el culturema 76 también tiene la subtitulación como “La Casa de las Dagas Voladoras”, el culturema del TO no es el mismo que en el caso 75. El culturema 76 飞刀门 (Fēi Dāo Mén) es el nombre de una pandilla. Su subdivisión del ámbito cultural es “nombre propio con significado adicional”. La subtitulación mostrada en la pantalla es “La Casa de las Dagas Voladoras” usando la técnica de calco porque 飞 (fēi) literalmente significa “volar”, 刀 (dāo) literalmente significa “daga” y 门 (mén) significa “casa”.

El ejemplo 107 仙人指路 (Xiān Rén Zhǐ Lù, Santos Daoístas enseñan el Camino) tiene la subdivisión del ámbito cultural en “nombre propio con significado adicional”. 仙人 (xiān rén) literalmente significa “santos daoístas”, mientras que 指路 (zhǐ lù) significa “enseñar el camino”, 仙人指路 (Xiān Rén Zhǐ Lù) es un nombre específico de un juego en la película: una persona toca un tambor entre varios tambores, y la otra persona, con ojos tapados, tiene que indicar cuál es el tambor tocado según sus oídos. La subtitulación mostrada en la película es “Juego de Eco” usando

⁶ Respaldata por Enciclopedia Baidu. Recuperada de https://baike.baidu.com/item/%E5%8D%81%E9%9D%A2%E5%9F%8B%E4%BC%8F/7836?fr=ge_ala

la técnica de adaptación, porque se le pone un nombre de la cultura del TM. Es una solución apropiada para entender mejor este juego.

En la película *Sombra* (2018), se presentan unos culturemas representativos. Por ejemplo, el caso 269 白身 (bái shēn, cuerpo blanco) tiene la subdivisión del ámbito cultural en “nombre propio con significado adicional”. La subtitulación mostrada en la pantalla es “plebeyo” usando la técnica de creación discursiva, porque originalmente la letra 白 (bái) significa “blanco” y 身 (shēn) significa “cuerpo”, la palabra “cuerpo blanco” en chino se refiere a una persona que es tan pobre que no tiene nada. En español, la palabra “plebeyo” puede abarcar el significado de la palabra del TO.

El culturema 361 依样画葫芦⁷ (yī yàng huà hú lu, copiar mecánicamente la forma para dibujar el porongo) tiene la subdivisión en el ámbito cultural como “frase hecha (*suyu*)”. El sintagma 依样 (yī yàng) significa “copiar la forma”, 画 (huà) significa “dibujar”, mientras que la palabra 葫芦 (hú lu) significa “porongo”. Cabe mencionar que el porongo tiene como nombre oficial “*lagenaria sicerari*”, una planta trepadora de la familia de las cucurbitáceas, cuyo fruto tierno es comestible; se cultiva principalmente para ser utilizado como recipiente una vez seco (ver Figura 15). La subtitulación mostrada en la película es “copiábamos tus movimientos” usando la técnica de creación discursiva. A través de esta técnica, es comprensible la traducción en la situación comunicativa, al contrario, no todas las personas de distintas culturas conocen el fruto “porongo”, si se traduce su significado literal de la frase, la gente tampoco entiende la relación entre el fruto porongo y la acción de copiar movimientos.

⁷ Respalda por Enciclopedia Baidu. Recuperada en https://baike.baidu.com/item/%E4%BE%9D%E6%A0%B7%E7%94%BB%E8%91%AB%E8%8A%A6?fromModule=lemma_search-box

Figura 15

葫芦 (hú lu, porongo)



Nota. Google (s.f.). Recuperada de https://www.sohu.com/a/327072811_99947474

La subdivisión del ámbito cultural del caso 370 人不人, 鬼不鬼⁸ (rén bù rén, guǐ bù guǐ. no es ser humano, tampoco es fantasma) también es frase hecha (*suyu*). El sintagma 人 (rén) significa “ser humano”, mientras que la palabra 鬼 (guǐ) significa “fantasma”. Esta frase hecha en chino se usa para describir que la situación es muy difícil y la persona vive sin forma. La subtitulación mostrada en la película es “no soy ni un hombre ni tu fantasma” usando la técnica de modulación la cual es comprensible en la situación comunicativa.

Por último, la subdivisión del ámbito cultural del ejemplo 402 君子之约 (jūn zǐ zhī yuē, acuerdo entre señores de noble carácter) es frase hecha (*duanyu*). El sintagma 君子 (jūn zǐ) significa “caballero de noble carácter”, mientras que 约 (yuē) significa “acuerdo”; el sintagma 之 (zhī) no tiene significado, es una palabra auxiliar de pertenencia. La subtitulación mostrada en la película es “un pacto de caballeros” aplicando la técnica de equivalente acuñado.

⁸ Respalda por Enciclopedia Baidu. Recuperada en https://baike.baidu.com/item/%E4%BA%BA%E4%B8%8D%E4%BA%BA%E4%BC%8C%E9%AC%BC%E4%B8%8D%E9%AC%BC?fromModule=lemma_search-box

2.2 Sistematización de resultados sobre las técnicas de traducción identificadas en las películas *wuxia* y los métodos de traducción

En este apartado sistematiza el uso de las técnicas de traducción para verificar la relación entre las técnicas y los métodos de traducción, partiendo de las 452 muestras de la subtitulación de los culturemas. Se presenta, a continuación, una tabla de datos sobre las técnicas identificadas en la subtitulación de las películas *wuxia* de Zhang Yimou (ver Tabla 26) y una figura con la distribución porcentual para entender mejor el resultado visualmente (ver Figura 17).

Tabla 26

Técnicas identificadas en la subtitulación de las películas wuxia de Zhang Yimou

Técnicas de traducción	Cantidad	Porcentaje
Préstamo	4	1%
Calco	37	9%
Traducción literal	0	0%
Compensación	0	0%
Equivalente acuñado	10	3%
Reducción	59	13%
Compresión lingüística	34	7%
Particularización	4	1%
Generalización	15	4%
Transposición	5	2%
Descripción	4	1%
Amplificación	0	0%
Ampliación lingüística	4	1%

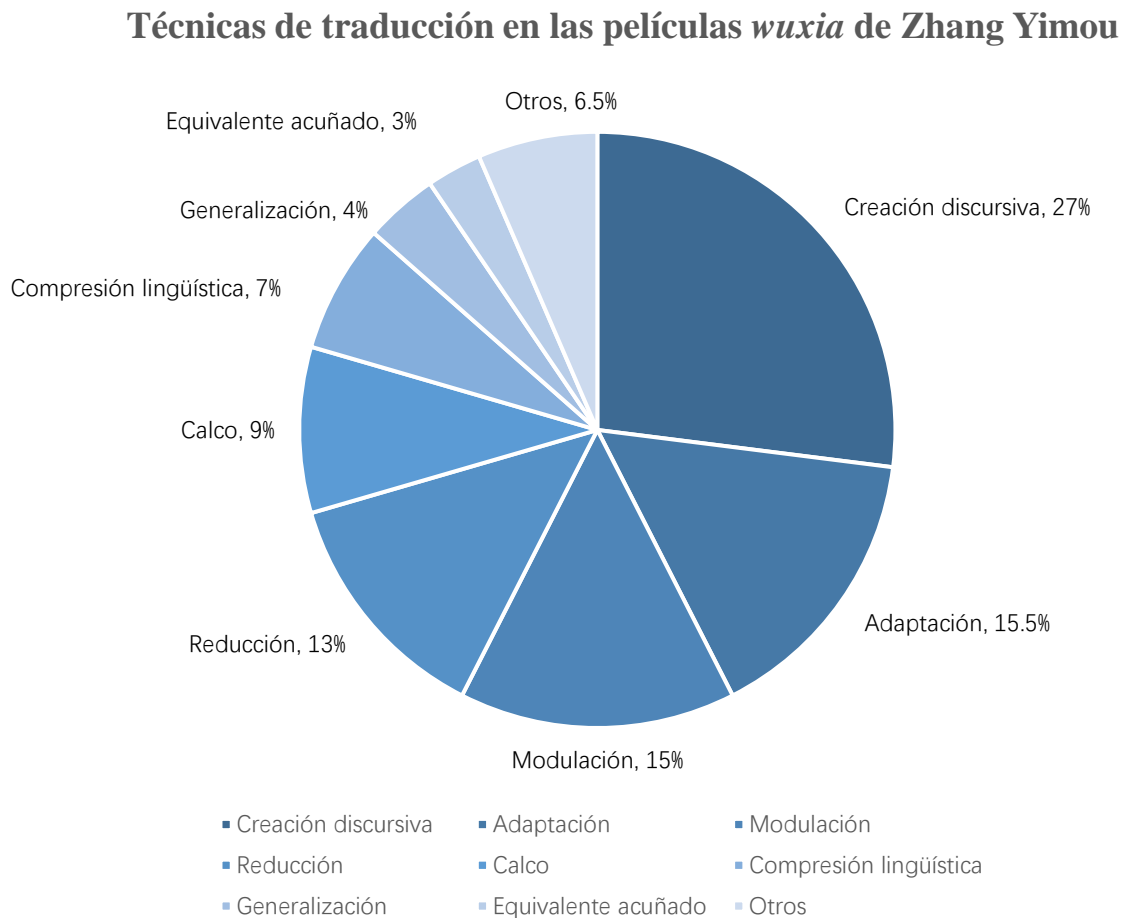
Técnicas de traducción	Cantidad	Porcentaje
Modulación	70	15,5%
Variación	0	0%
Substitución (lingüística, paralingüística)	1	0,5%
Adaptación	69	15%
Creación discursiva	136	27%
Total	452	100%

Nota. Elaboración propia (2023).

A la vista de los resultados de la Tabla 26, se observa que las técnicas de creación discursiva (27%) tienen 136 ejemplos partiendo de 452 muestras, mientras que la modulación (15,5%) tiene 70 ejemplos y la adaptación (15%) posee 69 ejemplos. Estas son las técnicas que se aplicaron con más frecuencia en la subtitulación al español de las películas *wuxia* estudiadas en la presente investigación. Con menos frecuencia, está la reducción (13%) con 59 casos, calco (9%) con 37 casos, compresión lingüística (7%) con 34 casos, generalización (4%) con 15 casos y equivalente acuñado (3%) con 10 ejemplos. En la categoría *otros*, el 6,5% incluye 4 ejemplos de préstamo, 4 casos de particularización, 5 de transposición, 5 de descripción, 4 de ampliación lingüística y 1 de substitución. Se puede ver la distribución porcentual de las técnicas de traducción a través de la Figura 16:

Figura 16

Resultados de las técnicas de traducción de las películas wuxia de Zhang Yimou porcentualmente



Además, se presenta un resumen de los resultados sobre el análisis de la relación entre las técnicas identificadas y los métodos de traducción a través de la Tabla 27:

Tabla 27

Agrupación de las técnicas de traducción identificadas en la subtitulación de las películas wuxia de Zhang Yimou según los métodos de traducción

	Método literal	Zona intermedia	Método interpretativo-comunicativo
Cantidad de técnicas agrupadas según métodos de traducción partiendo de las 452 técnicas identificadas	Préstamo: 4	Reducción: 59	Modulación: 68
	Calco: 37	Compresión lingüística: 34	Variación: 0
	Traducción literal: 0	Particularización: 4	Substitución: 1
	Compensación: 0	Generalización: 15	Adaptación: 69
	Equivalente acuñado: 10	Transposición: 5	Creación discursiva: 135
		Descripción: 7	
		Amplificación: 0	
		Ampliación lingüística: 4	
Total (452)	51	128	273
Porcentaje	11%	28%	61%

Nota. Elaboración propia (2023).

En vista de los resultados de la Tabla 27, se observa que 61% de las técnicas de subtitulación de las películas coinciden con el método interpretativo-comunicativo, 11% de las técnicas pertenecen al método literal, mientras que 28% son de la zona intermedia de los métodos de traducción. El uso del método interpretativo-comunicativo es más frecuente y la técnica de traducción más aplicada es la creación discursiva. También se nota una alta implementación de técnicas como la adaptación y la modulación. Eso se debe a la distancia cultural que puede haber

motivado el uso de este método como el más frecuente si la finalidad de la traducción es comunicativa. Bajo este método, se nota un esfuerzo por relatar el diálogo original de los personajes, así como los elementos discursivos que aparecen en la imagen y la información en la banda sonora de las películas, empero, muchas de estas subtitulaciones resultaron imprevisibles fuera de contexto. Para estos casos inapropiados, se van a sugerir traducciones alternativas bajo otros posibles métodos en el apartado 2.3.

A continuación, se brindan 18 ejemplos de técnicas asociadas con el método literal, el método de la zona intermedia y el método interpretativo-comunicativo en la Tabla 28 y se analizan estos casos:

Tabla 28

Ejemplos de técnicas de traducción asociadas con los diferentes métodos de traducción

Métodos	Película	No. de culs.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
Método literal	<i>Héroe</i>	5	飞雪 Fēixuě	Nieve Volante	Nieve Volante	Calco
	<i>La casa de las dagas voladoras</i>	110	官府狗贼 guān fǔ gǒu zéi	perros del gobierno	Perros de Gobierno	Calco
	<i>Sombra</i>	195	乾 qián	cielo	Qian	Préstamo puro
	<i>Sombra</i>	213	事已至此 shì yǐ zhì cǐ	el asunto llega a cierto punto	Lo hecho, hecho está.	Equivalente acuñado
Método de la zona intermedia	<i>Héroe</i>	3	长空 Chángkōng	Cielo Largo	Cielo	Reducción
	<i>Héroe</i>	20	双剑 shuāng jiàn	doble espadas	Nieve y Espada Rota	Descripción
	<i>Héroe</i>	27	小姐 xiǎo jiě	señorita	maestra	Particularización
	<i>La casa de las dagas voladoras</i>	86	谈何容易! ¡Tán hé róng yì!	¡Qué fácil es hablar!	Imposible.	Compresión lingüística
	<i>La casa de las dagas voladoras</i>	144	盾牌兵 Dùn Pái Bīng	Soldado de Escudo	soldados	Generalización
	<i>Sombra</i>	284	照夜如昼 zhào yè rú zhòu	brillar la noche como si fuera el día	brilla de noche	Compresión lingüística

Métodos	Película	No. de culs.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
Método interpretativo-comunicativo	<i>Héroe</i>	2	丞相 chéng xiàng	<i>Premier</i>	Primer ministro	Adaptación
	<i>Héroe</i>	28	风, 风, 风! jī fēng, fēng, fēng!	¡Viento, viento, viento!	¡Ataquen!	Creación discursiva
	<i>La casa de las dagas voladoras</i>	145	后悔莫及 hòu huǐ mò jí	me arrepiento, pero es demasiado tarde	Me arrepiento en serio	Modulación
	<i>Sombra</i>	351	阴阳相克 yīn yáng xiāng kè	el <i>yin</i> y el <i>yang</i> se oponen	el <i>yin</i> se enfrenta al <i>yang</i>	Modulación

Nota. Elaboración propia (2023).

En la tabla anterior, las técnicas de los culturemas 5, 110, 195 y 213 están vinculadas con el método literal. Se puede observar que, bajo este método, la literalidad domina la traducción. Esta traducción reproduce el sistema lingüístico de partida y reconvierte los elementos lingüísticos de TO a TM. En el caso 5, el nombre de la protagonista 飞雪 (Fēixuě, Feixue) se traduce como “Nieve Volante”, porque literalmente 飞 (fēi) significa “volante”, 雪 (xuě) significa “nieve”. No hay una modificación de los significados cuando se transcribe este nombre. En el caso del calco, el culturema 110 官府狗贼 (guān fǔ gǒu zéi, perros del gobierno) literalmente en español es “perros de gobierno”, es una forma despectiva para referirse a la policía corrupta. En el ejemplo 195, la técnica de préstamo puro integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual; por eso, el nombre cultural 195 乾 (qián, cielo) mantiene su forma como “Qian”

en la subtitulación. En la técnica de equivalente acuñado, el culturema 213 事已至此 (shì yǐ zhì cǐ, el asunto llega a cierto punto) es una expresión reconocida en chino y se traduce como un refrán al español “lo hecho, hecho está”.

Para el método de la zona intermedia, las técnicas de los culturemas 3, 20, 27, 86, 144, 284 y 285 están vinculadas con este método, en el que las técnicas tienden a ser menos literales. Por ejemplo, en el culturema 3, el nombre 长空 (Chángkōng, Cielo Largo) se reduce a “Cielo” en vez de su nombre original “Cielo Largo”. El culturema 20 双剑 (shuāng jiàn, doble espadas) es una metáfora para referirse a los dos protagonistas, Nieve y Espada Rota, porque los dos *xia* usan espadas como sus armas especiales. Por lo tanto, en la película se exponen directamente sus nombres Nieve y Espada Rota usando la técnica de descripción en la subtitulación, en vez de mencionar el título “Doble Espadas” como su pista sonora en chino.

El caso 27 小姐 (xiǎo jiě, señorita) literalmente significa “señorita”. En la película, no obstante, el perfil de Nieve es una gran *xia* y una maestra de artes marciales, por eso la subtitulación mostrada en la pantalla es “maestra”, que no tiene que ver con la palabra “señorita”. Tomando en cuenta este detalle, la solución es apropiada al usar la técnica de particularización y tener la subtitulación de este culturema como “maestra”. En el caso de la compresión lingüística, el 86 谈何容易 (Tán hé róng yì) es una oración que significa: ¡Qué fácil es hablar! En la película, se traduce como “imposible”, de modo que los elementos lingüísticos fueron sintetizados en una palabra.

La técnica de particularización utiliza un término más preciso o concreto. Revisando el uso de la técnica de generalización, esta utiliza un término más general o neutro, de manera que es opuesta a la técnica de particularización. Por ejemplo, el caso 144 盾牌兵

(Dùnpábīng, Soldado de Escudo) es un nombre propio con significado adicional, en la subtitulación se le muestra como “soldados” sin especificar su nombre ni función.

Bajo el método interpretativo-comunicativo, la traducción favorece a los receptores del TM, mientras que conserva la misma finalidad, la comprensión y la re-expresión del TO. En la tabla anterior, se han seleccionado algunos culturemas como 2, 28, 145 y 351 que pertenecen a esta clasificación. El culturema 2 丞相 (chéng xiàng, un cargo chino antiguo) se traduce como “Primer Ministro” en español usando la técnica de adaptación, porque 丞相 (chéng xiàng) es un cargo oficial de la dinastía Qin que se encargaba de los asuntos políticos, el “Primer Ministro” es un cargo similar en el TM para comprender su función.

Para la técnica de creación discursiva, se presenta un ejemplo de la película *Héroe* para revisar su uso. El culturema 28 风，风，风！ (Fēng, fēng, fēng!) es un eslogan de los soldados de Qin, en chino el eslogan significa “viento, viento, viento”, porque el sintagma 风 (fēng) literalmente significa “viento”. Sin embargo, un calco como “viento, viento, viento” no se entiende en el TM, porque no hay una relación entre el viento y la batalla, por eso la subtitulación se expone como “¡Ataquen!” en español, una traducción nueva y creativa que encaja en el contexto de la batalla de la película para que los soldados se animen a través de este eslogan.

Por último, el ejemplo 351 阴阳相克 (yīn yáng xiāng kè, el *yin* y el *yang* se oponen) se traduce como “el yin se enfrenta al yang” usando la técnica de modulación. Según el pueblo chino, el *yin* y el *yang* son dos conceptos del taoísmo⁹ usados para referirse a las dos fuerzas fundamentales opuestas y complementarias, pero interconectadas, que se encuentran en el universo. El *yin* representa la energía femenina, mientras que el *yang* es el símbolo de la energía masculina; por eso, existe la frase 351. Sin embargo, en la subtitulación hay un cambio de punto de vista en relación con la formulación del TO y se expone como “el yin se enfrenta al yang” sin modificar el significado original.

2.3 Alternativas de traducción

En este apartado, se pretende estudiar las alternativas de traducciones cuando se considere que no preservan la información cultural. Antes de mostrar las alternativas de traducción y analizarlas, se pasa a una fase preliminar para determinar cuántas y cuáles son las traducciones con inconsistencias culturales. Revisando las 452 muestras de las subtitulaciones seleccionadas de las películas *wuxia*, cuando se traducen adecuadamente los culturemas y se transmite la información cultural del TO, se marca un “sí”. Al contrario, si las

⁹ El *yin* y el *yang* son conceptos del dualismo básico del primer esbozo de filosofía china. Su antigüedad se encuentra señalada por su inclusión en el antiguo libro oracular *I Ching* cuyos textos más antiguos se remontan al segundo milenio antes de Cristo. Los hexagramas del *I Ching* están basados en esta doctrina. Además, en el otro libro antiguo, *Dao De Jing*, los términos *yin* y *yang* aparecen solamente una vez (en el capítulo 42).

subtitulaciones no traducen lo que significan los culturemas del TO, se marca un “no”. Para los culturemas del grupo “no”, se propondrán nuevas traducciones, se determinarán las técnicas de la traducción sugerida y se pondrán comentarios con explicaciones.

En resumen, dentro de las 452 muestras, se identificaron 100 culturemas con nuevas propuestas de traducción. A continuación, se presentan estas traducciones alternativas por sus ámbitos culturales y sus subcategorías en las subsecciones 2.3.1, 2.3.2, 2.3.3 y 2.3.4. Los contenidos se basan en las 452 muestras recolectadas para el análisis (ver los anexos 1, 2 y 3) y se sintetizan con los siguientes ítems:

- **Número de culturema:** es una numeración para las muestras extraídas de las películas.
- **Tiempo:** es el tiempo de comienzo de la muestra, que ayuda a identificar la pista sonora y localizar sus subtítulos. El formato de tiempo es hh:mm:ss, referido a la duración total de la película.
- **Personaje:** se identifican los personajes de películas porque diferentes participaciones podrían traducirse de forma distinta, dependiendo de quién tenga el turno de habla o hacia quién se dirija.
- **Pista sonora y su pinyin:** se transcribe en *hanzi* (caracteres chinos) y su *pinyin* (deletreo chino), que corresponde al tiempo y al personaje.
- **Significado literal (TO):** se transcribe el significado literal de la pista sonora del chino al español. Todo eso forma el texto origen (TO) y se muestra por su abreviatura TO en paréntesis.
- **Subtitulación (TM):** se muestran los subtítulos de la película como TM.
- **Técnica de traducción:** los análisis de las técnicas se basan en la Tabla 17 del apartado 1.6.2.3.

- **¿Se traducen adecuadamente los culturemas en las películas *wuxia*?**: solo se muestran los casos de “no”, porque son los que tienen traducciones alternativas propuestas.
- **Traducción sugerida**: se propone una nueva traducción, si existe la posibilidad.
- **Técnica de traducción sugerida**: los análisis de las técnicas se basan en la Tabla 17 del apartado 1.6.2.3.

Antes de revisar las traducciones alternativas, se prepara una tabla de abreviaturas de los términos aplicables con el fin de perfeccionar el análisis. Las abreviaturas empleadas en este apartado se alistan en la Tabla 29:

Tabla 29

Lista de abreviaturas para las alternativas de traducción

Abreviaturas	Denominación completa
Cult.	Culturema
Perso.	Personaje
TO	Texto original
TM	Texto meta

Nota. Elaboración propia (2023).

2.3.1 Medio natural

2.3.1.1 Flora

Tabla 30

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de flora del medio natural

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cult. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
366	00:49:35	Sombra	竹林 zhú lín	bosque de bambúes	bosque	Reducción	No	bosque de bambúes	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

En la subtitulación de la película, el culturema 366 竹林 (zhú lín, bosque de bambúes) fue traducido como “bosque”. No se ha traducido la connotación de bambú, que es una flora típica de China, sino que se simplificó la traducción. Sin embargo, se sugiere mantener la traducción de “bosque de bambúes”, porque es una connotación importante para explicar que Tian Zhan entrene a los soldados clandestinamente; además, esta traducción nueva no sobrepasa el espacio en la pantalla.

2.3.2 Patrimonio cultural

2.3.2.1 Artes

Tabla 31

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de artes del patrimonio cultural

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
32	00:27:39	Sin Nombre	字 zì	carácter	rollo	Generalización	No	carácter	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 32 字 (zì, carácter) fue traducido como “rollo” utilizando la técnica de generalización en la película. La palabra 字 (zì) literalmente significa “carácter chino”, es una connotación única de la cultura original que se relaciona con su escritura tradicional, pero la traducción “rollo” es muy general y se ha perdido la connotación original. Por eso, se considera que es mejor cambiar a la técnica de calco y traducirlo como “carácter”. Esta solución puede dar énfasis en la escritura tradicional y mantener su característica cultural.

2.3.2.2 Conocimientos religiosos

Tabla 32

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de conocimientos religiosos del patrimonio cultural

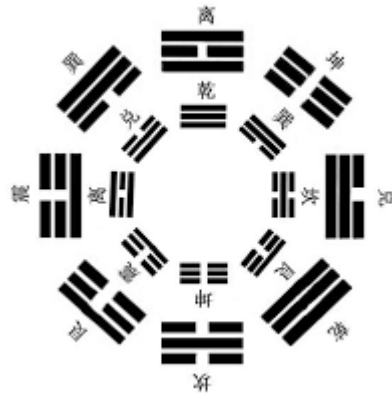
No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cult. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
193	00:03:33	Xiao ai	卦 guà	hexagrama	Sin traducción	Reducción	No	Gua	Préstamo puro
282	00:32:35	Xiao ai	刀神 dāo shén	dios del fauchard	dios de la lanza	Generalización	No	dios del fauchard	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 193 卦 (guà, hexagrama) no muestra la subtitulación por la técnica de reducción. El concepto de 卦 (guà) viene del libro oracular chino antiguo Yijing (Libro de los cambios) y se presenta por una combinación de trigramas y hexagrama (ver Figura 17). Se sugiere usar la técnica de préstamo puro para tener la subtitulación como “Gua”, la idea es mantener la connotación del TO para mostrar la importancia de la lectura del hexagrama Gua.

Figura 17

Culturema 193 卦 (guà, hexagrama)



Nota. Baidu (s.f.). Recuperada de <https://baike.baidu.com/item/%E5%85%AB%E5%8D%A6/166475>

El culturema 282 刀神 (dāo shén, dios del *fauchard*) tiene la subtitulación como “dios de la lanza”. El arma 刀 (dāo) es más parecida a un *fauchard* que a una lanza. La traducción de la “lanza” no coincide con el objeto original; por eso, existe una confusión en

la traducción en cuanto a las dos armas antiguas. Se sugiere usar la técnica de calco para traducir el ejemplo 282 como “dioses del *fauchard*” en vez de “dioses de la lanza”.

2.3.2.3 Creencias populares

Tabla 33

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de creencias populares del patrimonio cultural

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cult. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
72	01:20:16	rey Qin	剑气 jiàn qì	energía de la espada	Sin traducción	Reducción	No	energía de la espada	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

En la subcategoría 2.3.2.3, el culturema 72 剑气 (jiàn qì, energía de la espada) que no muestra la subtitulación por la técnica de reducción, se presenta que el culturema tiene la inconsistencia cultural en la subtitulación. Cabe mencionar que esta connotación no debe ser omitida, porque el pueblo chino cree que las armas contienen energía como los seres humanos. Se sugiere usar la técnica de calco para traducir esta palabra como “energía de la espada”.

2.3.2.4 Instrumentos musicales

Tabla 34

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de instrumentos musicales del patrimonio cultural

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
364	00:49:20	Tian Zhan	箫声 xiāo shēng	melodía de la flauta	melodía	Reducción	No	melodía de la flauta	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

El ejemplo 364 箫声 (xiāo shēng, melodía de la flauta) es un culturema, porque 箫 (xiāo) es un tipo de flauta al estilo chino mostrada en la figura 18. En la película, la subtitulación de este culturema es “melodía” usando la técnica de reducción, pero se considera que es mejor resaltar el instrumento musical típico de la cultura china en vez de reducir su significado. Por eso, se sugiere mantener la connotación de “flauta” y tener la traducción como “melodía de la flauta” aplicando la técnica de calco. Además, en la película, aparte de su connotación cultural del TO, este culturema tiene valor sobre el desarrollo de la película, porque la melodía de la flauta es una señal importante para que Tian Zhan entrene a los soldados clandestinamente, por eso tampoco es apropiado reducir su significado, sino mantenerlo como tal.

Figura 18

箫 (*xiāo*, flauta)



Nota. Baidu. Recuperada de <https://www.sohu.com/>

2.3.2.5 Lugares

Tabla 35

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de lugares del patrimonio cultural

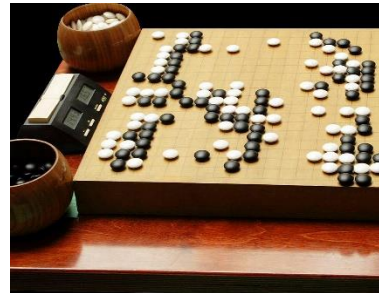
No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cult. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
17	00:07:50	Sin Nombre	棋馆 qí guǎn	casa de weiqi	casa de ajedrez	Adaptación	No	Casa de weiqi	Calco
187	00:02:31	Lu	境州 Jìngzhōu	Jingzhou	Jing	Reducción	No	Jingzhou	Préstamo puro
204	00:04:35	Sombra	炎国 Yánguó	Reino Yan	Yan	Compresión lingüística	No	Reino Yan	Calco
205	00:04:46	Sombra	境州城 Jìngzhōuchéng	Ciudad Jingzhou	la ciudad	Generalización	No	Ciudad Jingzhou	Calco
328		Subtítulo en la pantalla	境州（杨苍）校场 Jìngzhōu (Yáng Cāng) Jiào Chǎng	Campo de Entrenamiento de Jingzhou (de Yang Cang)	Campo de Entrenamiento de Pei	Modulación	No	Campo de entrenamiento de Yang Cang	Reducción

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 17 棋馆 (qí guǎn, casa de weiqi) tiene la subtitulación como “casa de ajedrez” con la técnica de adaptación, porque el ajedrez no es originario de China, sino que es un juego de mesa occidental. La connotación de 围棋 (wéi qí, weiqi) fue reemplazada por “ajedrez” pensando en los receptores. Sin embargo, la película se refirió a un lugar para jugar el weiqi, el cual es un juego de tablero de estrategia con peones redondos de color blanco y negro para dos personas (ver Figura 19). Se considera que es un objeto importante de preservar su significado original, porque es un objeto que no existe en la cultura occidental, pero es parte de la trama y se ve este juego en la película, así que se sugiere aplicar la técnica de calco y se propone una traducción como “Casa de weiqi”.

Figura 19

围棋 (wéi qí, weiqi)



Nota. Google (s.f.). Recuperada de <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%9B%B4%E6%A3%8B>

La subtitulación del caso 187 境州 (Jìngzhōu, Jingzhou) es “Jing”. En la película, cuando el ministro Lu mencionó a “Jing”, era para referirse a una ciudad que se llamaba “Jingzhou” que concordaba con la pista sonora de la película. Se sugiere mantener el nombre

original de la ciudad usando la técnica de préstamo puro para preservar la mayoría de información original de la película. Sucede lo mismo con el caso 205 境州城 (Jìngzhōuchéng, Ciudad Jingzhou). La subtitulación usó la técnica generalización y omitió el nombre de la ciudad Jingzhou; sin embargo, Jingzhou es una ciudad importante en la película, se recomienda traducir su nombre como tal usando la técnica de calco.

La subtitulación del ejemplo 204 炎国 (Yánguó, Reino Yan) es “Yan”. La palabra 国 (guó) significa “reino”. Es necesario traducirla para diferenciar a la palabra de la “ciudad” 城 (chéng) en la película, porque reino y ciudad son dos clasificaciones de regiones. Así que se propone usar la técnica de calco y traducirlo como “Reino Yan”.

La subtitulación del culturema 328 境州(杨苍)校场 [Jìngzhōu (Yáng Cāng) Jiào Chǎng, Campo de entrenamiento de Jingzhou (de Yang Cang)] es “Campo de entrenamiento de Pei”. En la película, no se indicó que el campo de entrenamiento estaba en el reino Pei; más bien, el general Yang Cang pertenece al reino Yan, fue un error de traducir que el campo de entrenamiento era de Pei. Por lo tanto, se sugiere traducir este culturema 350 como “Campo de entrenamiento de Yang Cang” usando la técnica de reducción; por un lado, se pueden distinguir los lugares de batallas; por otro lado, tampoco es una solución con una traducción muy extensa.

2.3.2.6 Objetos

Tabla 36

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de objetos del patrimonio cultural

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
11	00:06:05	rey Qin	枪 qiāng	lanza	espada	Adaptación	No	lanza	Calco
18	00:08:22	guardia de Qin	银枪 yín qiāng	lanza de plata	arma	Generalización	No	Lanza de plata	Calco
22	00:17:33	Sin Nombre	墨宝 mò bǎo	tesoro de tinta	rollo	Generalización	No	tesoro de caligrafía	Modulación
39	00:43:16	Sin Nombre	书简 shū jiǎn	libros	estantes	Generalización	No	libros	Calco
245	00:13:50	Ziyu	刀 dāo	el <i>fauchard</i> chino	corde	Adaptación	No	el <i>fauchard</i> chino	Calco

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
268	00:25:50	Pei Liang (zhu gong)	剑印 jiàn yìn	seña del ejército	armadura	Creación discursiva	No	seña del ejército	Calco
274	00:27:40	Pei Liang (zhu gong)	杨苍刀 Yángcāng dāo	<i>fauchard</i> de Yang Cang	lanza de Yang	Adaptación	No	<i>fauchard</i> de Yang Cang	Calco
275	00:27:50	Pei Liang (zhu gong)	千蝎膏 Qiānxiégāo	ungüento de Mil Escorpiones	un ungüento	Generalización	No	ungüento de Mil Escorpiones	Calco
337	00:42:27	Yang Ping	箭 jiàn	flechas	Sin traducción	Reducción	No	flechas	Calco
406	01:07:17	Yang Cang	刀 dāo	<i>fauchard</i>	lanza	Adaptación	No	<i>fauchard</i>	Calco
414	01:12:07	Tian Zhan	空弩 kōng nǔ	ballesta del aire	ballesta	Reducción	No	ballesta del aire	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 11 枪 (qiāng, lanza) tiene la subtitulación como “espada”. Es una subtitulación inapropiada, porque se confundió el arma 枪 (qiāng, lanza) con la otra arma 剑 (jiàn, espada) (ver Figura 20). La palabra 枪 (qiāng) es un término chino para referirse a la lanza. Es una de las cuatro armas principales empleadas en las artes marciales de China junto a la vara, el sable y la espada. Por lo tanto, se propone aplicar la técnica de calco y traducir este culturema como “lanza”. En el mismo sentido, el culturema 18 银枪 (yín qiāng, lanza de plata) se traduce como “arma” en la subtitulación, pero es una traducción muy general. Es importante especificar “la lanza de plata”, porque es un arma tan especial que Cielo no la muestra a menos que se encuentre con un maestro de artes marciales.

Figura 20

枪 (qiāng, lanza) y 剑 (jiàn, espada)



Nota. Baidu. Recuperada de <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1750635193289378118&wfr=spider&for=pc> y

<https://www.zcool.com.cn/work/ZNDQwODYwMzI=.html?>

El caso 22 墨宝 (mò bǎo, tesoro de tinta) tiene la subtitulación de “rollo”, se aplicó la técnica de generalización. Pero el significado original, tesoro de tinta, no es representado por la palabra “rollo” simplemente, esta se refiere a la caligrafía china que es como un tesoro. Por eso, se propone usar la técnica de modulación para traducir la palabra como “tesoro de caligrafía”.

La subtitulación del ejemplo 39 书简 (shū jiǎn, libros) es “estantes”, pero está lejos de su significado original de “libros antiguos de bambúes” (ver Figura 21). Se sugiere usar la técnica de calco y tener la subtitulación como “libros” en vez de “estantes”.

Figura 21

Culturema 39 书简 (shū jiǎn, libros)



Nota. Baidu. Recuperada de http://taoci.99114.com/s_47862931_80481269.html

La subtitulación del culturema 245 刀 (dāo, el *fauchard* chino) en la película es “corte” (cuchillo). Sin embargo, este elemento cultural “corte” que reemplaza el *fauchard* chino no es adecuado, porque el 刀 (dāo) en la película se refiere a un tipo de arma antigua y grande que es parecida a un *fauchard* en vez de un cuchillo según la figura y el tamaño (ver Figura 22). Los números de los culturemas 274 y 406 encuentran con el mismo problema en mostrar la subtitulación, se sugiere aplicar la misma solución para ajustar la traducción.

Figura 22

Culturema 245 刀 (dāo, el *fauchard* chino)

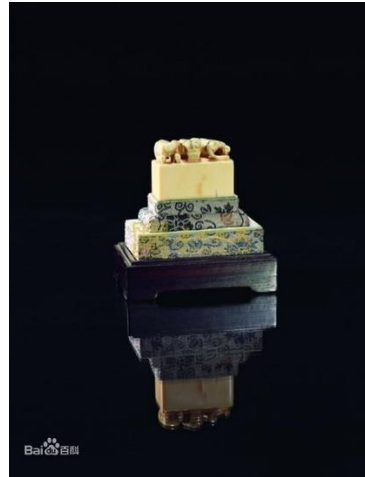


Nota. Google (s.f.). Recuperada de <https://m.te5.com/t7/2016/104668.html>

El culturema 268 剑印 (jiàn yìn, seña del ejército) tiene la subtitulación de “armadura”, eso fue un error de traducción, porque 剑印 (jiàn yìn) es una seña utilizada para enviar tropas (ver Figura 23) en la antigüedad de China. El objeto antiguo 剑印 (jiàn yìn) pertenecía a los generales, cuando daban órdenes, tenían que mostrar el 剑印 (jiàn yìn) a los soldados. Por lo tanto, se recomienda usar la técnica de calco y aplicar la subtitulación “seña del ejército”.

Figura 23

Culturema 268 剑印 (jiàn yìn, seña del ejército)



Nota. Baidu. Recuperada de <https://baike.baidu.com/item/%E5%89%91%E5%8D%B0?fr=aladdin>

El culturema 275 千蝎膏 (Qiānxiégāo, ungüento de Mil Escorpiones) tiene la subtítulo de “un ungüento” usando la técnica de generalización. Sin embargo, en la película, este ungüento es un medicamento importante para curar las heridas graves de Ziyu y fue hecho por los escorpiones. Los escorpiones son insectos venenosos difíciles de capturar, si se usan para producir medicamentos, es más difícil aún. Así que, en la película, solo con el nombre de este ungüento se refleja la importancia y rareza de este objeto, pero con la técnica de generalización, se ha perdido todo valor sutil. Por eso, se sugiere mantener el nombre original de “ungüento de Mil Escorpiones” aplicando la técnica de calco. El culturema 359 箭 (jiàn, flechas) no tiene subtítulo, pero es un arma de Yang Ping

durante la batalla. No debe ser omitida. Se sugiere usar la técnica de calco y traducirlo como “flechas”. Por último, el ejemplo 414 空弩 (kōng nǚ, ballesta del aire) tiene la subtitulación de “ballesta”. Ballesta del aire contiene la característica de esta arma, no se debe omitir su traducción tampoco.

2.3.2.7 Obras

Tabla 37

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de obras del patrimonio cultural

No. de cult.	Tiempo	Persona	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
305	00:36:34	Pei Liang (zhu gong)	好字 (hǎo zì)	buena escritura	Maravilloso	Creación discursiva	No	buena escritura	Calco
306	00:36:52	Pei Liang (zhu gong)	沛字 (pèi zì)	el carácter “Pei”	Pei	Reducción	No	el carácter “Pei”	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 305 好字 (hǎo zì, buena escritura) tiene la subtitulación de “maravilloso”. Sin embargo, el sintagma 好 (hǎo) significa “buena”, mientras que el sintagma 字 (zì) se refiere a la escritura china (caracteres chinos), no se encuentra ningún elemento

con el sentido de “maravilloso”. Así que esta invención no coincide con la pista sonora del TO ni concuerda con el contexto de la película. Por eso, se sugiere usar la técnica de calco y aplicar la traducción “buena escritura”.

En cuanto al ejemplo 306 沛字 (pèi zì, el carácter "Pei"), en la película, no se muestra una subtitulación por la aplicación de la técnica de reducción, eso causa la situación de que, cuando el personaje de Pei Liang habla, no hay un subtítulo que coincida con la pista sonora. Se sugiere usar la técnica de calco y tener la traducción de este culturema como “el carácter Pei” para preservar la información cultural del TO.

2.3.2.8 Países

Tabla 38

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de países del patrimonio cultural

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
211	00:05:32	Pei Liang (zhu gong)	沛国 Pèiguó	reino Pei	Pei	Compresión lingüística	No	reino Pei	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 211 沛国 (Pèiguó, reino Pei) tiene la subtitulación como “Pei”. La palabra 国 (guó) significa “reino”. Es necesario traducirlo para diferenciarlo de la palabra de la “ciudad” 城 (chéng) en la película, porque reino se refiere al territorio de un rey y puede contener varias ciudades, son dos clasificaciones de regiones diferentes.

2.3.2.9 Técnicas de artes marciales

Tabla 39

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de técnicas de artes marciales del patrimonio cultural

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
291	00:34:39	Ziyu	招 zhāo	movimientos	golpe	Creación discursiva	No	Movimientos	Calco
358	00:46:08	Xiaoai	阴柔之法 yīn róu zhī fǎ	técnica femenina	la técnica	Compresión lingüística	No	técnica femenina	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

En esta subcategoría, se presentan dos culturemas que tienen que ver con las técnicas de artes marciales y se considera que pueden tener alternativas de traducción. El primero es el culturema 291 招 (zhāo, movimientos), este caso tiene la subtitulación de

“golpe” usando la técnica de creación discursiva, pero eso fue un error de traducción, porque originalmente 招 (zhāo) no tiene significado de “golpe”, sino de “movimientos”. Por eso, se considera que es necesario respetar el TO y aplicar la subtitulación “movimientos” aplicando la técnica de calco.

El otro ejemplo es el caso 358 阴柔之法 (yīn róu zhī fǎ, técnica femenina). Este caso tiene la subtitulación como “la técnica” aplicando la técnica de compresión lingüística. La palabra 阴柔 (yīn róu) significa “feminismo”, se refiere a la característica principal del paraguas de Pei de ganarle a Yang Cang. Se propone cambiar la técnica al calco y traducirla como “técnica femenina”.

2.3.3 Cultura social

2.3.3.1 Calendarios

Tabla 40

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de calendarios de la cultura social

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cult. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
198	00:03:55	Qingping	立秋 lì qiū	Inicio de Otoño	otoño	Generalización	No	Inicio de Otoño	Calco
347	00:51:43	Ziyu	春分 chūn fēn	Equinoccio de Primavera	primer día de primavera	Descripción	No	Equinoccio de Primavera	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 198 立秋 (lì qiū, Inicio de Otoño) tiene la subtitulación de “otoño”. Sin embargo, 立秋 (lì qiū) literalmente significa “Inicio de Otoño”, es un nombre específico de los 24 términos solares según el calendario chino. Se sugiere mantener su connotación original, porque en la película, cuando Qingping mencionó la palabra, era para proponer el momento de iniciar la guerra,

era un período significativo y no debe ser traducido parcialmente. En el mismo sentido, el culturema 374 春分 (chūn fēn, Equinoccio de Primavera) también es un nombre específico de los 24 términos solares según el calendario chino, pero la subtitulación de la película es “primer día de primavera”, con lo que hay una inconsistencia cultural. Se sugiere mantener su connotación original y traducirla como “Equinoccio de Primavera”.

2.3.3.2 Costumbres

Tabla 41

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de costumbres de la cultura social

No. de cult.	Tiempo	Pers. o.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
242	00:12:20	Lu	提亲 tí qīn	proponer matrimonio	hacerle la propuesta	Generalización	No	proponer matrimonio	Calco
394	00:57:09	Qing ping	小妾 xiǎo qiè	concubina	una amante	Creación discursiva	No	concubina	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

La subtitulación del culturema 242 提亲 (tí qīn, proponer matrimonio) es “hacerle la propuesta” usando la técnica de generalización, pero 亲 (qīn) significa “matrimonio”, no es lo mismo que cualquier propuesta. Según el contexto de la película, se sugiere aplicar la técnica de calco y tener la subtitulación como “proponer matrimonio”.

La subtitulación del caso 394 小妾 (xiǎo qiè, concubina) es “una amante” aplicando la técnica de creación discursiva. No obstante, según el Diccionario de chino mandarín online¹⁰, la palabra 妾 (qiè) o 小妾 (xiǎo qiè) es “concubina”, no es lo mismo que “amante”, que es la otra mujer del esposo, pero no está casada y probablemente no vive con el hombre; se le llama “concubina” a la mujer que vive con algún hombre como si fuera su marido, porque en la antigüedad, el hombre solo tenía una esposa legítimamente, las otras mujeres que se casaban oficialmente eran “concubinas”, su jerarquía social estaba bajo la esposa. Por lo tanto, se sugiere usar la técnica de compresión lingüística y traducirla como “tener a la princesa de concubina”.

¹⁰ Diccionario de chino mandarín online. (2023). Consultado el 9 de agosto de 2023. <http://xh.5156edu.com/>

2.3.3.3 Medidas

Tabla 42

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de medidas de la cultura social

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
13	00:06:50	rey Qin	十里 shí lǐ	diez li	25 km cuadrados	Adaptación	No	10 li (5 kilómetros)	Amplificación
24	00:18:20	Sin Nombre	八尺 bā chǐ	ocho chi	2 metros	Adaptación	No	8 chi (2 metros)	Amplificación

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 13 十里 (shí lǐ, diez li) tiene la subtitulación de “25 km cuadrados”. 里 (lǐ) es una medida china tradicional. Un li es aproximadamente 0,5 kilómetros. Se sugiere usar la técnica de amplificación para traducir la frase como “10 li (5 kilómetros)”. Aunque se ve extensa la traducción, se considera que es una manera de preservar la información original, mientras que se puede mostrar la equivalencia de su significado. Por la misma razón, se sugiere usar también la técnica de amplificación de traducir el culturema 24 八尺 (bā chǐ, ocho chi) en “8 chi (2 metros)” en vez de “2 metros” como la subtitulación, es una manera de presentar la variedad de medidas de diferentes culturas a través de la subtitulación de las películas. Para el público, una traducción usando la técnica de amplificación llama su atención de notar las diferencias y abundancias culturales.

2.3.3.4 Oficios y profesiones

Tabla 43

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de oficios y profesiones de la cultura social

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
313	00:38:00	Lu	国君 guó jūn	monarca de un reino	Sin traducción	Reducción	No	Su Majestad	Creación discursiva
415	01:13:28	Soldado	少将军 shào jiāng jūn	general joven	general	Compresión lingüística	No	general joven	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

En la subsección 2.3.3.5 se presentan dos ejemplos donde se considera proponer otras traducciones para sustituir a la subtitulación de la película. El primero es el culturema 313 国君 (guó jūn, monarca de un reino). Este ejemplo no muestra la subtitulación por usar la técnica de reducción. Sin embargo, deja un espacio sin subtítulo cuando la pista sonora está produciendo el diálogo de Lu por haber omitido la traducción de este elemento. Por eso, se sugiere usar la técnica de creación discursiva para traducirlo como “Su Majestad”, así se indica el personaje según la conversación de la película y coincide con la pista sonora sin causar confusión.

El otro ejemplo es el caso 415 少将军 (shào jiāng jūn, general joven). El sintagma 少 (shào) significa “joven” como un adjetivo, y 将军 (jiāng jūn) significa “general” como un sustantivo. En la subtitulación de la película, solo se muestra “general” usando la técnica de compresión lingüística. Sin embargo, en chino, se usa 少将军 (shào jiāng jūn) para diferenciar el general joven y su padre. La subtitulación perdió esta distinción. Por eso, se propone la alternativa de usar la técnica de calco y traducirlo como “general joven”.

2.3.3.5 Organizaciones

Tabla 44

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de organizaciones de la cultura social

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cult. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
77	00:01:09	Sub-título en la pantalla	奉天县 Fèngtiān Xiàn	Distrito Fengtian	país Feng Tian	Calco	No	Distrito Fengtian	Calco
87	00:01:49	Capitán Liu	牡丹坊 Mǔ Dān Fāng	Calle Peonía	Peony Pavilion	Préstamo	No	Casa de Peonía	Calco

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cult. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
101	00:09:59	Dajie	县 xiàn	Distrito	Condado	Adaptación	No	Distrito	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

En esta subsección 2.3.3.6 se presentan tres ejemplos de la subcategoría de organización, en las que se considera proponer otras traducciones para sustituir a la subtitulación de la película. El culturema 77 奉天县 (Fèngtiān Xiàn, Distrito Fengtian) tiene la subtitulación como “país Feng Tian”. 奉天 (Fèngtiān) es un nombre del lugar, debe escribirse juntos como “Fengtian” según las reglas de pinyin cuando se transcriben a un idioma extranjero; 县 (xiàn) en chino significa “distrito”, no es “país”; fue un error de traducción. Por lo tanto, se recomienda usar la técnica de calco para traducir este nombre de lugar como “Distrito Fengtian”. Para el caso 87 牡丹坊 (Mǔ Dān Fāng, Calle Peonía), la subtitulación es “Peony Pavilion”. Es una subtitulación en inglés, pero resulta extraño leer una subtitulación en inglés si el resto está en español. Además, 坊 (fāng) no tiene la misma connotación de “pabellón”, originalmente 坊 (fāng) significa “calle” o “callejera”, en la película, se refiere a un sitio. Por eso, se recomienda usar la técnica de calco para traducirla como “Casa de Peonía” en español. Por último, la subtitulación del culturema 101 县 (xiàn, distrito) es “condado”, pero distrito es más cercano a la distribución de territorio en China que el condado. Por eso, se sugiere usar la técnica de calco y tener la traducción del caso 101 como “distrito”.

2.3.3.6 Tratamientos y cortesía

Tabla 45

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de tratamientos y cortesía de la cultura social

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
14	00:07:00	rey Qin	寡人 guǎ rén	una persona que falta a la virtud (solo se usa por el emperador)	Sin traducción	Reducción	No	Yo	Creación discursiva
82	00:01:17	policía	属下 shǔ xià	subalterno	Sin traducción	Reducción	No	subalterno	Calco
119	00:25:32	Mei	大侠 dà xiá	gran xia	Sin traducción	Reducción	No	Daxia	Préstamo puro
120	00:25:54	Mei	大侠 dà xiá	gran xia	señor	Creación discursiva	No	Daxia	Préstamo puro
161	01:12:13	Capitán Jin	在下 zài xià	yo estoy abajo	(yo)	Reducción	No	Yo, como la generación joven	Descripción
190	00:02:45	Pei Liang (zhu gong)	鲁爱卿 Lǔ ài qīng	querido Ministro Lu	Lu	Reducción	No	mi querido Ministro Lu	Ampliación lingüística

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
240	00:11:53	Lu	长公主 zhǎng gōng zhǔ	princesa mayor	Sin traducción	Reducción	No	princesa mayor	Calco
263	00:25:03	Sombra	叩禀主公 kòu bǐng zhǔ gōng	arrodillarse y tocar el suelo con la frente para hablar con el rey	Yo, señor.	Creación discursiva	No	Para informar a Su Majestad	Creación discursiva
363	00:48:00	Tian Zhan	属下 shǔ xià	subalterno	Sin traducción	Reducción	No	subalterno	Calco
452	01:46:54	Sombra	驾崩 jià bēng	el rey falleció	ha muerto	Generalización	No	el rey falleció	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 14 寡人 [guǎ rén, una persona que falta a la virtud (solo es usado por el emperador)] no muestra la subtitulación por usar la técnica de reducción. En la cultura china, 寡人 (guǎ rén) es una manera única y modesta de llamarse a sí mismos como “yo” por los emperadores. Se sugiere aplicar la técnica de creación discursiva para traducirla como “yo”. Ahora bien, el ejemplo, 82 tiene que ver con la palabra 属下 (shǔ xià, subalterno). Cabe mencionar que 属下 (shǔ xià) es una manera modesta para referirse a uno

mismo delante de un rey o un superior, es una forma para respetar la jerarquía. Se recomienda a usar la técnica de calco para traducir este culturema como “subalterno”.

El caso 119 大侠 (dà xiá, gran xia) no muestra la subtitulación por usar la técnica de reducción, mientras que el culturema 120 大侠 (dà xiá, gran xia) tiene la subtitulación como “señor” aplicando la técnica de creación discursiva. Según la cultura china, 侠 (xiá, xia) es un tipo de personaje protagonista, específicamente en el género artístico de ficción *wuxia*, y se traduce generalmente como “héroe, hombre de espada, aventurero, soldado de fortuna, guerrero, caballero o caballero errante”, entre otros¹¹. Se sugiere mantener la palabra “xia” con la técnica de préstamo, esta solución ayudaría a conservar la connotación china del género *wuxia*.

A continuación, se analizan otros tres ejemplos que tienen que ver con el uso de tratamientos. El caso 161 在下 (zài xià, yo estoy abajo) tampoco tiene la subtitulación. 在下 (zài xià) es la manera modesta para referirse a uno mismo cuando habla con personas de jerarquía superior o de edad mayor. Se recomienda usar la técnica de descripción para tenerlo traducido en “yo, como parte de la generación joven”. El culturema 190 鲁爱卿 (Lǔ ài qīng, querido Ministro Lu) literalmente significa “querido Ministro Lu”; 爱卿 (ài qīng) es una manera cariñosa para los reyes llamar a sus ministros preferidos en la antigüedad de China. Sin embargo, en la película no muestra la subtitulación por usar la técnica de reducción. Se considera que no se debe ignorar esta función cuando expone la subtitulación, porque este tratamiento refleja la relación amistosa y confiable entre el rey y el ministro Lu. Se recomienda usar la técnica de ampliación

¹¹ Explicado en el Marco teórico de la tesis (ver 1.5.2.1).

lingüística para traducirlo como “mi querido Ministro Lu”. El caso 240 长公主 (zhǎng gōng zhǔ, princesa mayor) tampoco tiene la subtítulo por usar la técnica de reducción. Sin embargo, la princesa mayor es la posición social de Qingping, se debió haber traducido como “princesa mayor” usando la técnica de calco para dar énfasis sobre su posición social.

El culturema 263 叩禀主公 (kòu bǐng zhǔ gōng, arrodillarse y tocar el suelo con la frente para hablar con el rey) tiene la subtítulo como “Yo, señor”. La frase 叩禀主公 (kòu bǐng zhǔ gōng) conlleva las acciones de arrodillarse y tocar el suelo con la frente para hablar con el rey (ver Figura 24). La subtítulo era tan simple que no se podían reflejar las cortesías ni diferencia de jerarquía entre el comandante y el rey. Se propone una nueva traducción como “Para informar a Su Majestad” aplicando la técnica de creación discursiva, porque “Su Majestad” refleja la jerarquía, mientras que “informar” refleja la actitud humilde del comandante hacia el rey. Eso sutilmente refleja la idea de “arrodillarse y tocar el suelo con la frente para hablar”.

Figura 24

Culturema 263 叩禀主公 (kòu bǐng zhǔ gōng, arrodillarse y tocar el suelo con la frente para hablar con el rey)



Nota. Captura de la película *Sombra (2018)* con el tiempo 00:25:03.

La subtitulación de 452 驾崩 (jià bēng, el rey falleció) es “ha muerto”. Según la cultura china, la palabra 驾崩 (jià bēng) solo se aplica para el fallecimiento de los reyes o emperadores. No obstante, en la subtitulación, se aplicó la técnica de generalización y usó el verbo “morir” para describir este fenómeno, se perdió la connotación de la palabra 驾崩 (jià bēng). Se sugiere traducirlo como “el rey falleció” aplicando la técnica de calco.

2.3.4 Cultura lingüística

2.3.4.1 Asociaciones simbólicas

Tabla 46

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de asociaciones simbólicas de la cultura lingüística

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
126	00:35:04	Capitán Jin	高手 gāo shǒu	mano alta	jefe	Adaptación	No	maestro	Adaptación

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
199	00:04:13	Qingping	孤胆 gū dǎn	bilis única	Sin traducción	Reducción	No	coraje	Creación discursiva

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 126 高手 (gāo shǒu, mano alta) tiene la subtitulación de “jefe”. Sin embargo, esta subtitulación de “jefe” fue errónea para tal culturema, porque el sintagma 高 (gāo) literalmente significa “alto” y el 手 (shǒu) significa “mano”, así que la palabra 高手 (gāo shǒu) se utiliza para describir a las personas que tienen muy buena capacidad profesional¹², una traducción más apropiada sería “maestro”, pero no “jefe”.

El culturema 199 孤胆 (gū dǎn, bilis única) no muestra la subtitulación por usar la técnica de reducción, pero según la película, la princesa Qingping elogia al Comandante Ziyu por su coraje. Es necesario traducir este culturema para enfatizar el valor de Ziyu. Se sugiere aplicar la técnica de traducción de creación discursiva para traducirlo como “coraje”.

¹² Tiene su origen en el libro de la literatura clásica china *Bao Pu Zi*: 《抱朴子·外篇·名实》：“彊棘矢而望高手于渠广，策疲弩而求继轨于周穆。”
Nota. Recuperado de https://baike.baidu.com/item/%E9%AB%98%E6%89%8B/7261331?fromModule=lemma-qiyi_sense-lemma

2.3.4.2 Frases hechas (*chengyu*)

Tabla 47

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de frases hechas (chengyu) de la cultura lingüística

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtítulo (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
128	00:35:16	Capitán Jin	不堪设想 bù kān shè xiǎng	no se puede imaginar	considerar	Creación discursiva	No	inimaginable	Compresión lingüística
172	01:17:30	Capitán Liu	乔装诱敌 qiáo zhuāng yòu dí	disfrazarse para confundir a los enemigos	enviar a esta misión	Creación discursiva	No	Ser un caballo de Troya	Equivalente acuñado
177	01:27:26	Dajie	一了百了 yì liǎo bǎi liǎo	si se resuelve un problema, los otros cien problemas se solucionarán	para prevenir problemas a futuro	Modulación	No	Ir a la raíz del problema	Equivalente acuñado
184	01:47:59	Capitán Jin	必死无疑 bì sǐ wú yí	Es más cierto el morir	morirás	Compresión lingüística	No	Es más cierto el morir	Calco
222	00:07:06	Lu	举手之劳 jǔ shǒu zhī láo	Tan fácil como levantar una mano	Sin traducción	Reducción	No	Muy fácil	Compresión lingüística

No. de cult.	Tiempo	Persóna	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
395	00:57:08	Pei Liang (zhu gong)	权宜之计 quán yí zhī jì	táctica provisional	táctica improvisada	Modulación	No	táctica provisional	Calco
440	01:35:42	Pei Liang (zhu gong)	劳苦功高 láo kǔ gōng gāo	trabajo duro	Sin traducción	Reducción	No	trabajo duro	Calco
442	01:36:07	Pei Liang (zhu gong)	建功立业 jiàn gōng lì yè	hacer contribuciones	Sin traducción	Reducción	No	hacer contribuciones	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

En esta subsección 2.3.4.2, se presentan las frases hechas chinas que pertenecen al tipo *chengyu* para revisar las nuevas propuestas de traducciones a pesar de las subtitulaciones. En la sección 1. 5.4.3.1, se ha discutido sobre la clasificación de las frases hechas en chino. La doctora Ku (2006), en sus estudios anteriores, apuntó que como las frases chinas eran difíciles de definir como refranes o proverbios y tener traducciones equivalentes, para no confundir las categorías, sugirió a dividir las frases hechas con las clasificaciones

en chino: *chengyu*, *suyu*, y *duanyu*. Por eso, todos los culturemas son representados como *chengyu* en esta subsección. En cuanto a la subtitulación de estas *chengyu* en las películas, se observan unos significados confusos en español. El objetivo de esta subsección es discutir sobre traducciones alternativas para tales subtítulos. Por ejemplo, la subtitulación en la película del caso 128 不堪设想¹³ (*bù kān shè xiǎng*, no se puede imaginar) es “considerar” usando la técnica de creación discursiva. No obstante, el significado original de esta *chengyu* es “no poder imaginarse”; la subtitulación “considerar” está lejos del significado del TO. Por eso, se sugiere usar la técnica de comprensión lingüística para tener la traducción como “inimaginable”.

Otra subtitulación de la frase hecha (*chengyu*) es el 172 乔装诱敌 (*qiáo zhuāng yòu dí*, disfrazarse para confundir a los enemigos). La subtitulación expuesta en la pantalla es “enviar a esta misión”. Esta subtitulación no ha mostrado el significado original de la *chengyu*, porque en el culturema 172, el sintagma 乔装 (*qiáo zhuāng*) significa “disfrazarse”, y el sintagma 诱敌 (*yòu dí*) significa “confundir a los enemigos”, y toda la frase significa “disfrazarse para sacar a los enemigos”, pero no tiene que ver con el sentido de “enviar a alguien a una misión”. Por lo tanto, se sugiere aplicar la técnica de equivalente acuñado para traducir la frase como “ser un caballo de Troya”, una locución en español que conlleva el sentido de “disfrazarse para sacar a los enemigos”.

¹³ Respalda por Enciclopedia Baidu. Recuperada en https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%8D%E5%A0%AA%E8%AE%BE%E6%83%B3/1768458?fromModule=lemma_search-box

La subtítulo del ejemplo 177 一了百了¹⁴ (yì liǎo bǎi liǎo, si se resuelve un problema, los otros cien problemas se solucionarán) es “para prevenir problemas a futuro” en la pantalla. Esta subtítulo tampoco mostró el significado original de la *chengyu*, porque la frase original literalmente significa “si se resuelve un problema, los otros cien problemas se solucionarán”. Se recomienda usar la técnica de equivalente acuñado para traducirla como “ir a la raíz del problema”.

El ejemplo 184 必死无疑¹⁵ (bì sǐ wú yí, es más cierto el morir) tiene la subtítulo como “morirás” usando la técnica de compresión lingüística. La subtítulo ha omitido el significado de “cierto”, “seguro”, sin embargo, en la película, el Capitán Jin quiere enfatizar la situación peligrosa y le advierte a su amigo de no arriesgarse, así que no debe reducirse el significado de la frase y se sugiere aplicar la técnica de calco y tener la frase hecha traducida como “es más cierto el morir”.

Hay otros ejemplos de esta subcategoría como el 222 举手之劳¹⁶ (jǔ shǒu zhī láo, tan fácil como levantar una mano) no muestra la subtítulo por usar la técnica de reducción. Se sugiere usar la técnica de compresión lingüística y tenerla traducida como “muy fácil”. El caso 395 权宜之计¹⁷ (quán yí zhī jì, táctica provisional) tiene la subtítulo como “táctica improvisada”. Sin embargo, esta

¹⁴ Respaldada por Enciclopedia Baidu. Recuperada en https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%80%E4%BA%86%E7%99%BE%E4%BA%86/289422?fromModule=lemma_search-box

¹⁵ Respaldada por Enciclopedia Baidu. Recuperada en https://baike.baidu.com/item/%E5%BF%85%E6%AD%BB%E6%97%A0%E7%96%91?fromModule=lemma_search-box

¹⁶ Respaldada por Enciclopedia Baidu. Recuperada en https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%BE%E6%89%8B%E4%B9%8B%E5%8A%B3/3092137?fromModule=lemma-qiyi_sense-lemma

¹⁷ Respaldada por Enciclopedia Baidu. Recuperada en https://baike.baidu.com/item/%E6%9D%83%E5%AE%9C%E4%B9%8B%E8%AE%A1/2573208?fromModule=lemma-qiyi_sense-lemma

frase hecha (*chengyu*) significa “táctica provisional”, es decir, una medida temporal, pero no tiene que ver con la improvisación. Por eso, es mejor respetar el TO y usar la técnica de calco y traducir la frase como “táctica provisional”.

El culturema 440 劳苦功高¹⁸ (láo kǔ gōng gāo, trabajo duro) es un culturema, porque es una frase hecha en chino, pero no muestra la subtitulación por usar la técnica de reducción. Es un culturema para mostrar que los soldados han tenido trabajos duros, de modo que no debería ser omitida la frase, sino que es importante de enfatizar la condición difícil para recuperar la ciudad. Así que se propone de usar la técnica de calco y traducir la frase como “trabajo duro”. Por último, el caso 442 建功立业¹⁹ (jiàn gōng lì yè, hacer contribuciones) es un culturema porque es una frase hecha en chino, pero no muestra la subtitulación por usar la técnica de reducción. Este culturema es para enfatizar las contribuciones y los logros que han tenido los soldados, tampoco debería haberse omitido. Se sugiere usar la técnica de calco para traducirlo como “hacer contribuciones”.

¹⁸ Respalda por Enciclopedia Baidu. Recuperada en https://baike.baidu.com/item/%E5%8A%B3%E8%8B%A6%E5%8A%9F%E9%AB%98?fromModule=lemma_search-box

¹⁹ Respalda por Enciclopedia Baidu. Recuperada en https://baike.baidu.com/item/%E5%BB%BA%E5%8A%9F%E7%AB%8B%E4%B8%9A?fromModule=lemma_search-box

2.3.4.3 Frases hechas (*duanyu*)

Tabla 48

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de frases hechas (duanyu) de la cultura lingüística

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
372	00:51:20	Ziyu	贼寇十余人 人 zéi kòu shí jǐ yú rén	docenas de bandidos	doce hombres	Generalización	No	docenas de bandidos	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 372 贼寇十余人 (*zéi kòu shí jǐ yú rén*, docenas de bandidos) es un culturema, porque es una frase (*duanyu*) que describe personas de pandillas o bandidos. El caso 372 tiene la subtitulación como “doce hombres” usando la técnica de generalización. Sin embargo, la palabra 贼寇 (*zéi kòu*) significa “ladrones” o “bandidos”, la subtitulación de la película “doce hombres” no indicó la identidad especial de estos hombres como ladrones. Se considera necesario traducirlo como tal, porque se puede mostrar la peculiaridad de este grupo de personas. Además, 十余人 (*shí jǐ yú rén*) significa “docenas de personas”, es un número aproximado, pero no hay

el número “doce” en la pista original. Todos los problemas anteriores requieren una alternativa de traducción como “docenas de bandidos” usando la técnica de calco.

2.3.4.4 Frases hechas (*suyu*)

Tabla 49

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de frases hechas (suyu) de la cultura lingüística

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
116	00:22:54	Capitán Jin	宁在花下死，做鬼也风流。Nìng zài huā xià sǐ, zuò guǐ yě fēng liú.	Preferiría morir bajo las flores para seguir ligando como un fantasma.	Si muero bajo una falda, aún ligaré como fantasma.	Adaptación	No	Ser un don Juan hasta en el más allá	Equivalente acuñado

Nota. Elaboración propia (2023).

La subtitulación del culturema 116 宁在花下死，做鬼也风流²⁰。(Níng zài huā xià sǐ, zuò guǐ yě fēng liú. Preferiría morir bajo las flores para seguir ligando como un fantasma) es “Si muero bajo una falda, aún ligaré como fantasma”. Esta subtitulación no es muy clara sobre la idea del TO. Para tener un mejor entendimiento, se puede usar la técnica de equivalente acuñado y traducirlo como “seré un don Juan hasta en el más allá”.

2.3.4.5 Juegos de palabras

Tabla 50

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de juegos de palabras de la cultura lingüística

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
297	00:35:21	Sombra	境州 Jìngzhōu	Jingzhou	Jing	Reducción	No	Jingzhou	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

²⁰ Respaldada por Enciclopedia Baidu. Recuperada en https://baike.baidu.com/item/%E5%AE%81%E6%95%99%E8%8A%B1%E4%B8%8B%E6%AD%BB%EF%BC%8C%E5%81%9A%E9%AC%BC%E4%B9%9F%E9%A3%8E%E6%B5%81/22921576?fr=ge_ala

En la revisión de los antecedentes de la tesis, se mencionó el estudio de Ku (2006) sobre el juego de palabras.²¹ El culturema 297 境州 (Jìngzhōu, Jingzhou) se clasifica como “palabras homófonas” dentro de los tipos de juegos de palabras, porque es una palabra diferente, pero pronunciada igual. En la película *Sombra* (2018), 境州 (Jìngzhōu, Jingzhou) originalmente es un nombre de la ciudad; al mismo tiempo, el protagonista tiene como nombre propio “Jingzhou” que suena igual que el nombre de la ciudad. Al protagonista se le puso el nombre de Jingzhou a propósito para que recuerde la misión de recuperar la ciudad 境州 (Jìngzhōu, Jingzhou). Sin embargo, la subtitulación en la película de este culturema 297 es “Jing” usando la técnica de reducción, y esta solución ha perdido la función de unificar los dos nombres bajo el nombre de la ciudad y puede perder la intención original del TO. Por eso, se sugiere mantener el nombre original del personaje como “Jingzhou” aplicando la técnica de calco, en vez de reducir el nombre del protagonista.

²¹ Ver la sección 1.3.3 de la presente tesis.

2.3.4.6 Nombres propios con significados adicionales

Tabla 51

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de nombres propios con significados adicionales de la cultura lingüística

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
144	00:54:27	Capitán Liu	盾牌兵 Dùn Pái Bīng	Soldado de Escudo	soldados	Generalización	No	Soldados de Escudo	Calco
149	01:09:58	Mei	大姐 dà jiě	hermana mayor	Nia	Creación discursiva	No	Dajie	Préstamo puro
188	00:02:38	Lu	杨苍 Yáng Cāng	Yang Cang	Yang	Reducción	No	Yang Cang	Préstamo puro
236	00:11:41	Pei Liang (zhu gong)	杨平 Yáng Píng	Yang Ping	Ping	Reducción	No	Yang Ping	Préstamo puro

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
331	00:42:19	Yang Cang	子虞 Zǐyú	Ziyu	comandante de Pei	Creación discursiva	No	Ziyu	Préstamo puro
332	00:42:47	Yang Cang	平儿 Píng'er	querido Ping	Ping	Reducción	No	querido Ping	Calco

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 144 盾牌兵 (Dùn Pái Bīng, Soldado de Escudo) tiene la subtitulación de “soldados”, el sintagma 盾牌 (dùn pái) significa “escudo” y el sintagma 兵 (bīng) significa “soldado”; por eso, este culturema significa “Soldado de Escudo” literalmente. Según la película, “盾牌兵 Dùn Pái Bīng” es un nombre especial para referirse a los soldados que pelean contra la Casa de las Dagas Voladoras, pero en la película, la subtitulación se muestra como “soldados” usando la técnica de generalización. Se recomienda traducir este nombre específico como “Soldados de Escudo” usando la técnica de calco, en vez de generalizarlo, para resaltar la especialidad de este grupo de soldados.

La subtitulación del caso 149 大姐 (dà jiě, hermana mayor) es “Nia”. 大姐 (dà jiě) es el nombre de este personaje. Se sugiere mantener su nombre original en toda la película en vez de crear un nombre nuevo; tampoco se sabe de dónde salió el nombre “Nia” para este personaje, se debería eliminar para no confundir a la audiencia.

El ejemplo 188 杨苍 (Yáng Cāng, Yang Cang) se subtitula como “Yang”. No obstante, en el nombre de Yang Cang, Yang es el apellido, Cang es su nombre. La subtitulación usa su apellido para referirse a este general, pero usa el nombre Ping para referirse a su hijo, hay una confusión en la traducción de los nombres de personajes y no se ha respetado la tradición de poner nombres en la cultura china. Esto resulta confuso para distinguir la relación de los personajes. Por ende, se sugiere mantener su nombre original “Yang Cang” aplicando la técnica de préstamo puro.

La subtitulación del culturema 236 杨平 (Yáng Píng, Yang Ping) es “Ping”. Como es la primera vez que aparece este nombre, se sugiere mostrar su nombre completo, porque es importante reflejar que Yang Cang y Yang Ping son padre e hijo. A pesar de este ejemplo, hay varias ocasiones que merecen una discusión sobre la traducción del nombre de este personaje. Por ejemplo, el culturema 332 平儿 (Píng'er, hijito Ping), su subtitulación es “Ping”, pero “平儿 Píng'er” es un diminutivo, es la manera cariñosa de llamar al propio hijo. Si se traduce simplemente “Ping”, pierde la función de reflejar la buena relación entre Yang Cang y su hijo. Se sugiere usar la técnica de calco en vez de reducción, para traducir su nombre como “querido Ping”.

Por último, el ejemplo 331 子虞 (Zǐyú, Ziyu) tiene la subtitulación como “comandante de Pei”. Se sugiere mantener el nombre original del comandante Ziyu en vez de usar su cargo, porque para otros personajes, se subtitula con sus nombres también. Eso puede

mantener mejor la información del TO y no confundir a la audiencia. Al contrario, si se traducen los nombres de personajes de la película por cargos en algunos casos, pero por nombres o apellidos en otros casos sin un estándar unificado, puede causar mucha confusión en cuanto a reflejar la relación de los personajes.

2.3.4.7 Transliteraciones

Tabla 52

Alternativas de traducción para las inconsistencias culturales en la subcategoría de transliteraciones de la cultura lingüística

No. de cult.	Tiempo	Perso.	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	¿Se traducen adecuadamente los cults. en las películas <i>wuxia</i> ?	Traducción sugerida	Técnicas de traducción sugerida
79	00:01:16	policía	刘 Liú	Liu (apellido chino)	Leo	Adaptación	No	Liu	Préstamo

Nota. Elaboración propia (2023).

El culturema 79 刘 [Liú, Liu (apellido chino)] tiene la subtitulación como “Leo”. La traducción del apellido debe seguir el uso de pinyin y se transcribe como Liu usando la técnica de préstamo, no Leo, un nombre extranjero.

Para concluir este apartado, dentro de las 452 muestras recolectadas de la tesis, se identificaron 100 culturemas con nuevas propuestas de traducción y se analizaron los ejemplos más representativos. Los análisis se enfocan en la selección de las técnicas de la

traducción, el razonamiento lingüístico sobre las nuevas propuestas de las traducciones y el posible cambio del efecto discursivo generado en las películas. En el próximo apartado, se van a sintetizar los resultados sobre las técnicas aplicadas en las nuevas propuestas de traducción y los métodos de traducción. Está relacionado con el apartado 2.2 para poder hacer un análisis horizontal sobre el cambio en la tendencia de seleccionar las técnicas de traducción y su efecto en los métodos de traducción.

2.4 Sistematización de resultados sobre las técnicas aplicadas en las nuevas propuestas de traducción y los métodos de traducción

Después de haber presentado las alternativas de traducciones según las observaciones, en este apartado se lleva a cabo un análisis adicional sobre el uso de las técnicas de traducción en las nuevas propuestas y sus métodos de traducción correspondientes, partiendo de las 100 muestras de traducciones alternativas. La metodología es parecida a la del análisis del apartado 2.2: se analizan las técnicas de traducción sugeridas en las nuevas propuestas de traducción de los datos recolectados. La finalidad es comparar la relación entre las técnicas y los métodos de traducción y verificar si existen diferencias o similitudes entre ellos. Se presenta, a continuación, un resumen de los resultados a través de la Tabla 54 y la Figura 27. Luego es la Tabla 55 en la que se analiza la relación entre las técnicas y los métodos de traducción.

Tabla 53

Técnicas aplicadas en las nuevas propuestas de traducción

Técnicas de traducción	Cantidad	Porcentaje
Préstamo	12	12%
Calco	62	62%
Traducción literal	0	0%
Compensación	0	0%
Equivalente acuñado	3	3%
Reducción	1	1%
Compresión lingüística	1	1%
Particularización	0	0%
Generalización	0	0%

Técnicas de traducción	Cantidad	Porcentaje
Transposición	0	0%
Descripción	1	1%
Amplificación	2	2%
Ampliación lingüística	3	3%
Modulación	2	2%
Variación	0	0%
Substitución (lingüística, paralingüística)	0	0%
Adaptación	6	6%
Creación discursiva	7	7%
Total	100	100%

Nota. Elaboración propia (2023).

A la vista de los resultados de la Tabla 54, se observa que, dentro de las 100 nuevas propuestas de traducción, la técnica del calco tiene 62 casos y ocupa 62% de toda la proporción, es la técnica más aplicada en las nuevas propuestas de traducción. Con menos frecuencia, está el préstamo (12%) que posee 12 ejemplos, la creación discursiva (7%) con 7 casos, la adaptación (6%) con 6 ejemplos, la ampliación lingüística (3%) con 3 casos y el equivalente acuñado (3%) con 3 casos también. En la categoría *otros*, en el 7% de proporción de técnicas, se han incluido 2 casos de amplificación, 2 de modulación, 1 de reducción, 1 de descripción y 1 de comprensión lingüística. Las técnicas de traducción literal, compensación, particularización, generalización, transposición, variación y sustitución no se han aplicado en las nuevas propuestas de traducciones.

Seguidamente, se ve la distribución porcentual de las técnicas de traducción a través de la figura 25:

Figura 25

Resultados de las técnicas sugeridas en las nuevas propuestas de traducción porcentualmente



En la siguiente Tabla 55, se analiza la relación entre las técnicas sugeridas de las 100 traducciones alternativas y los métodos de traducción.

Tabla 54

Agrupación de las técnicas sugeridas en las nuevas propuestas de traducción según los métodos de traducción

	Método literal	Zona intermedia	Método interpretativo-comunicativo	
Cantidad de técnicas agrupadas según métodos de traducción partiendo de las 100 técnicas identificadas	Préstamo: 12	Reducción: 1	Modulación: 2	
	Calco: 62	Compresión lingüística: 1	Variación: 0	
	Traducción literal: 0	Particularización: 0	Substitución: 0	
	Compensación: 0	Generalización: 0	Adaptación: 6	
	Equivalente acuñado: 3	Transposición: 0	Creación discursiva: 7	
		Descripción: 1		
		Amplificación: 2		
		Ampliación lingüística: 3		
	Total (100)	77	8	15
	Porcentaje	77%	8%	15%

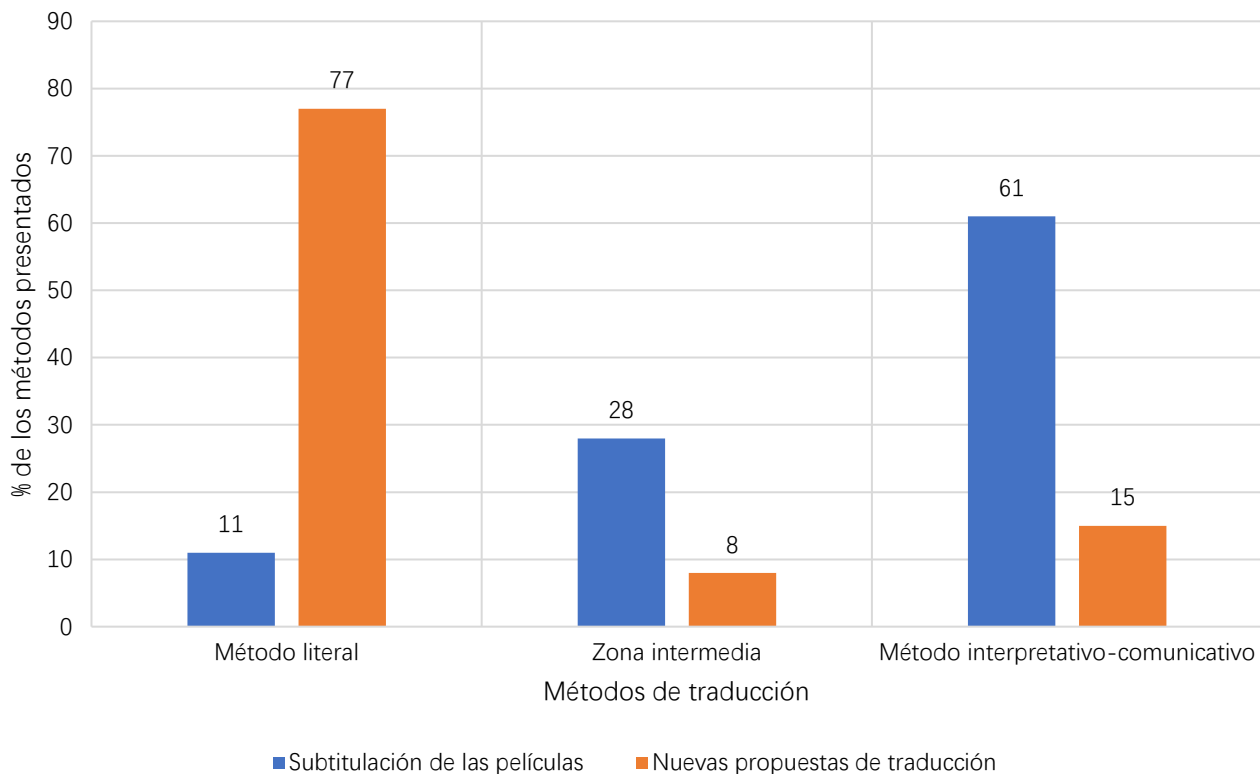
Nota. Elaboración propia (2023).

A la vista de los resultados de la Tabla 55, se observa que 77% de las técnicas de las traducciones alternativas pertenecen al método literal, 15% pertenecen al método interpretativo-comunicativo, mientras que 8% pertenecen a la zona intermedia de los métodos de traducción.

A continuación, se presenta un resultado cuantitativo comparativo sobre los métodos de traducción en diferentes procesos de análisis de la investigación en la figura 26:

Figura 26

Comparación de los métodos de traducción en diferentes procesos de análisis



Para estudiar los detalles con el gráfico de comparación (ver Figura 26), se observa que en la subtitulación original de las películas *wuxia* de Zhang Yimou, 11% de las técnicas coinciden con el método literal, pero en las nuevas propuestas de traducciones, 77% pertenecen al método literal. Lo opuesto ocurre con el método interpretativo-comunicativo, que en la subtitulación original de las películas *wuxia* de Zhang Yimou, corresponde al 61% de las técnicas, sin embargo, en las nuevas propuestas de traducciones, solo 15% de las técnicas pertenecen a este método. En la zona intermedia, hay una disminución porcentual de 28% a 8% en cuanto a la selección de las técnicas de esta zona.

Estos cambios se deben a los objetivos de la traducción. Después de haber estudiado las subtitulaciones originales de las películas seleccionadas, la implementación amplia de las técnicas de creación discursiva, adaptación y modulación ha inducido a mucho cambio en la literalidad y la interpretación de información del TO. Sin embargo, en las nuevas propuestas de traducciones, la inclinación hacia el método literal ocurre por la intención de evitar cualquier modificación o creación aleatoria en las traducciones que no buscara precisamente la exactitud en la reproducción lingüística sobre los culturemas identificados. El uso predominante de calcos y préstamos puros en las nuevas sugerencias ha logrado conservar el mayor nivel de información cultural de la lengua proveniente. Por ejemplo, el culturema 305 好字 (hǎo zì)²² literalmente significa “buena escritura”, no hay que poner una subtitulación como “maravilloso” que está lejos del significado de “buena escritura” en la película; en cambio, según la sugerencia nueva de esta investigación, se puede usar la técnica de calco y tener la traducción como “buena escritura”, ya que es una solución para vincular la información del TO y el TM.

Además, en las traducciones sugeridas, podría haber conceptos que no se entienden por primera vez; no obstante, se considera que las películas son ventajosas para superar este obstáculo debido a los elementos audiovisuales, como las imágenes y los movimientos de los actores. Si el lector meta no entiende algún subtítulo, pero en la imagen se ve el objeto, las películas funcionan como medios convenientes para comprender las traducciones del método literal. Por lo tanto, se observa un cambio considerable en la comparación de los métodos de traducción en diferentes procesos de análisis de la tesis.

²² Ver más explicación en la subsección 2.3.2.7 de la presente tesis.

Cabe apuntar que no todas las sugerencias de nuevas traducciones corresponden al método literal, también hay implementación de técnicas del método interpretativo-comunicativo y de la zona intermedia, porque la traducción es un proceso dinámico y consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto cultural; a pesar de preservar la fidelidad del TO, hay que tomar en cuenta los elementos pragmáticos, la interpretación comunicativa, los aspectos técnicos cinematográficos, la sincronía de la pista sonora, imagen y subtítulos. Por eso, hay implementación de técnicas de otros métodos.

Ahora bien, sobre las técnicas del método interpretativo-comunicativo, tales como modulación, adaptación y creación discursiva, son soluciones prácticas para buscar la aceptabilidad de los receptores del TM. Respecto al método de la zona intermedia, hay una tendencia a usar menos técnicas como reducción, descripción y compresión lingüística en las nuevas propuestas, pero estas técnicas han resultado en hacer una versión reducida del TO, que permite reducir los elementos por los aspectos técnicos cinematográficos, o aquellos en que son largos de traducir y mostrar en la pantalla debido a la limitación de la misma.

En resumen, las traducciones alternativas propuestas en la sección 2.3 no son para determinar si las subtitulaciones originales de las películas son correctas o incorrectas en abstracto, sino que sus ventajas culturales se hallan en ofrecer otro punto de vista para interpretar la información cultural de la lengua proveniente y proponer diferentes opciones en el tratamiento de los elementos culturales.

III. Conclusiones

3.1 Comprobación de la consecución de los objetivos

En este apartado, se analizan los resultados según los objetivos presentados en el capítulo de Introducción. En cuanto al cumplimiento del primer objetivo, se han clasificado 452 culturemas de *wuxia* junto con sus ámbitos culturales, las subdivisiones de los ámbitos culturales y las subtítulos de las películas correspondientes. Estos contenidos de clasificación pertenecen a la etapa del producto de la traducción según la metodología de la tesis. Sobre los culturemas clasificados, cada ámbito cultural es un valor individual, estadísticamente. Cabe mencionar que, en el ámbito cultural de medio natural, solo se identificó un culturema en las películas *wuxia* de Zhang Yimou, cuya subcategoría pertenece a flora. Con muy poca muestra en este caso, el resultado no es representativo estadísticamente, pero como es un ámbito cultural independiente, se menciona su resultado.

En el ámbito cultural de patrimonio cultural, la subcategoría con más culturemas identificados es objeto con un 24% de proporción. En la cultura social, la subcategoría con culturemas más identificados es tratamiento y cortesía con un 42%. En la categoría de cultura lingüística, la subcategoría con más culturemas identificados es frase hecha (*chengyu*) con un 26%. En resumen, entre las 35 subcategorías de los culturemas de esta tesis, las subcategorías como objeto, tratamiento y cortesía, frase hecha (*chengyu*) suelen tener la necesidad de traducción en las películas del género *wuxia* y requieren más atención al traducirlos. En el apartado 2.1, se presentaron unos culturemas más representativos como ejemplos para tener el análisis descriptivo respectivamente.

Para el cumplimiento del segundo objetivo, se han determinado las técnicas de traducción de las 452 muestras. Son resultados de la etapa del proceso de la traducción según la metodología

de la tesis. La reducción es la única técnica de traducción identificada en el ámbito del medio natural, sin embargo, solo hay un caso. La técnica de traducción más utilizada en el ámbito del patrimonio cultural, la cultura social y la cultura lingüística es la creación discursiva con un 21%, otro 21% y un 28% de los casos del corpus respectivamente. Dicho resultado revela que, cuando no hay una traducción decisiva para los culturemas, se opta por la técnica de creación discursiva para complementar y hacer que el diálogo fluya en las películas *wuxia*. Luego, en el apartado 2.3, se presentan las alternativas de traducción, con el fin de buscar otros significados más cercanos a la cultura original del TO cuando se ha identificado la inconsistencia cultural.

La consecución del tercer objetivo se concretó a través del análisis de la relación entre las técnicas clasificadas y los métodos de traducción. En síntesis, en las películas *wuxia* de Zhang Yimou, el método de traducción más empleado en las subtitulaciones es el interpretativo-comunicativo con un 61%. En particular, la técnica de creación discursiva fue de gran utilidad dentro de las técnicas. Este resultado deriva de la necesidad de usar la re-expresión del TO para conservar su finalidad, la función, el género y la búsqueda de provocar el mismo efecto en el TM. No se le da mucha importancia a si los elementos lingüísticos se han traducido con el significado del TO, se nota que cuando no hay una traducción precisa para unos culturemas, se opta por la técnica de creación discursiva y se proponen algunas traducciones para que el diálogo fluya; se encuentran varias subtitulaciones de las películas que no concuerdan con el significado de los elementos lingüísticos del TO, tales como los culturemas 124, 128, 141, 223, 255, 268, 291, etc., la discusión y explicaciones se presentaron en el apartado 2.3.

En cuanto al método de la zona intermedia, es menos frecuente, con un 28% del resultado. La técnica más utilizada es la reducción. Eso se debe a la consideración sobre el espacio de la pantalla y la dificultad de la traducción; por ende, se han omitido o cortado los significados del TO

y se presenta una subtitulación resumida en la pantalla. Por último, el método literal solo posee 11% y la técnica más utilizada de este método es el calco. Dicha técnica traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero y ayuda en reservar más información de la cultura original.

El cuarto objetivo se trata de la efectividad de las técnicas de traducción utilizadas para codificar conceptos relacionados con la cultura china, mientras que el quinto objetivo es una continuidad del cuarto objetivo, porque cuando se descubre que no es suficiente con mostrar la información original de la cultura china, se buscan traducciones alternativas con otras técnicas. Revisando las 452 muestras de las subtitulaciones seleccionadas de las películas *wuxia*, se identificaron 100 culturemas que no se traducen adecuadamente. Las nuevas propuestas de traducción más representativas se presentaron en el apartado 2.3 con la finalidad de codificar adecuadamente los conceptos relacionados con la cultura china. Luego de haber analizado las nuevas propuestas de traducción, hay un resultado comparativo y significativo sobre la efectividad de las técnicas de traducción utilizadas.

El método de traducción más empleado se cambió al literal, de un 11%, subiendo a un 77%. La técnica más utilizada en este método es el calco. El calco y la traducción literal son técnicas parecidas, solo que la segunda no traduce una sola palabra. En la zona intermedia, hay un cambio descendente, de 28% a 8%. La técnica más sugerida es la ampliación lingüística. En cuanto al método interpretativo-comunicativo, solo un 15% de las técnicas coinciden con este método. Estos cambios se deben a los objetivos de la traducción, para no tener mucho cambio en la literalidad del TO, sino preservar la mayoría de información cultural original, lo cual resulta en una inclinación hacia el método literal.

En síntesis, los culturemas no existen fuera del contexto, sino que surgen en una transferencia cultural entre dos culturas concretas. Las películas como productos audiovisuales

proveen contextos concretos para clasificar y analizar los culturemas. En las películas, los lectores meta no entienden algunos elementos culturales solamente con la subtitulación, pero junto con las imágenes y actuaciones, se puede superar esta dificultad. En otro caso, hay conceptos que no se entienden por primera vez; no obstante, con la frecuencia de la aparición, los receptores los entenderán. Además, existe una correlación entre la inclinación de un método traductor y el empleo de las técnicas de traducción. La subtitulación mostrada de las películas y la propuesta de técnicas de traducción no son correctas o incorrectas en abstracto, sino que su validez se halla en función del contexto y los objetivos de los traductores.

3.2 Limitaciones del estudio y perspectivas de futuro

Esta tesis intenta usar datos y estadísticas para tener un análisis descriptivo y conclusiones. Sin embargo, resulta un desafío tener el tratamiento completo hacia todos los culturemas y sus técnicas de traducción respectivas. Las explicaciones se enfocan en los ejemplos más representativos, pero no se han incluido ejemplos de todos los tipos de culturemas encontrados y de todas las técnicas de traducción en el texto principal (se han enumerado en los anexos 1, 2 y 3). Todavía hacen falta más argumentos para defender la posición sobre la interpretación de ciertos culturemas utilizando razonamientos lingüísticos, reflexionar con mayor profundidad en aspectos culturales y en la relación lingüística-cultura. Se espera un estudio al nivel superior como doctorado para superar estas limitaciones.

Para las perspectivas de futuro, se espera que la tesis sea una apertura de miras para que más profesionales intervengan en el estudio audiovisual del chino-español y mejorar la traducción de subtitulación. Se sugiere incorporar la supervisión de lingüistas para tener apoyo en verificar y revisar los tipos de categorías de culturemas y las técnicas de traducción. Además, se sugiere

ampliar el corpus con películas del mismo género, con la finalidad de llevar a cabo la recolección de culturemas del mismo género, que se elaboren manuales sobre culturemas del género *wuxia*, e invitar a los especialistas que complementen y aumenten los conocimientos correspondientes en futuros trabajos de traducción sobre este género. Se puede intervenir con estudios similares al presente con películas de géneros diferentes en chino, ya que la metodología desarrollada se considera aplicable a un corpus completamente distinto.

IV. Bibliografía

- Bolaños, S. (2008). *Toward an Integrated Translation Approach: Proposal of Dynamic Translation Model* (Doctoral dissertation, Ph. D. Dissertation). Hamburg: Hamburg University.
- Buitrago, M. (2019). Análisis traductológico de culturemas en Cien años de soledad. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (34), pp. 67-85.
- Cao, W. (2019). La traducción de los títulos de películas del español al chino: una aproximación descriptiva y cuantitativa. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 77, pp. 21-36.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Londres: Oxford University Press, trad. (*Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*. Caracas: Universidad Central de Venezuela).
- Chai, M. (2006). 电影翻译的拓展 [Desarrollo de la traducción cinematográfica]. *Journal of Soochow University (Engineering Science Edition)*. Vol. 26 (03), pp. 79-81.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chen, M. (2005). *中国武侠电影史* [Historia de las películas de wuxia en China]. Beijing: China Film Press.
- Delisle, J. (1981). Historique de l'enseignement de la traduction à l'Université d'Ottawa. *Revue de l'Université d'Ottawa*. 51, (3), p. 68.
- Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual. El subtítulado*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007) *Audiovisual translation: subtitling*. Kinderhook, Nueva York: St. Jerome.
- Diccionario de chino mandarín online. (2023). <http://xh.5156edu.com/>

- Enciclopedia Baidu. (2023). <https://baike.baidu.com/>
- Fuentes, A. (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx* (tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada, 2000.
- García, F. (2005). La comprensión lingüística y la elisión en el subtitulado: estudio de “Le château de ma mère”. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*. Núm. 7 (2005), pp. 1-14.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. New York: Longman Inc.
- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*. No. 26, pp. 103-119.
- Hewson, L. y Martín, J. (1991). *Redefining Translation: The Variational Approach*. Londres: Routledge.
- House, J. (1986). Acquiring Translational Competence in Interaction. *Interlingual and Intercultural Communication*. Tubinga: Gunter Narr Verlag, pp. 179-191.
- Hurtado, A. (1996). La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción. *Sendebarr*, N° 7, pp. 39-57.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Cátedra, Madrid.
- Ku, M. S. (2006). *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de 红楼梦 [Sueño en las estancias rojas]* (tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, España.
- Long, Q. H. (2007). 电影翻译的动态观——中国电影翻译考察 [La dinámica de la traducción cinematográfica - Estudio sobre la traducción cinematográfica]. *安徽农业大学学报* (社

- 会科学版) [Journal of Anhui Agricultural University (social science edition)]. Vol 16, N° 03, pp. 110-114.
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*. 11, pp. 93-120.
- Ma, W. X. (2015). *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengan Li, 2011) al español* (tesis de maestría). Universidad de Valladolid, Soria, España.
- Martí Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* (tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, España.
- Martín, M. A. y Portolés, J. (1999). Capítulo 63. Los marcadores del discurso. En: Bosque Ignacio Bosque Muñoz y Violeta Demonte Barreto. *Gramática descriptiva de la lengua española: Entre la oración y el discurso, morfología*. Vol. 3, pp. 4051-4213.
- Mendoza, M. C. (2019). *Análisis crítico de la traducción del subtitulado al español de la serie en chino mandarín La primavera de Xiaoju* (tesis de maestría). Universidad Ricardo Palma, Lima, Chile.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, D.L.
- Mukhortikova, T. (2018). La metáfora en el siglo XX: dos maneras de interpretar el concepto. *Lingüística y literatura*. N° 74, pp. 130-143.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres; Nueva York: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall, trad.

- Nida, E. A. (1945). Linguistics and ethnology in translation problems. *Word*. Vol. 2, pp. 194-208.
- Nida, E. A. (1964). Principles of correspondence. In: Venuti, L., Ed., *The Translation Studies Reader*, Routledge, London, pp. 126-140
- Nida, E. A. y Taber, Ch. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Nord, C. (1994). It's tea-time in Wonderland. Culture-markers in fictional texts. *Intercultural Communication*. Duisburg/Leang.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*. Vol. 2, No. 2, pp. 209-243.
- Rehling, P. (2012). Harry Potter, *wuxia* and the transcultural flow of fantasy texts in Taiwan. *Inter-Asia Cultural Studies*, 13 (1), pp. 69-87.
<http://dx.doi.org/10.1080/14649373.2012.636875>
- Real Academia Española. (2022). Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. Recuperado el 25 de noviembre de 2022, de <https://dle.rae.es>
- Santamaria, L. (2001). *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals* (tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, España.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies-An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Steiner, G. (1981). Después de Babel Aspectos del lenguaje y la traducción. México/ Madrid/ Buenos Aires/ México: Fondo de cultura económica.

- Tian, X. L. (2017). *Análisis contrastivo de la traducción de los cargos oficiales chino-castellano y chino-inglés en Shuihuzhuan* (tesis doctoral). Universidad de Alcalá, Madrid, España.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. The Porter Institute for Poetics and Semiotics: Tel Aviv University.
- Uracchi, D. (2013). *La subtitulación en español de películas italianas. Análisis lingüístico y propuesta de subtitulado de "Il principe e il pirata" de Leonardo Pieraccioni* (Tesis doctoral). Universidad de Sevilla, Sevilla, España.
- Vargas, E. (27 de febrero de 2022). Marcas pragmático-textuales de oralidad en Los cuentos de mi tía Panchita y su traducción del español al inglés. *Entreculturas*. Vol. 12, pp. 132-155.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press, cop.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres; Nueva York: Routledge.
- Vinay J. y Darbelnet J. (1958/1995). *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*. Amsterdam. Filadelfia: John Benjamins.
- Wang, Y. C. (2013). *Los marcadores conversacionales en el subtitulado del español al chino: análisis de La mala educación y Volver de Pedro Almodóvar* (tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, España.
- Wu, Qian (2019). *Análisis contrastivo de las traducciones al español de Shi Jing* (tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, España
- Wu, Qiong (2014). *华语武侠电影文本细读* [Estudio de las películas chinas *wuxia*]. Beijing: Editorial Cine de China.

- Wu, S. H. (2013). *Traducción y recepción de la subtitulación chino-español. Análisis de la cultura lingüística como referente cultural* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, España.
- Wu, Y. W. (julio de 2012). Recorrido por ríos y lagos: una mirada al Jianghu intraducible en la cultura y la literatura chinas. *Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada*. Vol. 7, pp. 58-72.
- Xi, Y. (2020). *La recepción de la traducción de los referentes culturales: las traducciones al inglés y al castellano de la novela 三国演义 (Sānguóyǎnyì, Romance de los Tres Reinos)* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, España.
- Zhang, Y. M. (Director). (2004). 英雄 [Héroe] [DVD]. Sil-Metropole Organisation.
- Zhang, Y. M. (Director). (2006). 十面埋伏 [La casa de las dagas voladoras] [DVD]. Sony Pictures Classics.
- Zhang, Y. M. (Director). (2018). 影 [Sombra] [DVD]. Village Roadshow Pictures Asia, LeVision Pictures, Perfect Village Entertainment, Tencent Pictures, Bona Film Group, Tencent Pictures, Tianjin Maoyan Weying Media, Bodi Media Company.

V. Anexos

Anexo 1. Clasificación de los culturemas de *wuxia* y su subtitulación al español y las técnicas de traducción correspondientes en la película *Héroe* (英雄, *Yīngxióng*, 2002)

No. de culturema	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Producto de la traducción				Proceso de la traducción
				Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
1	00:03:09	Primer Ministro	我王 wǒ wáng	mi rey	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Su Majestad	Creación discursiva
2	00:03:10	Primer Ministro	丞相 chéng xiàng	<i>Premier</i>	Cultura social	Oficio y profesión	Primer Ministro	Adaptación
3	00:03:35	Primer Ministro	长空 Chángkōng	Cielo Largo	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Cielo	Reducción
4	00:03:35	Primer Ministro	飞雪 Fēixuě	Nieve Volante	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Nieve	Reducción
5	00:16:00	Primer Ministro	飞雪 Fēixuě	Nieve Volante	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Nieve Volante	Calco
6	00:03:35	Primer Ministro	残剑 Cánjiàn	Espada Rota	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Espada Rota	Calco
7	00:03:52	Primer Ministro	壮士 zhuàng shì	hombre fuerte	Cultura social	Tratamiento y cortesía	héroe	Creación discursiva

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de culturema	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
8	00:03:56	Primer Ministro	高枕无忧 gāo zhěn wú yōu	poner la almohada alta y dormir sin preocupaciones	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	dormir sin temor	Compresión lingüística
9	00:04:00	ministros	臣等 chén děng	ministros	Cultura social	Tratamiento y cortesía	cortesanos	Adaptación
10	00:05:03	cortesano	格杀勿论 gé shā wù lùn	matar en el acto sin penalidad	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	te matarán sin duda	Equivalente acuñado
11	00:06:05	rey Qin	枪 qiāng	lanza	Patrimonio cultural	Objeto	espada	Adaptación
12	00:06:17	cortesano	大王 dà wáng	gran rey	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Su Majestad	Adaptación
13	00:06:50	rey Qin	十里 shí lǐ	diez li	Cultura social	Medida	25 km cuadrado	Adaptación
14	00:07:00	rey Qin	寡人 guǎ rén	una persona que falta la virtud (solo se usa por el emperador)	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Sin traducción	Reducción
15	00:07:16	Sin Nombre	耿耿于怀 gěng gěng yú huái	Tomarse a pecho	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Se lo tomó a pecho	Calco
16	00:07:45	Sin Nombre	兰孟县 Lánmèng Xiàn	Distrito Lanmeng	Cultura social	Organización	Lan Meng	Reducción
17	00:07:50	Sin Nombre	棋馆 qí guǎn	casa de weiqi	Patrimonio cultural	Lugar	casa de ajedrez	Adaptación
18	00:08:22	guardia de Qin	银枪 yín qiāng	lanza de plata	Patrimonio cultural	Objeto	arma	Generalización
19	00:16:01	cortesano	刺客 cì kè	gente que pincha	Cultura social	Oficio y profesión	asesino	Adaptación

Producto de la traducción									Proceso de la traducción
No. de culturema	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	
20	00:16:25	rey Qin	双剑 shuāng jiàn	doble espadas	Cultura lingüística	Asociación simbólica	Nieve y Espada Rota	Descripción	
21	00:17:17	Sin Nombre	书馆弟子 shū guǎn dì zǐ	los estudiantes y el maestro de la escuela	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	los estudiantes y el maestro	Reducción	
22	00:17:33	Sin Nombre	墨宝 mò bǎo	tesoro de tinta	Patrimonio cultural	Objeto	rollo	Generalización	
23	00:17:39	Sin Nombre	高山 Gāoshān	Monte Alto	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Espada Rota	Descripción	
24	00:18:20	Sin Nombre	八尺 bā chǐ	ocho chi	Cultura social	Medida	2 metros	Adaptación	
25	00:18:24	Espada Rota	朱砂 zhū shā	color de bermellón	Patrimonio cultural	Color	tinta roja	Creación discursiva	
26	00:18:26	Luna	主人 zhǔ rén	amo	Cultura social	Tratamiento y cortesía	maestro	Particularización	
27	00:18:26	Luna	小姐 xiǎo jiě	señorita	Cultura social	Tratamiento y cortesía	maestra	Particularización	
28	00:22:58	Soldados	风, 风, 风! Fēng, fēng, fēng!	¡Viento, viento, viento!	Patrimonio cultural	Estrategia militar	¡Ataquen!	Creación discursiva	
29	00:23:23	Sin Nombre	刚烈过人 gāng liè guò rén	más fuerte que otras personas	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	tiene espíritu	Creación discursiva	
30	00:24:50	Sin Nombre	流水 Liúshuǐ	Agua Corriendo	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Nieve	Descripción	
31	00:27:15	Nieve Volante	好身手 hǎo shēn shǒu	buen cuerpo y mano	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Eres brillante.	Creación discursiva	
32	00:27:39	Sin Nombre	字 zì	carácter	Patrimonio cultural	Artes	rollo	Generalización	
33	00:28:18	rey Qin	剑法 jiàn fǎ	la norma de la espada	Patrimonio cultural	Técnica de arte marcial	el misterio de la espada	Modulación	
34	00:28:25	Sin Nombre	书法 shū fǎ	caligrafía	Patrimonio cultural	Artes	cepillo	Generalización	
35	00:39:33	Sin Nombre	气血攻心 qì xuè gōng xīn	Qi y sangre atacan el corazón	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Tener emoción y agitación	Adaptación	

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de culturema	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
36	00:40:22	rey Qin	心胸狭小 xīn xiōng xiǎo xiǎo	Tener el corazón y el pecho pequeños (se describe a personas egoístas, celosas y rencorosas)	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	por celos	Adaptación
37	00:41:58	rey Qin	捐助者 juān zhù zhě	donante	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	cómplice	Adaptación
38	00:42:04	rey Qin	天下无敌 tiān xià wú dī	Invencible en el mundo	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	sin igual en el país	Equivalente acuñado
39	00:43:16	Sin Nombre	书简 shū jiǎn	libros	Patrimonio cultural	Objeto	estantes	Generalización
40	00:47:09	Nieve Volante	如月 Rúyuè	Como la luna	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Luna	Reducción
41	00:49:49	Nieve Volante	求你的剑。 Qiú nǐ de jiàn.	Ruego de tu espada	Cultura lingüística	Sintaxis	¡Desenfunda!	Modulación
42	00:50:30	Nieve Volante	死而无憾 sǐ ér wú hàn	Morir sin pena	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Muero con gusto	Modulación
43	00:52:48	rey Qin	但此次绝非生死之战。 Dàn cǐ cì jué fēi shēng sǐ zhī zhàn.	Sin embargo, no es una batalla entre vivir y morir.	Cultura lingüística	Sintaxis	Salvo que ninguno quería lastimar al otro.	Creación discursiva
44	00:52:49	rey Qin	而是在彼此的意念中轻轻点到为止。 ér shì zài bǐ cǐ de yì niàn zhōng qīng qīng diǎn dào wéi zhǐ.	pero en sus mentes, ligeramente hasta un punto.	Cultura lingüística	Sintaxis	pero les satisfacía atravesar esos movimientos honorables.	Creación discursiva
45	00:57:18	rey Qin	知己 zhī jǐ	conocerme a mí	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	amigo	Adaptación
46	00:57:41	rey Qin	杀气 shā qì	energía de matar	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	intento asesino	Adaptación
47	00:57:51	rey Qin	舍生取义 shě shēng qǔ yì	abandonar la vida por la justicia	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	estar dispuesto a morir por tu causa	Equivalente acuñado
48	00:58:36	rey Qin	快剑 kuài jiàn	espada rápida	Cultura lingüística	Juego de palabras	movimiento letal	Modulación
49	00:59:00	rey Qin	劫 jié	Kalpa	Patrimonio cultural	Conocimiento religioso	destino	Adaptación

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de culturema	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
50	01:01:48	Nieve Volante	良机 liáng jī	buena oportunidad	Cultura lingüística	Juego de palabras	oportunidad de oro	Adaptación
51	01:04:32	Espada Rota	住手 zhù shǒu	Parar la mano	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	¡Detente!	Creación discursiva
52	01:05:32	servidor de Nieve Volante	先生 xiān sheng	señor	Cultura social	Tratamiento y cortesía	maestro	Particularización
53	01:05:37	Nieve Volante	秦宫 qín gōng	corte de Qin	Patrimonio cultural	Lugar	corte	Reducción
54	01:07:30	Espada Rota	浪迹江湖 làng jì jiāng hū	vagar por los ríos y lagos	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	ser un trotamundos sin hogar	Equivalente acuñado
55	01:08:04	Espada Rota	四海为家 sì hǎi wéi jiā	cuatro mares son casas	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	vivir en cualquier lugar	Creación discursiva
56	01:08:44	Espada Rota	返璞归真 fǎn pǔ guī zhēn	volver a lo básico y verdadero	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	un estado de sencillez	Adaptación
57	01:14:29	Espada Rota	字同我心 zì tóng wǒ xīn	los caracteres son iguales como mi corazón	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	estas palabras reflejan lo que hay en mi corazón	Modulación
58	01:14:30	Espada Rota	望你三思 wàng nǐ sān sī	Espero que pienses tres veces.	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Piénsalo otra vez.	Adaptación
59	01:14:42	Espada Rota	大侠 dà xiá	gran xia	Cultura social	Tratamiento y cortesía	héroe	Adaptación
60	01:15:15	Luna	武艺 wǔ yì	artes marciales	Patrimonio cultural	Técnica de arte marcial	artes marciales	Calco
61	01:15:46	Sin Nombre	天下 tiān xià	bajo el cielo	Patrimonio cultural	creencia popular	Nuestra tierra	Creación discursiva
62	01:17:52	Rey Qin	天下 tiān xià	bajo el cielo	Patrimonio cultural	creencia popular	nuestro país	Creación discursiva
63	01:15:57	Sin Nombre	停止战乱 tíng zhǐ zhàn luàn	parar las guerras	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	tiene el poder de traer paz	Modulación
64	01:15:59	Sin Nombre	一统天下 yì tǒng tiān xià	unión bajo el cielo	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	uniendo nuestras tierras	Modulación
65	01:16:15	Sin Nombre	仇恨 chóu hèn	odio	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	conflicto	Modulación

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de culturema	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
66	01:16:54	rey Qin	素昧平生 sù mèi píng shēng	nunca se conocen	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	apenas que conocí	Modulación
67	01:17:39	rey Qin	征战南北 zhēng zhàn nán běi	tener batallas en el sur y el norte	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	a cada batalla	Compresión lingüística
68	01:19:57	rey Qin	剑法招式 jiàn fǎ zhāo shì	normas y métodos de espada	Patrimonio cultural	Técnica de arte marcial	secretos de espada	Modulación
69	01:20:00	rey Qin	境界 jìng jiè	frontera y límite	Patrimonio cultural	Conocimiento religioso	fase	Modulación
70	01:20:07	rey Qin	手中寸草也是利器。 Shǒu zhōng cùn cǎo yě shì lì qì.	Una pulgada de hierba también es un arma afilada.	Cultura lingüística	Sintaxis	Una brizna puede usarse como arma letal.	Modulación
71	01:20:15	rey Qin	赤手空拳 chì shǒu kōng quán	mano y puño vacíos	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	sin arma	Adaptación
72	01:20:16	rey Qin	剑气 jiàn qì	energía de la espada	Patrimonio cultural	creencia popular	Sin traducción	Reducción
73	01:21:01	Sin Nombre	大王，这一剑臣必须刺。 Dà wáng, zhè yí jiàn chén bì xū cì.	Rey, tengo que sacar esta espada como el ministro.	Cultura lingüística	Sintaxis	Su Majestad, ahora he comprendido mi misión.	Creación discursiva
74	01:29:44	Soldados	大王，杀不杀？ Dà wáng, shā bù shā?	Rey, ¿lo matamos o no lo matamos?	Cultura lingüística	Sintaxis	Su Majestad, ¿permiso para ejecutar?	Modulación

Nota. Elaboración propia (2023).

Anexo 2. Clasificación de los culturemas de *wuxia* y su subtitulación al español y las técnicas de traducción correspondientes en la película *La casa de las dagas voladoras* (十面埋伏, *Shímiàn máifu*, 2004)

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de culturema	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
75	Nombre de la película	Subtítulo en la pantalla	十面埋伏 shí miàn mái fú	emboscar a Xiang Yu por todos lados	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	La Casa de las Dagas Voladoras	Creación discursiva
76	00:00:49	Subtítulo en la pantalla	飞刀门 Fēi Dāo Mén	La Casa de las Dagas Voladoras	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	La Casa de las Dagas Voladoras	Calco
	00:01:09							
77		Subtítulo en la pantalla	奉天县 Fèngtiān Xiàn	Distrito Fengtian	Cultura social	Organización	país Feng Tian	Calco
78	00:01:10	Subtítulo en la pantalla	捕快公房 bǔ kuài gōng fáng	cuarto público de captura rápida	Cultura social	Organización	cuarteles de la Police	Adaptación
79	00:01:16	policía	刘 Liú	Liu (apellido chino)	Cultura lingüística	Transliteración	Leo	Adaptación
80	00:01:16	policía	金捕头 Jīn bǔ tóu	Jefe de Policía Jin	Cultura social	Oficio y profesión	Capitán Jin	Adaptación

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de culturema	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
81	00:01:17	policía	属下外出巡视，告辞。 Shǔ xià wài chū xún shì, gào cí.	Como sus subordinados, vamos afuera a patrullar, nos despedimos de ustedes.	Cultura lingüística	Sintaxis	Vamos de patrullaje.	Compresión lingüística
82	00:01:17	policía	属下 shǔ xià	subalterno	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Sin traducción	Reducción
83	00:01:32	Capitán Liu	州府 zhōu fǔ	capital de provincia	Cultura social	Organización	Oficial de Provincia	Adaptación
84	00:01:34	Capitán Liu	飞刀门 Fēi Dāo Mén	Puerta de las Dagas Voladoras	Cultura social	Organización	Dagas Voladoras	Reducción
85	00:01:38	Capitán Jin	帮主 bāng zhǔ	el jefe de la banda	Cultura social	Tratamiento y cortesía	líder	Préstamo
86	00:01:44	Capitán Jin	谈何容易! Tán hé róng yì!	¡Qué fácil es hablar!	Cultura lingüística	Interjección	Imposible.	Compresión lingüística
87	00:01:49	Capitán Liu	牡丹坊 Mǔ Dān Fāng	Calle Peonía	Cultura social	Organización	Peony Pavilion	Préstamo
88	00:01:57	Capitán Jin	不认识，弟兄们还未及去。 Bú rèn shi, dì xiōng men hái wèi jí qù.	No los conozco, los hermanos no han ido ahí aún.	Cultura lingüística	Sintaxis	No, no he ido ahí aún.	Creación discursiva

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de culturema	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
89	00:02:02	Capitán Jin	线索 xiàn suǒ	pista	Patrimonio cultural	Estrategia militar	información	Modulación
90	00:02:08	Capitán Liu	头牌 tóu pái	carta principal	Cultura lingüística	Juego de palabras	una de las bailarinas	Adaptación
91	00:03:04	Capitán Jin	头牌 tóu pái	carta principal	Cultura lingüística	Juego de palabras	una chica nueva	Creación discursiva
92	00:02:18	Subtítulo en la pantalla	牡丹坊·舞伎馆 Mǔ Dān Fāng · Wǔ Jì Guǎn	Casa de Poenía, Sala de Danza	Cultura social	Organización	casa de entertainment Peony Pavilion	Préstamo
93	00:02:50	Capitán Jin	阿母 ā mǔ	madre	Cultura social	Tratamiento y cortesía	señora	Adaptación
94	00:04:55	Mei	小妹 Xiǎomèi	Xiaomei	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Mei	Reducción
95	00:05:05	Mei	争奇斗艳 zhēng qí dòu yàn	luchar por la belleza	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	competir	Reducción
96	00:05:27	Capitán Jin	只要你使我高兴，我便带你去山野烂漫处。 Zhǐ yào nǐ shǐ wǒ gāo xìng, wǒ biàn dài nǐ qù shān yě làn màn chù.	Si me haces feliz, te llevaré al monte donde haya flores.	Cultura lingüística	Sintaxis	Me impresionas, te llevaré a donde las flores verdaderas crecen.	Transposición
97	00:07:43	Mei	北方有佳人，绝世而独立。 Běi fāng yǒu jiā rén, jué shì ér dú lì.	Hay una mujer hermosa en el norte. Es la más bella y única en el mundo.	Cultura lingüística	Sintaxis	Una belleza rara en el Norte. Es la mejor dama en la tierra.	Modulación
98	00:07:53	Mei	一顾倾人城，再顾倾人国。 Yí gù qīng rén chéng, zài gù qīng rén guó.	Una mirada destruye una ciudad, una segunda mirada destruye un país.	Cultura lingüística	Sintaxis	Una mirada de ella, y toda la ciudad sucumbe. Una segunda mirada deja a a la nación en ruinas.	Modulación

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de culturema	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
99	00:08:04	Mei	宁不知倾城与倾国，佳人难再得 Ning bù zhī qīng chéng yǔ qīng guó, jiā rén nán zài dé.	¿Cómo no saber de la destrucción de la ciudad y del país? La mujer hermosa es difícil de tener otra vez.	Cultura lingüística	Sintaxis	No existe ciudad o nación que hay sido tan querida, que una belleza así.	Modulación
100	00:09:56	Dajie	捕头大人 bǔ tóu dà rén	estimado señor jefe de policía	Cultura social	Oficio y profesión	Capitán	Adaptación
101	00:09:59	Dajie	县 xiàn	Distrito	Cultura social	Organización	Condado	Adaptación
102	00:10:00	Capitán Jin	什么捕头大人！狗屁！ Shén me bǔ tóu dà rén! Gǒu pì!	¿Qué señor Capitán! ¡Pedo de perro!	Cultura lingüística	Insulto	¡Al diablo con el Capitán!	Compresión lingüística
103	00:10:03	Capitán Liu	放肆！ Fàng sì!	desenfrenado	Cultura lingüística	Insulto	¡Indignante!	Adaptación
104	00:10:17	Capitán Jin	大胆！ Dà dǎn!	Gran coraje	Cultura lingüística	Insulto	¡Atrevido!	Adaptación
105	00:10:22	Capitán Liu	酗酒闹事，衣衫不整 xiǔ jiǔ nào shì, yī shān bù zhěng	emborracharse y provocar disturbio con ropas desordenadas	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Está ebrio e indecentemente vestido	Reducción
106	00:10:23	Capitán Liu	成何体统 chéng hé tǐ tǒng	¿Qué sistema forma?	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Sin traducción	Reducción
107	00:10:51	Capitán Liu	仙人指路 Xiān Rén Zhǐ Lù	Santos Daoístas enseñan el Camino	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Juego de Eco	Adaptación
108	00:12:22	público de la Casa de Poenía	好! Hǎo!	Bien.	Cultura lingüística	Interjección	¡Fantástico!	Creación discursiva

No. de culturema	Tiem- po	Personaje	Producto de la traducción				Proceso de la traducción		
			Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	
109	00:13:15	público de la Casa de Poenía	好! Hǎo!	Bien.	Cultura lingüística	Interjección	¡Excelente!	Creación discursiva	
110	00:16:13	Mei	官府狗贼 guān fǔ gǒu zéi	perros del gobierno	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Perros de Gobierno	Calco	
111	00:19:27	policía	人犯住处查到此物。 Rén fàn zhù chù chá dào cǐ wù.	Encontramos este objeto en el alojamiento de la prisionera.	Cultura lingüística	Sintaxis	Encontramos esto en su cuarto.	Compresión lingüística	
112	00:21:27	Capitán Liu	好好想想 hǎo hǎo xiǎng xiǎng	para pensarlo bien	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	para pensarlo	Reducción	
113	00:21:58	Capitán Liu	柳云飞 Liǔ Yúnfēi	Liu Yunfei	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	antiguo líder	Adaptación	
114	00:22:23	Capitán Liu	我不是这样想的。 Wǒ bú shì zhè yàng xiǎng de.	No pienso así.	Cultura lingüística	Sintaxis	Tengo una mejor idea.	Modulación	
115	00:22:35	Capitán Liu	非你莫属 fēi nǐ mò shǔ	nadie más que tú	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	¿quién más?	Modulación	
116	00:22:54	Capitán Jin	宁在花下死，做鬼也风流。 Nìng zài huā xià sǐ, zuò guǐ yě fēng liú.	Preferiría morir bajo las flores para seguir ligando como un fantasma.	Cultura lingüística	Frase hecha (suyu)	Si muero bajo una falda, aún ligaré como fantasma.	Adaptación	
117	00:24:59	Capitán Jin	小妹容貌倾国倾城。 Xiǎo mèi róng mào qīng guó qīng chéng.	Xiaomei tiene una cara que puede destruir un país y ciudades.	Cultura lingüística	Sintaxis	Eres una flor exquisita.	Adaptación	

No. de culturema	Tiempo	Personaje	Producto de la traducción					Proceso de la traducción
			Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
118	00:25:24	Capitán Jin	救人救到底，送佛送到西。 Jiù rén jiù dào dǐ, sòng fó sòng dào xī.	Salva a la gente hasta el final, envía a Buda al oeste.	Cultura lingüística	Frase hecha (suyu)	Te rescaté.	Compresión lingüística
119	00:25:32	Mei	大侠 dà xiá	gran xia	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Sin traducción	Reducción
120	00:25:54	Mei	大侠 dà xiá	gran xia	Cultura social	Tratamiento y cortesía	señor	Creación discursiva
121	00:25:55	Capitán Jin	随风 Suífēng	Al Viento	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Viento	Reducción
122	00:26:45	Mei	轻功 qīng gōng	artes marciales ágiles	Patrimonio cultural	Técnica de arte marcial	técnica de vuelo	Particularización
123	00:26:54	Mei	刀 dāo	cuchillo	Patrimonio cultural	Objeto	mechete	Adaptación
124	00:27:15	Capitán Jin	我对小妹心诚。 Wǒ duì Xiǎo Mèi xīn chéng.	Te soy sincero a Xiaomei.	Cultura lingüística	Sintaxis	Me leíste a cuál libro.	Creación discursiva
125	00:34:52	Capitán Jin	居无定所 jū wú dìng suǒ	Sin lugar fijo para vivir	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	siempre se mueven	Modulación
126	00:35:04	Capitán Jin	高手 gāo shǒu	mano alta	Cultura lingüística	Asociación simbólica	jefe	Adaptación
127	00:35:05	Capitán Jin	行刺 xíng cì	asesinar	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	como asesina	Transposición
128	00:35:16	Capitán Jin	不堪设想 bù kān shè xiǎng	no se puede imaginar	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	considerar	Creación discursiva
129	00:35:55	Capitán Jin	本大侠 běn dà xiá	yo como Daxia	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	(yo)	Reducción
130	00:35:56	Capitán Jin	借机风流 jiè jī fēng liú	aprovechar para ligar	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	aprovecharé de ti	Modulación
131	00:37:25	Mei	随风大侠 Suífēng dà xiá	Daxia Suifeng	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Señor Viento	Adaptación

No. de culturema	Tiem- po	Personaje	Producto de la traducción					Proceso de la traducción	
			Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	
132	00:38:53	Capitán Jin	不动声色 bú dòng shēng sè	no se mueve ni hay sonidos	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	no dijiste nada	Adaptación	
133	00:41:53	Capitán Jin	弟兄们 dì xiōng men	los hermanos	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	nuestros hombres	Adaptación	
134	00:42:20	Capitán Jin	小妹被我哄得很好。 Xiǎomèi bèi wǒ hǒng de hěn hǎo.	Xiaomei fue engañada por mí.	Cultura lingüística	Sintaxis	Ella confía en mí.	Modulación	
135	00:42:30	Capitán Jin	色心 sè xīn	lujuria	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	caer en la cama	Transposición	
136	00:42:51	Capitán Liu	假戏真做 jiǎ xì zhēn zuò	volver un juego realidad	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	hacer un juego realidad	Equivalente acuñado	
137	00:45:53	Capitán Jin	自己人 zì jǐ rén	ser uno mismo	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Estoy de su lado.	Creación discursiva	
138	00:46:02	policía	狗贼 gǒu zéi	ladrón de perro	Cultura lingüística	Juego de palabras	bastardo	Adaptación	
139	00:53:14	Capitán Jin	事已至此 shì yǐ zhì cǐ	ya es así	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Ya vine hasta acá.	Modulación	
140	00:53:47	Capitán Liu	兄弟 xiōng dì	hermano	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Sin traducción	Reducción	
141	00:54:24	Capitán Liu	兄弟 xiōng dì	hermano	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Jin	Modulación	
142	00:53:58	Capitán Liu	州府总捕 zhōu fǔ zǒng bǔ	jefe general de policía de la provincia	Cultura social	Oficio y profesión	el general	Reducción	
143	00:54:19	Capitán Liu	必须真杀 bì xū zhēn shā	hay que matar de verdad	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	necesitábamos sangre	Modulación	

No. de culturema	Tiem- po	Personaje	Producto de la traducción				Proceso de la traducción		
			Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	
144	00:54:27	Capitán Liu	盾牌兵 Dùn Pái Bīng	Soldado de Escudo	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	soldados	Generalización	
145	00:54:48	Capitán Liu	后悔莫及 hòu huǐ mò jí	me arrepiento, pero es demasiado tarde	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Me arrepiento en serio.	Modulación	
146	00:55:47	Capitán Liu	格杀勿论 gé shā wù lùn	matar sin penalidad	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	pelear hasta morir	Equivalente acuñado	
147	00:57:00	Mei	你做什么去了? Nǐ zuò shén me qu le?	¿Qué hiciste?	Cultura lingüística	Sintaxis	¿Dónde has estado?	Modulación	
148	00:57:21	Mei	你对我是真心还是假意? Nǐ duì wǒ shì zhēn xīn hái shì jiǎ yì?	¿Me tratas con corazón real o con hipocresía?	Cultura lingüística	Sintaxis	¿Sientes algo por mí?	Creación discursiva	
149	01:09:58	Mei	大姐 dà jiě	hermana mayor	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Nia	Creación discursiva	
150	01:10:28	Capitán Jin	多有冒犯 duō yǒu mào fàn	ofender mucho	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Me porté de mala manera	Adaptación	
151	01:10:43	Capitán Jin	大姐说的如何是指? Dà jiě shuō de rú hé shì zhǐ?	¿A qué se refiere lo que dijo Dajie?	Cultura lingüística	Sintaxis	¿Qué se refiere?	Reducción	

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de culturema	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
152	01:10:48	Dajie	还能是指什么? 当然是人才如何啦? Háí néng shì zhǐ shén me? Dāng rán shì rén cái rú hé la?	¿A qué más se refiere? Por supuesto, ¿cómo es la persona?	Cultura lingüística	Sintaxis	Su personalidad, claro está.	Creación discursiva
153	01:10:52	Capitán Jin	重情之人 zhòng qíng zhī rén	una persona que valora mucho el sentimiento	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	es muy apasionada	Adaptación
154	01:10:55	Dajie	大侠再讲。 Dàxiá zài jiǎng.	Daxia sigue hablando.	Cultura lingüística	Sintaxis	Sigue.	Reducción
155	01:11:15	Dajie	孤男寡女 gū nán guǎ nǚ	un hombre y una mujer solos	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	un hombre y una chica	Reducción
156	01:11:23	Capitán Jin	天生丽质 tiān shēng lì zhì	el cielo da a luz una belleza	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	una rara belleza	Adaptación
157	01:11:29	Dajie	许配 xǔ pèi	desposar	Cultura social	Costumbre	unir a ustedes en matrimonio	Descripción
158	01:11:44	Capitán Jin	岂敢 qǐ gǎn	cómo se atreve?	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	al contrario	Compresión lingüística
159	01:11:48	Capitán Jin	浪子 làng zǐ	un hombre pródigo	Cultura lingüística	Juego de palabras	un humilde espadashin	Equivalente acuñado
160	01:11:59	Dajie	看来看去 kàn lái kàn qù	mirar y mirar	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Sin traducción	Reducción

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de culturema	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
161	01:12:13	Capitán Jin	在下 zài xià	yo abajo	Cultura social	Tratamiento y cortesía	(yo)	Reducción
162	01:12:17	Dajie	恩人 ēn rén	benefactor	Cultura social	Tratamiento y cortesía	le debe bastante	Modulación
163	01:12:22	Dajie	请受我一拜。 Qǐng shòu wǒ yí bài.	Por favor acepte mi reverencia.	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Por favor acepte mi gratitud.	Modulación
164	01:12:25	Capitán Jin	大姐，在下承担不起。 Dà jiě, zài xià chéng dān bù qǐ.	Dajie, yo como la joven generación no lo puedo asumir.	Cultura social	Modo de hablar	Con mucho placer.	Adaptación
165	01:13:07	Dajie	一个明一个暗 yí gè míng yí gè àn	uno claro, otro oscuro	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Sin traducción	Reducción
166	01:15:02	Dajie	不啰嗦。 Bù luō suo.	Deja de hablar tanto.	Cultura lingüística	Sintaxis	Suficiente.	Creación discursiva
167	01:16:35	Dajie	内应 nèi yìng	informante interno	Cultura lingüística	Juego de palabras	informante	Reducción
168	01:16:37	Dajie	屡建奇功 lǚ jiàn qí gōng	frecuentemente establece méritos maravillosos	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Has logrado mucho en ese papel.	Adaptación
169	01:16:50	Dajie	赴长安公干 fù Cháng'ān gōng gān	fue a Changan por un asunto oficial	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	estabas en otra asignación	Modulación
170	01:16:50	Dajie	错不在你 cuò bú zài nǐ	no es tu culpa	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	No había nada que pudieras hacer.	Modulación
171	01:17:04	Dajie	里应外合 lǐ yìng wài hé	ayuda adentro y afuera	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Mei y tú han puesto exitosamente una trampa	Adaptación
172	01:17:30	Capitán Liu	乔装诱敌 qiáo zhuāng yòu dí	disfrazarse para sacar a los enemigos	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	enviar a esta misión	Creación discursiva
173	01:20:33	Capitán Liu	赴汤蹈火 fù tāng dǎo huǒ	pasar a través del agua y el fuego	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	haría lo que fuera	Adaptación

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de culturema	Tiempo	Personaje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
174	01:20:45	Mei	刮目相看 guā mù xiāng kàn	admirar	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	impresionarse	Adaptación
175	01:21:10	Capitán Liu	思念 sī niàn	extrañar	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	estuviste en mi mente	Modulación
176	01:21:11	Capitán Liu	思念 sī niàn	añoranza	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	mi amor	Creación discursiva
177	01:27:26	Dajie	一了百了 yì liǎo bǎi liǎo	si se resuelve un problema, los otros cien problemas se solucionarán	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	para prevenir problemas a futuro	Modulación
178	01:33:03	Mei	各为其主 gè wèi qí zhǔ	Ser leal con su propio anfitrión	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Pertenece a distintos bandos.	Adaptación
179	01:34:02	Capitán Jin	飞刀门与官府决战在即。Fēi Dāo Mén yǔ guān fǔ jué zhàn zài jí.	La batalla entre la Casa de las Dagas Voladoras y el Gobierno se está acercando.	Cultura lingüística	Sintaxis	La batalla decisiva se acerca.	Reducción
180	01:34:26	Mei	非官，非民，无门，无派。Fēi guān, fēi mǐn, wú mén, wú pài.	No seamos oficiales, ni urbanos, sin puertas ni bandos.	Cultura lingüística	Sintaxis	Andaremos por todos lados juntos.	Creación discursiva
181	01:39:40	Capitán Liu	跟他走就要死。Gēn tā zǒu jiù yào sǐ.	Si va con él, morirás.	Cultura lingüística	Sintaxis	De otra manera, morirás.	Modulación
182	01:40:24	Mei	去过风一般的日子。Qù guò fēng yì bān de rì zi.	Para tener los días como el viento.	Cultura lingüística	Metáfora generalizada	Para ser libre, como el viento.	Adaptación
183	01:42:38	Capitán Liu	逢场作戏 féng chǎng zuò xì	Actúa cuando hay un escenario apropiado	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Jugar al amor	Compresión lingüística
184	01:47:59	Capitán Jin	必死无疑 bì sǐ wú yí	Es más cierto el morir	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	morirás	Compresión lingüística

Nota. Elaboración propia (2023).

Anexo 3. Clasificación de los culturemas de *wuxia* y su subtitulación al español y las técnicas de traducción correspondientes en la película *Sombra* (影, *Yǐng*, 2018)

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
185	00:02:15	Lu	主公 zhǔ gōng	señor principal	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Alteza	Creación discursiva
186	00:02:21	Lu	都督 dū du	comandante prefectoral	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Comandante	Reducción
187	00:02:31	Lu	境州 jìngzhōu	Jingzhou	Patrimonio cultural	Lugar	Jing	Reducción
188	00:02:38	Lu	杨苍 Yáng Cāng	Yang Cang	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Yang	Reducción
189	00:02:38	Lu	拜寿 bài shòu	felicitar por el cumpleaños	Cultura social	Modo de hablar	A felicitarle el cumpleaños	Calco
190	00:02:45	Pei Liang (zhu gong)	鲁爱卿 Lǔ ài qīng	querido Ministro Lu	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Lu	Reducción
191	00:02:45	Pei Liang (zhu gong)	心腹 xīn fù	corazón y vientre	Cultura lingüística	Asociación simbólica	Mi ministro de confianza	Creación discursiva
192	00:02:48	Pei Liang (zhu gong)	马后炮 mǎ hòu pào	cañón después del caballo (ajedrés chino)	Cultura lingüística	Frase hecha (suyu)	¿Así es como me sirves?	Creación discursiva

No. de cultura	Tiem-po	Perso-naje	Producto de la traducción				Proceso de la traducción		
			Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	
193	00:03:33	Xiaoai	卦 guà	hexagrama	Patrimonio cultural	Conocimiento religioso	Sin traducción	Reducción	
194	00:03:41	Xiaoai	大哉乾元，万物资始，乃统天。Dà zāi qián yuán, wàn wù zī shǐ, nǎi tǒng tiān.	Qian es el primero. Todas las cosas comienzan en Qian. Qian domina el cielo.	Patrimonio cultural	Conocimiento religioso	Qian, el hombre, origen de todas las cosas, dominará el mundo.	Modulación	
195	00:03:44	Xiaoai	乾 qián	cielo	Patrimonio cultural	Conocimiento religioso	Qian	Préstamo	
196	00:03:48	Qingping	天意 tiān yì	voluntad del cielo	Patrimonio cultural	Creencia popular	voluntad divina	Modulación	
197	00:03:51	Qingping	这一卦也是大吉大利。Zhè yī guà yě shì dà jí dà lì.	este hexagrama es muy afortunado.	Patrimonio cultural	Conocimiento religioso	Es otra señal positiva.	Creación discursiva	
198	00:03:55	Qingping	立秋 lì qiū	Inicio de Otoño	Cultura social	Calendario	otoño	Generalización	
199	00:04:13	Qingping	孤胆 gū dǎn	bilis única	Cultura lingüística	Asociación simbólica	Sin traducción	Reducción	
200	00:04:14	Pei Liang (zhu gong)	青萍 qīng píng	Qingping	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Hermana.	Creación discursiva	
201	00:04:19	Sombra	子虞 zǐ yú	Ziyu	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	aquí estoy	Creación discursiva	
202	00:04:25	Pei Liang (zhu gong)	贺寿 hè shòu	celebrar el cumpleaños	Cultura social	Modo de hablar	celebrar el cumpleaños	Calco	

No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Producto de la traducción				Proceso de la traducción		
			Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	
203	00:04:23	Sombra	臣 chén	yo, como su subalterno	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Fui	Creación discursiva	
204	00:04:35	Sombra	炎国 Yánguó	reino Yan	Patrimonio cultural	Lugar	Yan	Compresión lingüística	
205	00:04:46	Sombra	境州城 Jìngzhōuchéng	Ciudad Jingzhou	Patrimonio cultural	Lugar	la ciudad	Generalización	
206	00:04:46	Sombra	一决高下 yì jué gāo xià	combatir para diferenciar el nivel alto o bajo	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	ver quién gana	Creación discursiva	
207	00:04:55	Pei Liang (zhu gong)	主帅 zhǔ shuài	jefe principal	Cultura social	Oficio y profesión	comandante	Modulación	
208	00:05:07	Pei Liang (zhu gong)	胜过杨苍手里的刀? Shèng guò Yáng Cāng shǒu lǐ de dāo?	ganar el fauchard chino de Yang Cang	Cultura lingüística	Sintaxis	ganarle	Compresión lingüística	
209	00:05:20	Pei Liang (zhu gong)	你到底有几成胜算? Nǐ dào dǐ yǒu jǐ chéng shèng suàn?	¿Cuáles son tus posibilidades de ganar en diez?	Cultura lingüística	Sintaxis	¿Qué probabilidades tienes?	Modulación	
210	00:05:23	Sombra	三成 sān chéng	tres de diez	Cultura social	Medida	tres de diez	Calco	

No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Producto de la traducción				Proceso de la traducción		
			Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	
211	00:05:32	Pei Liang (zhu gong)	沛国 Pèiguó	reino Pei	Patrimonio cultural	País	Pei	Compresión lingüística	
212	00:05:51	Sombra	逆民心者亡 zhě wáng	Ni mín xīn Los que van en contra de la voluntad del pueblo mueren	Cultura lingüística	Frase hecha (suyu)	Un gobernante se debe a su pueblo	Creación discursiva	
213	00:06:18	Sombra	事已至此 shì yǐ zhì cǐ	el asunto llega a este punto	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Lo hecho, hecho está.	Equivalente acuñado	
214	00:06:36	Pei Liang (zhu gong)	先主 xiān zhǔ	señor anterior	Cultura social	Tratamiento y cortesía	mi padre	Creación discursiva	
215	00:06:39	Pei Liang (zhu gong)	(我们兄妹)相依为命 (wǒ men xiōng mèi) xiāng yī wéi mìng	depender unos de otros para vivir	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Me quedé solo con mi hermana.	Creación discursiva	
216	00:06:45	Pei Liang (zhu gong)	王位 wáng wèi	lugar del rey	Cultura social	Sistema político	trono	Adaptación	
217	00:06:49	Pei Liang (zhu gong)	按下不表 àn xià bù biǎo	no contar más en este momento	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Dejemos el tema.	Modulación	
218	00:06:52	Lu	主公 zhǔ gōng	señor principal	Cultura social	Tratamiento y cortesía	señor	Compresión lingüística	
219	00:06:56	Lu	和气 hé qì	energía de armonía	Patrimonio cultural	Creencia popular	disfrutar	Creación discursiva	
220	00:07:04	Pei Liang (zhu gong)	琴瑟在御 qín sè zài yù	tocar cítaras qin y se	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Hace tiempo que oigo que tu esposa y tú hacéis un dueto de lo más exquisito.	Creación discursiva	
221	00:07:05	Pei Liang (zhu gong)	天下无双 tiān xià wú shuāng	Sin par en el mundo	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	lo más exquisito	Creación discursiva	
222	00:07:06	Lu	举手之劳 jǔ shǒu zhī láo	Tan fácil como levantar una mano	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Sin traducción	Reducción	

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
223	00:07:29	Qingping	耳福 ěr fú	buena suerte para los oídos	Patrimonio cultural	Creencia popular	música para todos	Creación discursiva
224	00:07:31	Qingping	琴 qín	cítara china de siete cuerdas	Patrimonio cultural	Instrumento musical	cítara	Generalización
225	00:08:44	Xiaoai	小艾 Xiǎoài	Xiaoai	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Sin traducción	Reducción
226	00:08:45	Xiaoai	向主公请罪 Xiàng Zhǔgōng qǐng zuì.	pedir un castigo al señor principal	Cultura social	Modo de hablar	Soy culpable.	Modulación
227	00:08:49	Xiaoai	耽于声色 dān yú shēng sè	adicto a los sonidos y colores	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	distraer a alguien con sonidos y visiones bonitas	Modulación
228	00:08:59	Xiaoai	琴瑟之音 qín sè zhī yīn	sonido de qin y se	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	nota de música	Creación discursiva
229	00:09:06	Xiaoai	断指以明志 duàn zhǐ yǐ míng zhì	cortar el dedo para acordar la ambición	Cultura social	Valor moral	cortar un dedo para probar la firmeza	Modulación
230	00:09:16	Pei Liang (zhu gong)	对天立誓 duì tiān lì shì	jurar al cielo	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	una promesa a Dios	Adaptación
231	00:09:21	Pei Liang (zhu gong)	我就是沛国的天 Wǒ jiù shì Pèiguó de tiān.	Soy el cielo del reino Pei	Cultura lingüística	Asociación simbólica	Pero yo soy el Dios de Pei	Adaptación
232	00:10:49	Sombra	臣割发谢罪于天 Chén gē fā xiè zuì yú tiān.	yo, como su subalterno, me cortaré el pelo para pedir disculpas al cielo.	Cultura social	Valor moral	me cortaré el pelo para pedir el perdón divino.	Adaptación

No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Producto de la traducción				Proceso de la traducción		
			Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	
233	00:11:08	Sombra	臣告退 Chén gào tuì.	yo, como su subalterno, le pido permiso para retirarme.	Cultura social	Modo de hablar	Nos marchamos.	Modulación	
234	00:11:26	Pei Liang (zhu gong)	借题发挥 jiè tí fā huī	aprovechar el tema para desarrollar los contenidos	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Sin traducción	Reducción	
235	00:11:28	Pei Liang (zhu gong)	杀杀他的锐气 Shā shā tā de ruì qì.	matar su rigor	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Solo quería que no fuese tan arrogante.	Creación discursiva	
236	00:11:41	Pei Liang (zhu gong)	杨平 Yáng Píng	Yang Ping	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Ping	Reducción	
237	00:11:43	Pei Liang (zhu gong)	娶妻 qǔ qī	casarse con una esposa	Cultura social	Costumbre	se ha casado	Compresión lingüística	
238	00:11:49	Pei Liang (zhu gong)	疯丫头 fēng yā tou	muchacha loca	Cultura lingüística	Juego de palabras	rebelde hermana	Creación discursiva	

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
239	00:11:49	Pei Liang (zhu gong)	嫁 jià	casarse a un hombre	Cultura social	Costumbre	casar	Compresión lingüística
240	00:11:53	Lu	长公主 zhǎng gōng zhǔ	princesa mayor	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Sin traducción	Reducción
241	00:11:55	Pei Liang (zhu gong)	长兄如父 zhǎng xiōng rú fù	el hermano mayor como si fuera el padre	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Soy su hermano mayor.	Compresión lingüística
242	00:12:20	Lu	提亲 tí qīn	proponer el matrimonio	Cultura social	Costumbre	hacerle la propuesta	Generalización
243	00:13:29	Sombra	心意相通 xīn yì xiāng tōng	mente conectada	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	dos corazones deben latir al unísono.	Modulación
244	00:13:31	Sombra	夫人 fū rén	señora	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Dama	Adaptación
245	00:13:50	Ziyu	刀 dāo	el <i>fauchard</i> chino	Patrimonio cultural	Objeto	corte	Adaptación
246	00:14:16	Ziyu	半个时辰 bàn gè shí chen	media shichen	Cultura social	Medida	una hora	Adaptación
247	00:14:41	Sombra	老太公 lǎo tài gōng	abuelo mayor	Cultura social	Tratamiento y cortesía	tu tío	Creación discursiva
248	00:14:57	Ziyu	度日如年 dù rì rú nián	pasar los días como si fuera años	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	tus días aquí han sido duros	Modulación
249	00:15:00	Sombra	恩重如山 ēn zhòng rú shān	la bondad es tan pesada como una montaña	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Os debe mi gratitud eterna	Creación discursiva
250	00:15:12	Ziyu	死去活来 sǐ qù huó lái	murió y volvió a vivir	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	dejarse inconsciente	Creación discursiva
251	00:15:44	Sombra	粉身碎骨 fěn shēn suì gǔ	se rompió el cuerpo y los huesos se quedaron rotos	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	estar dispuesto a morir	Creación discursiva
252	00:16:26	Xiaoai	夫君 fū jūn	esposo	Cultura social	Tratamiento y cortesía	esposo	Calco

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
253	00:16:52	Ziyu	小艾 Xiǎo'ài	Xiaoai	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	mi esposa	Creación discursiva
254	00:17:07	Ziyu	娘 niáng	madre	Cultura social	Tratamiento y cortesía	madre	Calco
255	00:18:19	Xiaoai	调弦 tiáo xián	ajustar las cuerdas	Patrimonio cultural	Instrumento musical	afinar la cítara	Creación discursiva
256	00:18:28	Xiaoai	正调 zhèng diào	corregir los tonos	Patrimonio cultural	Instrumento musical	clave mayor	Creación discursiva
257	00:18:29	Xiaoai	需紧五弦 xū jǐn wǔ xián	hay que tensar cinco cuerdas	Patrimonio cultural	Instrumento musical	Hay que tensar las cuerdas.	Calco
258	00:21:49	Xiaoai	两个时辰 liǎng gè shí chen	dos shichen	Cultura social	Medida	cuatro horas	Adaptación
259	00:22:02	Sombra	夫君 fū jūn	esposo	Cultura social	Tratamiento y cortesía	esposo	Calco
260	00:23:17	Sombra	俯首帖耳 fǔ shǒu tiē ěr	baja la cabeza con las orejas inclinadas	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	obedientemente	Creación discursiva
261	00:24:38	Xiaoai	朝 cháo	la corte	Patrimonio cultural	Lugar	la corte	Calco
262	00:24:42	Subtítulo en la pantalla	沛国（沛良）大殿 Pèiguó (Pèi Liáng) Dà Diàn	Gran Salón del reino Pei (de Pei Liang)	Patrimonio cultural	Lugar	Gran Salón de Pei	Compresión lingüística
263	00:25:03	Sombra	叩禀主公 kòu bǐng zhǔ gōng	arrodillarse y tocar el suelo con la frente para hablar con el rey	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Yo, señor.	Creación discursiva
264	00:25:06	Sombra	臣子虞违抗王命 Chén Ziyú wéi kàng wáng mìng.	yo, Ziyu, como su subalterno, no obedecí el orden del rey.	Cultura lingüística	Sintaxis	He desobedecido sus órdenes.	Compresión lingüística
265	00:25:16	Pei Liang (zhu gong)	大将 dà jiàng	gran general del ejército	Cultura social	Oficio y profesión	gran general	Compresión lingüística

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
266	00:25:41	Lu	绝非小可 jué fēi xiǎo kě	jamás es un asunto pequeño	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	es un grave error	Creación discursiva
267	00:25:43	Tian Zhan	鲁大人 Lǔ dà rén	Ministro Lu	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Lu	Reducción
268	00:25:50	Pei Liang (zhu gong)	剑印 jiàn yìn	seña del ejército	Patrimonio cultural	Objeto	armadura	Creación discursiva
269	00:25:54	Pei Liang (zhu gong)	白身 bái shēn	cuerpo blanco	Cultura lingüística	Juego de palabras	plebeyo	Creación discursiva
270	00:26:28	Pei Liang (zhu gong)	迫不得已 pò bù dé yǐ	ser forzado para hacer algo	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	no se queda otra opción	Creación discursiva
271	00:26:32	Pei Liang (zhu gong)	《太平赋》 Tàipíngfù	Taipingfu	Patrimonio cultural	Obra	Oda a la paz	Adaptación
272	00:26:40	Pei Liang (zhu gong)	你我君臣 nǐ wǒ jūn chén	tú y yo, como subalternos y Su Majestad	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	todos	Creación discursiva
273	00:26:48	Pei Liang (zhu gong)	王子与庶民同罪 wáng zǐ yǔ shù mín tóng zuì	los hijos del rey si violan la ley, recibirán el mismo castigo como los pueblos	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	sea señor o plebeyo, lo pagará.	Creación discursiva
274	00:27:40	Pei Liang (zhu gong)	杨苍刀 Yángcāngdāo	fauchard chino de Yang Cang	Patrimonio cultural	Objeto	lanza de Yang	Adaptación
275	00:27:50	Pei Liang (zhu gong)	千蝎膏 Qiānxiēgāo	ungüento de Mil Escorpiones	Patrimonio cultural	Objeto	un ungüento	Generalización

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
276	00:29:16	Sombra	主公 zhǔ gōng	señor principal	Cultura social	Tratamiento y cortesía	señor	Compresión lingüística
277	00:29:52	Sombra	草民 cǎo mǐn	gente de hierba	Cultura social	Tratamiento y cortesía	plebeyo	Creación discursiva
278	00:30:58	Xiaoai	有惊无险 yǒu jīng wú xiǎn	hay momentos asustados, pero sin peligros	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Lo ha gestionado bien, a pesar de la amenaza.	Creación discursiva
279	00:30:59	Xiaoai	刮目相看 guā mù xiāng kàn	mirar con nuevos ojos	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Ha sido impresionante.	Creación discursiva
280	00:31:48	Qingping	肃然起敬 sù rán qǐ jìng	abrigar sentimientos de respeto	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Es un acto honorable.	Creación discursiva
281	00:31:54	Qingping	委曲求全 wěi qū qiú quán	hacer concesiones para evitar mayores males	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	ceder	Creación discursiva
282	00:32:35	Xiaoai	以祭刀神 yǐ jì dāo shén	para honrar al dios del fauchad	Patrimonio cultural	Conocimiento religioso	para honrar al dios de la lanza	Generalización
283	00:32:37	Xiaoai	八十二斤 bā shí èr jīn	ochenta y dos jin	Cultura social	Medida	40 kilos	Adaptación
284	00:32:39	Xiaoai	照夜如昼 zhào yè rú zhòu	brillar la noche como si fuera el día	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	brilla de noche	Compresión lingüística
285	00:32:39	Xiaoai	白日生寒 bái rì shēng hán	hace frío de día	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	tiene un destello frío de día	Ampliación lingüística
286	00:32:42	Xiaoai	三合速杀 sān hé sù shā	matar rápidamente en tres rondas	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	mata en tres asaltos	Modulación
287	00:33:03	Xiaoai	一合 yī hé	primera ronda	Cultura social	Medida	primer asalto	Modulación
288	00:33:09	Ziyu	心有杂念 xīn yǒu zá niàn	hay distracciones en la mente	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Tienes la cabeza en otro lado.	Creación discursiva
289	00:33:36	Ziyu	二合 èr hé	segunda ronda	Cultura social	Medida	segundo asalto	Modulación
290	00:34:38	Xiaoai	三合 sān hé	tercera ronda	Cultura social	Medida	tercer asalto	Modulación
291	00:34:39	Ziyu	招 zhāo	movimientos	Patrimonio cultural	Técnica de arte marcial	golpe	Creación discursiva
292	00:34:40	Ziyu	六成 liù chéng	seis de diez	Cultura social	Medida	mitad de su fuerza	Creación discursiva

No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Producto de la traducción				Proceso de la traducción		
			Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	
293	00:34:59	Ziyu	心思不在 xīn sī bú zài	la mente no está	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	¡Tienes la cabeza en otro lado!	Creación discursiva	
294	00:35:01	Ziyu	心思不在, 则气息不在 Xīn sī bú zài, zé qì xī bú zài.	Si la mente no está, el jadeo tampoco está.	Cultura lingüística	Sintaxis	Una mente distraída se refleja en un jadeo nervioso.	Modulación	
295	00:35:04	Ziyu	气息不在, 则步伐不在 Qì xī bú zài, zé bù fá bú zài.	Si el jadeo no está, los pasos tampoco están.	Cultura lingüística	Sintaxis	Un jadeo nervioso se traduce en no dar pasos firmes.	Modulación	
296	00:35:08	Ziyu	步伐不在, 命安在? Bù fá bú zài, mìng ān zài?	Si los pasos no están, ¿dónde está la vida?	Cultura lingüística	Sintaxis	¿Cómo vas a sobrevivir sin dar pasos firmes?	Modulación	
297	00:35:21	Sombra	境州 Jingzhōu	Jingzhou	Cultura lingüística	Juego de palabras	Jing	Reducción	
298	00:35:27	Sombra	都督给小人取名境州 Dū du gěi xiǎo rén qǔ míng Jingzhōu.	Usted me puso el nombre Jingzhou	Cultura lingüística	Juego de palabras	Me llamaste así por la ciudad de Jing	Creación discursiva	
299	00:35:38	Ziyu	病入膏肓 bìng rù gāo huāng	la enfermedad no es curable	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	estar muriendo	Creación discursiva	
300	00:35:44	Ziyu	死心塌地 sǐ xīn tà dì	dedicarse por entero a una cosa	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	centrarse	Creación discursiva	
301	00:35:47	Ziyu	别胡思乱想 bié hú sī luàn xiǎng	no hacer conjeturas ciegas y desordenadas	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Olvida todo lo demás.	Creación discursiva	
302	00:36:25	Pei Liang (zhu gong)	以舞韵入字 yǐ wǔ yùn rù zì	Introducir la escritura con rima de baile	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	trazos con ritmo	Creación discursiva	
303	00:36:27	Pei Liang (zhu gong)	字得舞态 zì dé wǔ tài	la escritura tiene la forma danzante	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	palabras que bailan	Creación discursiva	
304	00:36:30	Pei Liang (zhu gong)	自成一格 zì chéng yì gé	lograr un estilo propio	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	mi estilo es único	Modulación	
305	00:36:34	Pei Liang (zhu gong)	好字 hǎo zì	buena escritura	Patrimonio cultural	Obra	Maravilloso	Creación discursiva	

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
306	00:36:52	Pei Liang (zhu gong)	沛字 pèi zì	el carácter "Pei"	Patrimonio cultural	Obra	"Pei"	Reducción
307	00:37:02	Cortesano	鲁大人到 dù. Lù dà rén	llegó el Ministro Lu	Cultura social	Tratamiento y cortesía	¿Ha venido Lu!	Creación discursiva
308	00:37:19	Lu	提亲 tí qīn	proponer el matrimonio	Cultura social	Costumbre	propuesta de matrimonio	Transposición
309	00:37:26	Qingping	你要嫁谁? Nǐ yào jià shéi?	¿A cuál hombre va a casarse?	Cultura social	Costumbre	¿Quién va a casarse?	Compresión lingüística
310	00:37:39	Pei Liang (zhu gong)	长公主 zhǎng gōng zhǔ	princesa mayor	Cultura social	Tratamiento y cortesía	princesa	Reducción
311	00:37:56	Lu	炎国大王 Yánguó dà wáng	rey de Yan	Cultura social	Sistema político	rey de Yan	Calco
312	00:37:56	Lu	许配 xǔ pèi	desposarse (una muchacha)	Cultura social	Costumbre	ofrecer a su hija al hijo de Yang	Creación discursiva
313	00:38:00	Lu	国君 guó jūn	monarca de un reino	Cultura social	Oficio y profesión	Sin traducción	Reducción
314	00:38:19	Pei Liang (zhu gong)	出生入死 chū shēng rù sǐ	arriesgar la vida	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	arriesgar la vida	Calco
315	00:38:31	Lu	两全其美 liǎng quán qí měi	satisfacer a ambas partes	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	para cumplir los deseos de todos	Creación discursiva
316	00:38:52	Lu	贴身匕首 tiē shēn bǐ shǒu	daga al cuerpo	Patrimonio cultural	Objeto	propia daga	Modulación

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
317	00:38:54	Lu	主公移驾 zhǔ gōng yí jià	Señor principal, mueve su coche de rey	Cultura social	Modo de hablar	Señor, ¿puedo hablarle en privado?	Creación discursiva
318	00:39:10	Tian Zhan	让我血洗境州 Ràng wǒ xuè xǐ Jingzhōu.	Voy a recuperar Jingzhou de sangre	Cultura lingüística	Asociación simbólica	cubriré Jing de sangre	Modulación
319	00:39:12	Oficiales del ejército	碎尸万段 suì shī wàn duàn	Diez mil piezas de cadáveres triturados	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	destrozar a los Yang	Creación discursiva
320	00:39:18	Pei Liang (zhu gong)	军令 jūn lìng	órdenes militares	Patrimonio cultural	Estrategia militar	orden	Reducción
321	00:39:27	Tian Zhan	卑躬屈膝 bēi gōng qū xī	arco y raspar encogerse	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	es de cobardes	Creación discursiva
322	00:39:28	Tian Zhan	蒙羞受辱 méng xiū shòu rǔ	es humillante	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	es humillante	Calco
323	00:39:29	Tian Zhan	江山 jiāng shān	ríos y montañas	Cultura lingüística	Asociación simbólica	nuestro reino	Creación discursiva
324	00:39:33	Pei Liang (zhu gong)	犯上 fàn shàng	ofender a un superior	Cultura social	Valor moral	desafiar al rey	Modulación
325	00:39:35	Pei Liang (zhu gong)	贬为庶民 biǎn wéi shù mín	Degradar a plebeyos	Cultura social	Modo de hablar	despojadlo de su rango	Modulación
326	00:40:05	Tian Zhan	庸主 yōng zhǔ	Mediocratas	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	¡Un rey ridículo!	Creación discursiva
327	00:40:06	Lu	主公，田战这是要反了 Zhǔ gōng, Tián Zhàn zhè shì yào fǎn le.	Señor principal, Tian Zhan va a rebelarse.	Cultura lingüística	Sintaxis	Majestad, ¡Tian busca la rebelión!	Modulación
328		Subtítulo en la pantalla	境州（杨苍）校场 Jingzhōu (Yáng Cāng) Jiào Chǎng	Campo de Entrenamiento de Jingzhou (Yang Cang)	Patrimonio cultural	Lugar	Campo de Entrenamiento de Pei	Modulación

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
329	00:42:00	Yang Cang	高手 gāo shǒu	mano alta	Cultura lingüística	Asociación simbólica	maestro	Adaptación
330	00:42:03	Yang Cang	咱们家刀法的真谛 zán men jiā dāo fǎ de zhēn dì	esencia de la técnica de nuestro fauchard	Cultura lingüística	Sintaxis	esencia de nuestra técnica	Compresión lingüística
331	00:42:19	Yang Cang	子虞 Ziyúú	Ziyu	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	comandante de Pei	Creación discursiva
332	00:42:47	Yang Cang	平儿 Píng'er	querido Ping	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Ping	Reducción
333	00:42:54	Yang Ping	知难而退 zhī nán ér tuì	retroceder ante las dificultades	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	No quería que usaran un matrimonio para recuperar Jing	Creación discursiva
334	00:42:56	Yang Ping	联姻 lián yīn	contraer matrimonio	Cultura social	Costumbre	matrimonio	Compresión lingüística
335	00:43:11	Yang Ping	沛良 Pèi Liáng	Pei Liang	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	su rey	Creación discursiva
336	00:43:12	Yang Ping	子虞 Ziyúú	Ziyu	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	comandante	Creación discursiva
337	00:42:27	Yang Ping	箭 jiàn	flechas	Patrimonio cultural	Objeto	Sin traducción	Reducción
338	00:42:28	Yang Ping	田战 Tián Zhàn	Tian Zhan	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Tian	Reducción
339	00:43:14	Yang Ping	大将 dà jiàng	grandes generales	Cultura social	Oficio y profesión	grandes generales	Calco

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
340	00:43:16	Yang Ping	元气大伤 yuán qì dà shāng	dañar la energía básica	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	estarán desmoralizados	Creación discursiva
341	00:43:20	Yang Ping	风吹草动 fēng chuī cǎo dòng	el viento sopla y las hierbas mueven	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	cualquier problema	Creación discursiva
342	00:43:22	Yang Ping	了如指掌 liǎo rú zhǐ zhǎng	conocer los detalles hasta los dedos	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	nuestro espía nos lo contaría	Creación discursiva
343	00:43:26	Yang Ping	父亲 fù qīn	padre	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Sin traducción	Reducción
344	00:43:31	Yang Ping	父亲 fù qīn	padre	Cultura social	Tratamiento y cortesía	padre	Adaptación
345	00:43:35	Yang Ping	大王 dà wáng	Su Majestad	Cultura social	Tratamiento y cortesía	su majestad	Adaptación
346	00:44:04	Xiaoai	悟出一二 wù chū yī èr	entender un poco	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	creo que lo entiendo	Modulación
347	00:44:08	Xiaoai	沛伞 pèi sǎn	paraguas de Pei	Patrimonio cultural	Objeto	paraguas de Pei	Calco
348	00:44:11	Xiaoai	水器 shuǐ qì	utensilio de agua	Patrimonio cultural	Objeto	armas de agua	Modulación
349	00:44:13	Xiaoai	水为阴 shuǐ wéi yīn	el agua es el yin	Patrimonio cultural	Conocimiento religioso	el agua es el yin	Calco
350	00:44:18	Xiaoai	火为阳 huǒ wéi yáng	el fuego es el yang	Patrimonio cultural	Conocimiento religioso	el fuego es el yang	Calco
351	00:44:20	Xiaoai	阴阳相克 yīn yáng xiāng kè	el yin y el yang se oponen	Patrimonio cultural	Conocimiento religioso	el yin se enfrenta al yang	Modulación
352	00:44:21	Xiaoai	水涨火必消 shuǐ zhǎng huǒ bì xiāo	el agua apaga el fuego	Patrimonio cultural	Conocimiento religioso	al agua apaga el fuego	Calco
353	00:44:36	Ziyu	太极图 tài jí tú	diagrama de taiji	Patrimonio cultural	Conocimiento religioso	diagrama de taichí	Modulación
354	00:44:49	Ziyu	夫人 fū rén	señora	Cultura social	Tratamiento y cortesía	esposa	Modulación

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
355	00:45:18	Ziyu	夫人 fū rén	señora	Cultura social	Tratamiento y cortesía	mi Dama	Creación discursiva
356	00:45:44	Ziyu	功亏一篑 gōng kuī yí kuì	no alcanzar el éxito a falta de un esfuerzo final	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	el esfuerzo habrá sido en vano	Creación discursiva
357	00:46:01	Ziyu	杨苍的拖刀 Yáng Cāng de tuō dāo	fauchard al estilo tirado de Yang Cang	Patrimonio cultural	Técnica de arte marcial	asalto al estilo de Yang	Modulación
358	00:46:08	Xiaoai	阴柔之法 yīn róu zhī fǎ	técnica femenina	Patrimonio cultural	Técnica de arte marcial	la técnica	Compresión lingüística
359	00:46:15	Sombra	夫人 fū rén	señora	Cultura social	Tratamiento y cortesía	mi Dama	Creación discursiva
360	00:47:45	Ziyu	其势不能 qí shì bù néng	perder la forma	Patrimonio cultural	Técnica de arte marcial	pierde rápido la energía	Creación discursiva
361	00:48:20	Xiaoai	依样画葫芦 yī yàng huà hú lu	copiar mecánicamente la forma para dibujar el porongo	Cultura lingüística	Frase hecha (suyu)	copiábamos tus movimientos.	Creación discursiva
362	00:48:40	Ziyu	半个时辰 bàn gè shí chen	media shichen	Cultura social	Medida	una hora	Adaptación

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
363		Tian Zhan	属下 shǔ xià	subalterno	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Sin traducción	Reducción
364	00:49:20	Tian Zhan	箫声 xiāo shēng	melodía de la flauta	Patrimonio cultural	Instrumento musical	melodía	Reducción
365	00:49:25	Tian Zhan	都督 dū du	comandante prefectoral	Cultura social	Oficio y profesión	señor	Creación discursiva
366	00:49:35	Sombra	竹林 zhú lín	bosque de bambúes	Medio natural	Flora	bosque	Reducción
367	00:49:50	Sombra	破解之法 pò jiě zhī fǎ	método para resolver	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	no sabía cómo ganar	Creación discursiva
368	00:49:57	Tian Zhan	遵命 zūn mìng	obedecer las órdenes	Cultura social	Modo de hablar	Sí, señor.	Creación discursiva
369	00:50:02	Sombra	箫 xiāo	flauta	Patrimonio cultural	Instrumento musical	flauta	Calco
370	00:51:05	Ziyu	人不人, 鬼不鬼 rén bù rén, guǐ bù guǐ	no es ser humano, tampoco es fantasma	Cultura lingüística	Frase hecha (suyu)	No soy ni un hombre ni tu fantasma	Modulación
371	00:51:18	Ziyu	茫水一战 máng shuǐ yí zhàn	batalla de Mangshui	Patrimonio cultural	Hecho histórico	batalla del río Mang	Calco
372	00:51:20	Ziyu	贼寇十余人 zéi kòu shí jǐ yú rén	docenas de bandidos	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	doce hombres	Generalización

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
373	00:51:30	Ziyu	三天三夜 sān tiān sān yè	tres días y noches	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	tres días	Generalización
374	00:51:43	Ziyu	春分 chūn fēn	Equinoccio de Primavera	Cultura social	Calendario	primer día de primavera	Descripción
375	00:51:50	Ziyu	朝廷 cháo tíng	la corte	Patrimonio cultural	Lugar	la corte	Calco
376	00:51:54	Ziyu	众臣 zhòng chén	los ministros	Cultura social	Tratamiento y cortesía	los ministros	Calco
377	00:51:55	Ziyu	刺客 cì kè	el asesino	Cultura social	Oficio y profesión	el asesino	Calco
378	00:51:59	Ziyu	斧 fǔ	hacha	Patrimonio cultural	Objeto	hacha	Calco
379	00:52:26	Ziyu	朝堂 cháo táng	la corte	Patrimonio cultural	Lugar	la corte	Calco
380	00:52:30	Ziyu	这就是今天的影子 Zhè jiù shì jīn tiān de yǐng zi.	es Sombra de hoy	Cultura lingüística	Sintaxis	Ese chico se convirtió en la Sombra	Creación discursiva
381	00:52:43	Tian Zhan	影子 yǐng zi	Sombra	Cultura lingüística	Juego de palabras	Sombra	Calco
382	00:52:46	Tian Zhan	夫人 fū rén	señora	Cultura social	Tratamiento y cortesía	su esposa	Creación discursiva
383	00:52:47	Ziyu	夫人 fū rén	señora	Cultura social	Tratamiento y cortesía	ella	Creación discursiva
384	00:53:35	Tian Zhan	取而代之 qǔ ér dài zhī	reemplazarlo	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	convertirse usted en rey	Creación discursiva
385	00:53:36	Tian Zhan	自立为沛王 zì lì wéi Pèiwáng	nombrar a sí mismo como el rey	Cultura lingüística	Sintaxis	convertirse usted en rey	Creación discursiva

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
386	00:53:38	Tian Zhan	万千将士 wàn qiān jiàng shì	miles soldados y generales	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	soldado o general	Compresión lingüística
387	00:53:42	Ziyu	放肆 fàng sì	atrevido	Cultura lingüística	Sintaxis	sería imprudente	Creación discursiva
388	00:53:43	Tian Zhan	是 shì	sí	Cultura lingüística	Sintaxis	lo siento	Creación discursiva
389	00:54:21	Ziyu	斗室 dòu shì	celda pequeña	Patrimonio cultural	Lugar	pequeña celda	Calco
390	00:54:24	Ziyu	运筹帷幄 yùn chóu wéi wò	trazar planes estratégicos en una tienda de campaña	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	he preparado todo el plan	Creación discursiva
391	00:56:28	Tian Zhan	以阴克阳 yǐ yīn kè yáng	usar el yin contra el yang	Patrimonio cultural	Creencia popular	Usad el yin contra el yang	Calco
392	00:56:56	Pei Liang (zhu gong)	虚虚实实，真真假假，就像下棋 Xū xū shí shí, zhēn zhēn jiǎ jiǎ, jiù xiàng xià qí.	real o falso, es como jugar el ajedrez chino	Cultura lingüística	Metáfora generalizada	Mentira, verdad, es como una partida de ajedrez.	Modulación
393	00:57:06	Pei Liang (zhu gong)	棋子 qí zǐ	pieza de ajedrez chino	Cultura lingüística	Asociación simbólica	peón	Compresión lingüística
394	00:57:09	Qingping	小妾 xiǎo qiè	concubina	Cultura social	Tratamiento y cortesía	una amante	Creación discursiva
395	00:57:08	Pei Liang (zhu gong)	权宜之计 quán yí zhī jì	táctica provisional	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	táctica improvisada	Descripción
396	00:57:33	Ziyu	旗开得胜 qí kāi dé shèng	conseguir la victoria apenas haber desplegado el estandarte	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	por una victoria rápida	Compresión lingüística

No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Producto de la traducción				Proceso de la traducción		
			Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	
397	01:05:27	Subtítulo en la pantalla	境州城关 jǐngzhōu chéng guān	Paso de la Ciudad de Jingzhou	Patrimonio cultural	Lugar	Paso de la Ciudad de Jing	Compresión lingüística	
398	01:06:03	Yang Ping	不费吹灰之力 bú fèi chuī huī zhī lì	no cuesta ningún esfuerzo soplar (un pedazo de pastel)	Cultura lingüística	Frase hecha (suyu)	con tanta facilidad	Adaptación	
399	01:06:09	Yang Cang	雕虫小技 diāo chóng xiǎo jì	habilidad insignificante	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	será algún truco barato	Equivalente acuñado	
400	01:06:29	Sombra	杨将军 Yáng jiāng jūn	General Yang	Cultura social	Oficio y profesión	General Yang	Calco	
401	01:06:31	Sombra	昏君 hūn jūn	un rey fatuo	Cultura social	Oficio y profesión	el idiota de nuestro rey	Creación discursiva	
402	01:06:38	Sombra	君子之约 jūn zǐ zhī yuē	acuerdo entre señores de noble carácter	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	nuestro acuerdo	Compresión lingüística	
403	01:06:57	Yang Cang	故弄玄虚 gù nòng xuán xū	convertir intencionadamente cosas sencillas en misteriosas	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	tonterías	Compresión lingüística	
404	01:07:01	Yang Cang	装神弄鬼 zhuāng shén nòng guǐ	Finge ser un dios o un fantasma	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	qué está jugando	Creación discursiva	
405	01:07:10	Yang Cang	君子之约 jūn zǐ zhī yuē	acuerdo entre señores de noble carácter	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	un pacto de caballeros	Equivalente acuñado	
406	01:07:17	Yang Cang	刀 dāo	<i>fauchard</i>	Patrimonio cultural	Objeto	lanza	Calco	
407	01:07:26	Yang Cang	严守城关 yán shǒu chéng guān	guardar el paso de la ciudad con seriedad	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Protege el paso	Compresión lingüística	
408	01:07:27	Yang Cang	护好大旗 hù hǎo dà qī	proteger el estandarte	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Protege el estandarte	Calco	
409	01:07:30	Yang Ping	遵命 zūn mìng	obedecer las órdenes	Cultura social	Modo de hablar	Sí, señor.	Creación discursiva	
410	01:07:31	Yang Ping	人在旗在 rén zài qí zài	la persona está junto con el estandarte	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	Lo protegeré con mi vida.	Creación discursiva	

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
411	01:09:38	Sombra	专门为杨将军打造 zhuān mén wèi Yáng jiāng jūn dǎ zào	hecho especialmente para el general Yang	Cultura lingüística	Sintaxis	hecho especialmente para este duelo.	Creación discursiva
412	01:09:41	Sombra	还请杨将军多多赐教 Hái qǐng Yáng jiāng jūn duō duō cì jiào.	También le pido al General Yang que me dé instrucciones	Cultura lingüística	Sintaxis	Ruego al general que me enseñe y me guíe.	Creación discursiva
413	01:10:07	Yang Cang	煞费苦心 shà fèi kǔ xīn	tomarse mucho trabajo	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	te has preparado a fondo	Creación discursiva
414	01:12:07	Tian Zhan	空弩 kōng nǚ	ballesta del aire	Patrimonio cultural	Objeto	ballesta	Reducción
415	01:13:28	Soldado	少将军 shào jiāng jūn	General Joven	Cultura social	Oficio y profesión	general	Compresión lingüística
416	01:13:54	Tian Zhan	放 fàng	dejar	Patrimonio cultural	Estrategia militar	¡Fuego!	Creación discursiva
417	01:14:01	Yang Ping	挡 dǎng	tapar	Patrimonio cultural	Estrategia militar	¡Cuidado!	Creación discursiva
418	01:14:24	Qingping	杨平 Yáng Píng	Yang Ping	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	¡Ping!	Reducción
419	01:15:23	Yang Cang	自杨家刀法问世以来，还没有人能在我刀下走过三合呢 Zì Yáng jiā dāo fǎ wèn shì yǐ lái, hái méi yǒu rén néng zài wǒ dāo xià zǒu guò sān hé ne.	Desde que la técnica del fauchard de Yang nació, nadie ha podido ganarme tres rondas.	Cultura lingüística	Sintaxis	Nadie, en la historia de nuestra familia, ha sobrevivido a tres asaltos contra la lanza de Yang.	Creación discursiva
420	01:15:33	Yang Cang	给都督个面子 Gěi dū du gè miàn zi.	dar cara al comandante	Cultura lingüística	Asociación simbólica	salvaré tu honor	Creación discursiva

Producto de la traducción								Proceso de la traducción
No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción
421	01:17:55	Qingping	妾 qiè	concubina	Cultura social	Tratamiento y cortesía	amante	Creación discursiva
422	01:19:32	Ziyu	夫人 fū rén	esposa	Cultura social	Tratamiento y cortesía	querida esposa	Ampliación lingüística
423	01:20:08	Xiaoai	夫君 fū jūn	esposo	Cultura social	Tratamiento y cortesía	querido esposo	Ampliación lingüística
424	01:21:18	Tian Zhan	境州破 Jingzhōu pò!	Jingzhou fue atacado	Cultura lingüística	Sintaxis	¡Hemos tomado Jing!	Creación discursiva
425	01:21:37	Yang Cang	平儿 Píng'er	querido Ping	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	Ping	Reducción
426	01:25:05	Sombra	娘 niáng	madre	Cultura social	Tratamiento y cortesía	madre	Calco
427	01:26:34	Asesino	奉命 fèng mìng	obedecer el orden	Cultura social	Modo de hablar	me han ordenado	Modulación
428	01:26:40	Asesino	主公 zhǔ gōng	señor principal	Cultura social	Tratamiento y cortesía	el rey	Creación discursiva
429	01:28:48	Pei Liang (zhu gong)	失而复得 shī ér fù dé	recuperado	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	reconquista	Modulación
430	01:31:09	Sombra	臣，叩见主公 Chén, kòu jiàn zhǔ gōng.	Como su subalterno, me presento ante el señor principal.	Cultura social	Modo de hablar	Humildemente, me presento ante su majestad.	Creación discursiva
431	01:31:15	Pei Liang (zhu gong)	劳苦功高 láo kǔ gōng gāo	trabajo duro	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Has luchado duro y bien.	Ampliación lingüística
432	01:31:19	Pei Liang (zhu gong)	夫人 fū rén	señora	Cultura social	Tratamiento y cortesía	Dama	Creación discursiva

No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Producto de la traducción				Proceso de la traducción		
			Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	
433	01:32:15	Lu	普天同庆 pǔ tiān tóng qìng	una celebración junto con el cielo	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Qué gran alegría para nuestro reino.	Creación discursiva	
434	01:32:47	Pei Liang (zhu gong)	鲁爱卿 Lǔ ài qīng	querido Ministro Lu	Cultura social	Tratamiento y cortesía	querido Lu	Compresión lingüística	
435	01:33:21	Pei Liang (zhu gong)	功不可没 gōng bù kě mò	el mérito no puede ser enterrado	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	por tus logros	Compresión lingüística	
436	01:33:29	Pei Liang (zhu gong)	心腹 xīn fù	corazón y vientre	Cultura lingüística	Asociación simbólica	confidente	Creación discursiva	
437	01:33:32	Lu	承蒙主公厚爱 chéng méng zhǔ gōng hòu ài	He tenido mucho aprecio del señor principal.	Cultura social	Modo de hablar	Le agradezco su generosidad.	Creación discursiva	
438	01:34:30	Pei Liang (zhu gong)	提亲 tí qīn	proponer el matrimonio	Cultura social	Costumbre	oferta de matrimonio	Transposición	
439	01:35:28	Pei Liang (zhu gong)	夜不能寐 yè bù néng mèi	no puede dormir en la noche	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	No me dejaba dormir por las noches.	Modulación	
440	01:35:42	Pei Liang (zhu gong)	劳苦功高 láo kǔ gōng gāo	trabajo duro	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Sin traducción	Reducción	
441	01:36:05	Pei Liang (zhu gong)	子虞 Ziyú	Ziyu	Cultura lingüística	Nombre propio con significado adicional	comandante	Creación discursiva	

No. de cultura ma	Tiem-po	Perso-naje	Producto de la traducción				Proceso de la traducción		
			Pista sonora y su pinyin	Significado literal (TO)	Ámbitos culturales	Subdivisión de ámbitos culturales	Subtitulación (TM)	Técnicas de traducción	
442	01:36:07	Pei Liang (zhu gong)	建功立业 jiàn gōng lì yè	hacer contribuciones	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	Sin traducción	Reducción	
443	01:36:08	Pei Liang (zhu gong)	青史留名 qīng shǐ liú míng	Dejar un nombre en la historia	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	ser respetado por siempre	Creación discursiva	
444	01:36:14	Pei Liang (zhu gong)	成天下人之美 chéng tiān xià rén zhī měi	ayudar a todo el pueblo para realizar sus sueños	Cultura lingüística	Frase hecha (suyu)	hacer realidad los sueños de los hombres	Creación discursiva	
445	01:36:21	Pei Liang (zhu gong)	天下 tiān xià	mundo	Cultura lingüística	Asociación simbólica	mundo	Calco	
446	01:36:25	Pei Liang (zhu gong)	俯首帖耳 fǔ shǒu tiē ěr	baja la cabeza con las orejas inclinadas	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	obediente y leal	Creación discursiva	
447	01:36:32	Pei Liang (zhu gong)	皆大欢喜 jiē dà huān xǐ	Todos se regocijan	Cultura lingüística	Frase hecha (chengyu)	los dos juntos	Creación discursiva	
448	01:36:52	Pei Liang (zhu gong)	夫君 fū jūn	esposo	Cultura social	Tratamiento y cortesía	tu marido	Creación discursiva	
449	01:39:25	Ziyu	我才是沛国的天 Wǒ cái shì Pèiguó de tiān	Soy el cielo del reino Pei	Cultura lingüística	Asociación simbólica	Yo soy el dios de Pei.	Adaptación	
450	01:40:13	Ziyu	时日不多 shí rì bù duō	no me quedan más días	Cultura lingüística	Frase hecha (duanyu)	no me queda mucho tiempo	Modulación	
451	01:43:28	Sombra	御医 yù yī	médico real	Cultura social	Oficio y profesión	médico de palacio	Adaptación	
452	01:46:54	Sombra	驾崩 jià bēng	el rey falleció	Cultura social	Tratamiento y cortesía	ha muerto	Generalización	

Nota. Elaboración propia (2023).